



UNIBA
Centro Universitario
Internacional
de Barcelona

Centro
adscrito



**UNIVERSITAT DE
BARCELONA**

**MÁSTER DE PROFESOR DE ESPAÑOL
COMO LENGUA EXTRANJERA
CURSO 2017 – 2019**

**Estudio sobre actitudes lingüísticas, respecto del
español, de una comunidad hispana: El caso del
suroeste de Pittsburgh, Pensilvania**

María del Pilar Fuentes Mateos

**Trabajo final de máster
Dirigido por la Dra. Olivia Espejel Nonell
Marzo 2019**

Resumen

Este trabajo de investigación es un estudio de caso para conocer las actitudes lingüísticas, respecto del español, de una comunidad hispana de clase media en el suroeste de Pittsburgh. En el estudio se entrevistó a doce personas sobre su relación con la lengua española y la cultura hispana, en diferentes aspectos de su vida: en lo familiar, en lo laboral, en lo social y a nivel escolar; así como su percepción de la actitud externa hacia la lengua española en un área con una población hispana muy reducida. El estudio reveló datos interesantes sobre la transmisión intergeneracional de la lengua, sobre el valor afectivo hacia ella, sobre la motivación para mantenerla y mejorar su dominio, sobre los contextos de uso del español y sobre los beneficios e inconvenientes de ser bilingüe e hispano en esta región de los Estados Unidos de América.

Palabras clave

Comunidad hispana, hablantes de herencia hispana, generación sociolingüística, bilingüismo, el español de los Estados Unidos, actitud lingüística.

Abstract

This research is a case study to learn about a Hispanic middle-class community's attitude towards the Spanish language. The community resides in the South West region of Pittsburgh, PA. For the study, twelve people were interviewed about their relationship with the Spanish language and the Hispanic culture in different aspects of their life: family, work, social life, and education. Including their perception of the external attitude towards the Spanish language in an area with a reduced Hispanic population. The study revealed interesting data about the intergenerational transmission of the language, the affective value towards it, the motivation to keep it and improve their language abilities, the contexts in which Spanish can be used and about the benefits and inconveniences of being bilingual and Hispanic in this region of the United States of America.

Keywords

Hispanic community, heritage language speakers, sociolinguistic generation, bilingualism, Spanish variety of the United States, language attitude.

Tabla de contenido

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Capítulo 1. Introducción | 5 |
| Capítulo 2. Marco teórico | 6 |
| 2.1. <i>Los hablantes de herencia hispana</i> | 7 |
| 2.2. <i>Generación sociolingüística</i> | 10 |
| 2.3. <i>La adquisición del español por los hablantes de herencia</i> | 14 |
| 2.4. <i>El español de la comunidad hispana en los Estados Unidos</i> | 16 |
| 2.5. <i>Actitudes lingüísticas de los hispanos en los Estados Unidos</i> | 19 |
| 2.6. <i>Estudios sobre actitudes lingüísticas en los Estados Unidos</i> | 23 |
| Capítulo 3. Objetivos y preguntas de investigación | 26 |
| Capítulo 4. Metodología de la investigación..... | 27 |
| 4.1. <i>Población y muestra de la investigación</i> | 29 |
| 4.2. <i>Pilotaje de las entrevistas</i> | 32 |
| Capítulo 5. Análisis de datos..... | 34 |
| 5.1. <i>Adquisición del español</i> | 34 |
| 5.2. <i>Competencia en español</i> | 37 |
| 5.3. <i>Contextos de uso del español</i> | 39 |
| 5.4. <i>Oportunidades de usar el español</i> | 41 |
| 5.5. <i>Sentimientos respecto al español</i> | 43 |
| 5.6. <i>Importancia otorgada a la competencia en español</i> | 46 |
| 5.7. <i>Beneficios de ser hablante de español</i> | 49 |
| 5.8. <i>Identidad hispana y sentimientos de nacionalidad</i> | 53 |
| 5.9. <i>Clases de ELE en el suroeste de Pittsburgh</i> | 56 |
| 5.10. <i>Actitudes y reacciones externas hacia el español y hacia los hispanos</i> | 59 |
| Capítulo 6. Conclusiones | 63 |
| Referencias bibliográficas | 67 |
| ANEXO 1. Preguntas guía para las entrevistas..... | 71 |
| ANEXO 2. Transcripción de las entrevistas..... | 73 |

Índice de tablas

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <i>Figura 1. Lengua dominante y bilingüismo según la generación sociolingüística...</i> | 13 |
| <i>Figura 2. Relación entre creencias, actitudes y conductas lingüísticas.....</i> | 22 |
| <i>Figura 3. Grupos que conforman la muestra participante en el estudio.....</i> | 31 |

Capítulo 1. Introducción

La migración de personas de una nación a otra es un fenómeno que ha sucedido desde tiempos ancestrales y uno de los retos inmediatos a los que se enfrentan quienes han decidido o se han visto obligados a emigrar es poder comunicarse de manera efectiva en el nuevo país en el que se encuentran. Las razones para emigrar son muy variadas, como lo son también las condiciones en las que emigran miles de personas alrededor del mundo todos los días. Este trabajo no se adentra en el complejo mundo socio-político que gira en torno al fenómeno migratorio, ni a las características sociales de los grupos migratorios. Sin embargo, es importante señalar que es precisamente el hecho de que por décadas ha existido una migración constante y sostenida de personas procedentes de países hispanos a Estados Unidos de América (EE.UU.), donde el principal idioma de uso es el inglés, que existen millones de personas con diferentes orígenes, identidades culturales, condiciones socio económicas y circunstancias de legalidad, pero que tienen en común el español como su lengua nativa o por herencia.

La lengua y las actitudes lingüísticas de la comunidad hispana están en permanente evolución y por ello, son un campo de estudio e investigación que tiene que actualizarse constantemente. Estas investigaciones no son intrascendentes, ni de poca importancia, ya que de acuerdo a lo publicado por el Instituto Cervantes (2018) en su más reciente anuario, en EE.UU. más de 42.1 millones de personas hablan español con dominio nativo y, si a esto se le suman las personas que tienen una competencia limitada, la cifra asciende a 58.2 millones. Esto significa que un 18% de la población total de EE.UU. habla español con diferentes grados de dominio. (World population review, 2018).

Dentro de esta perspectiva se comprende que existan múltiples censos, estadísticas, estudios, investigaciones, cursos y materiales en relación a los hispanos y a la lengua española en EE.UU. Lo que revela un compromiso muy acertado y loable por parte de los estudiosos, investigadores, profesores y diseñadores de materiales, de cubrir una necesidad legítima de los hispanos de ser tomados en cuenta como una comunidad muy valiosa e importante en los EE.UU.

El objetivo de este trabajo de investigación es conocer las actitudes lingüísticas, respecto del español, que tiene este grupo sociolingüístico: La comunidad hispana en EE.UU. Dentro de este marco, este trabajo de investigación, estudia el caso específico de la comunidad hispana, de clase media, del suroeste de Pittsburgh.

El interés de la autora en realizar este estudio de caso se debe a que forma parte de este grupo heterogéneo de millones de hispanos que han emigrado de algún punto de Latinoamérica y que ahora viven en Estados Unidos y, por ello, tiene un especial interés en conocer la influencia que ejerce sobre los hispanos su entorno social, laboral y familiar, para modelar y definir la actitud personal hacia su lengua materna o de herencia, y por añadidura, hacia la cultura hispana. Asimismo, le interesa conocer el grado de motivación que tienen los hispanos de distintas generaciones para llevar a cabo acciones concretas para mejorar su dominio del español, la disponibilidad en la región de clases de esta lengua y si estas cubren sus necesidades y, por último, la actitud externa que perciben los hispanos hacia el español y hacia su comunidad.

Este trabajo de investigación está compuesto por seis capítulos. En el primer capítulo se presenta la introducción. En el segundo capítulo se encuentra el marco teórico de la investigación, en él: se indaga acerca de diferentes conceptos en relación a los hablantes de herencia hispana; se exponen los elementos para determinar la generación sociolingüística de los hispanos; se señalan los factores que influyen en la adquisición del español por herencia; se da un esbozo de las características de la variante del español en los EE.UU.; se define y se especifican los componentes de las actitudes lingüísticas y, por último, se exponen algunos estudios sobre actitudes lingüísticas realizados en EE.UU. En el tercer capítulo se definen los objetivos y las preguntas de investigación de este estudio de caso. En el cuarto capítulo se explica la metodología empleada en el estudio, así como, el perfil de la muestra de población participante y, además, se hace un recuento del pilotaje llevado a cabo previo a la generación de datos. En el quinto capítulo se presenta el análisis y discusión de los datos obtenidos en el estudio. Y finalmente, en el sexto capítulo se exponen las conclusiones del estudio que dan respuesta a las preguntas de investigación.

Capítulo 2. Marco teórico

La presión a la que se enfrentan los inmigrantes y sus descendientes para asimilarse lo antes posible al idioma y a la cultura predominante en EE.UU. y, el miedo a que no saber inglés les pueda afectar en su integración socioeconómica hacen que el desplazamiento de las lenguas de los diferentes grupos de inmigrantes en EE.UU. sea más rápido que en otros países. (Lieberson et al, 1975, citado en Escobar y Potowski, 2015).

Tenemos pues, que más del 18% de los estadounidenses son hispanos, es el segundo grupo étnico en este país, sin embargo, sólo el 89% de ellos se identifican a sí

mismos como hispanos, el otro 11% no. (López, M.H., González-Barrera, A. y López, G., 2017). Es por ello que Potowski (2005) afirma que el mantenimiento del español en EEUU se debe más a los inmigrantes que llegan que a la transmisión intergeneracional.

Sin embargo, el número de hispanos en EE.UU. ha ralentizado su crecimiento debido, entre otras cosas, a los problemas sociales que enfrentan los inmigrantes. (Flores, 2017). Esto también ocasiona que muchos de ellos quieran asimilarse al idioma y a la cultura estadounidense en detrimento de su cultura y del español. Por lo tanto, para que no se pierda la lengua española conforme avanzan las generaciones es muy importante que se promueva tanto el estudio formal de la lengua como las actitudes lingüísticas positivas hacia ella, más allá de la primera generación. Habida cuenta de que estos individuos, además de poseer ciertas competencias en español, subyace en su esencia, la cultura y la identidad que los hace pertenecer a un grupo poblacional particular: la comunidad hispana.

2.1. Los hablantes de herencia hispana

La comunidad hispana en EE.UU. la componen los inmigrantes de primera generación y sus descendientes que, para efectos lingüísticos, los estudiosos en la materia los denominan, “hablantes de herencia hispana” (HHH). Este grupo poblacional dista mucho de ser homogéneo por diferentes circunstancias, pero, tienen en común, en mayor o menor grado, conocimientos de español, ya sea porque son hablantes nativos o por herencia al pertenecer a hogares donde por lo menos hay un familiar de descendencia hispana con el que se comunican en español. (Valdés, 2000, citado en Mir, 2013).

Cabe aclarar que también algunas veces se consideran hispanos, los descendientes de aquellos individuos que vivían en México y que, al ser anexado buena parte del territorio norte de México a Estados Unidos en 1848, cambiaron de país, pero no de etnia. En esos territorios el español era la lengua oficial y actualmente continúa teniendo una presencia importante. (Potowski, 2005).

De acuerdo con Valdés (2001), en los Estados Unidos el término *heritage language* o lenguas heredadas, ha sido usado comúnmente por aquellos que están interesados en estudiar, mantener y revitalizar aquellas lenguas diferentes del inglés que se hablan en ese país. La autora también señala, que dicho interés originalmente se concibió como un intento de mantener las lenguas nativas americanas y las lenguas de los inmigrantes con las cuales éstos individuos mantenían una conexión personal, dicha conexión no necesariamente significaba que ellos tuvieran una competencia aceptable en dicha lengua, solamente

bastaba con que fueran descendientes de hablantes de esa lengua y que tuvieran interés en mantenerla para las generaciones futuras, ese interés sería la motivación para que consideraran aprenderla como estudiantes de herencia.

Actualmente, el término estudiante de herencia ya no se refiere al estudio lenguas en extinción, la misma autora nos da su definición: “Un estudiante que ha sido criado en un hogar donde se habla una lengua distinta al inglés, y que habla o por lo menos entiende esa lengua y que es bilingüe en mayor o menor grado en esa lengua y en inglés” (Valdés, 2001, p.38).

El término “estudiante de herencia” es relativamente nuevo, lo acuñó el *National Standards in foreign Language Education Project* en 1996. Antes de esa fecha, a los alumnos de herencia hispana que estudiaban español, eran referidos como “hablantes nativos o estudiantes bilingües” (Valdés, 2001, p.38).

Para Potowski (2005) “el hablante de herencia es un individuo que ha sido expuesto al idioma, normalmente en casa únicamente, y tiene alguna capacidad receptiva y posiblemente productiva en el mismo” (p.17). Pero como lo señala la autora, las capacidades lingüísticas distan mucho de ser homogéneas de un individuo a otro.

Por lo tanto, no hay una definición que pueda abarcar todas las características de los individuos que pueden ser considerados como hablantes de herencia hispana, debido a las diferencias culturales, sociales y demográficas que presentan los individuos que conforman este grupo en EE.UU. (Carreira, 2004, citado en Martínez, 2009).

En todo caso, en términos generales, se considera hablantes de herencia hispana HHH, a los descendientes de inmigrantes hispanoamericanos o españoles, ya sea que estos hayan nacido fuera de territorio estadounidense y llegaron siendo niños, o que hayan nacido en EE.UU., y que tienen algún contacto con la lengua española.

Es por eso, que la enseñanza del español a este grupo demográfico se le conoce en inglés como “*Spanish for native speakers*” (SNS) y en español estos cursos se llaman “español para hablantes nativos o de herencia” (EHN o EHH) o “español como lengua heredada” (ELH). (Potowski, 2005).

Para el diseño del currículo y para la selección de materiales de los cursos de EHH es muy importante tomar en consideración las necesidades específicas, la motivación y la actitud hacia el español y hacia la cultura hispana que tienen los niños y jóvenes HHH. Habida cuenta de que ellos tienen motivos personales, valores afectivos y capacidades lingüísticas y culturales diferentes a los estudiantes no hispanos que estudian español como

lengua extranjera (ELE). Por esta razón lo ideal es que asistan a cursos específicos con materiales diseñados especialmente para ellos. (Parra, 2017).

El Marco común europeo de referencia reconoce la importancia de los factores personales y afectivos como variables que influyen de manera muy importante en el aprendizaje de lenguas. El inciso 5.1.3. La competencia existencial (saber ser) dice:

La actividad comunicativa de los usuarios o alumnos no solo se ve afectada por sus conocimientos, su comprensión y sus destrezas, sino también por factores individuales relacionados con su personalidad y caracterizados por las actitudes, las motivaciones, los valores, las creencias, los estilos cognitivos y los tipos de personalidad que contribuyen a su identidad personal. (Consejo de Europa, 2002).

En cuanto a las capacidades lingüísticas de los HHH, por lo general, su producción oral es buena, pero en el peor de los casos pueden comprender la lengua y participar en una conversación, aunque interactúen en inglés. Ahora bien, normalmente la competencia escrita y lectora de estos hispanos es limitada. Parra (2017) afirma:

Muy pocos han tenido la oportunidad de escolarizarse en español y recibir la instrucción formal de la lengua. No tienen un conocimiento cabal de la complejidad y usos de la lengua escrita y, por lo tanto, no pueden participar de lleno en sus comunidades bilingües ni en la sociedad en general como ciudadanos plenamente alfabetizados en español...Tampoco están familiarizados con los registros de la lengua escrita, académica y normas cultas de los países hispanohablantes de origen (p. 3, 5).

Aunque las competencias lingüísticas de los HHH varían mucho de un individuo a otro, para Valdés (1997) los objetivos generales de un curso de EHH pudieran ser: 1. El mantenimiento del español. 2. La adquisición de un español estándar para contextos formales sin eliminar necesariamente la variante del español de los alumnos. 3. La expansión de las habilidades comunicativas a un uso más amplio del español, que incluya competencias gramaticales, textuales y pragmáticas. 4. La adquisición de destrezas de lectura y escritura para diferentes géneros textuales. (citado en Escobar y Potowski, 2015, p. 237)

En algunas universidades en EE.UU. se ha hecho un esfuerzo por ofrecer cursos para HHH, aunque, no siempre reúnen el número de alumnos necesario para abrir un curso de español específico para ellos y por esta razón, lo más común tanto en la educación básica como en la superior es que los cursos de español sean mixtos donde conviven estudiantes de ELE y de EHH, lo cual puede ser desmotivante. (Parra, 2017).

2.2. Generación sociolingüística

El grupo de hispanohablantes en los Estados Unidos es muy heterogéneo, tanto en su dimensión diastrática como en la diatópica, aún así, es justamente el español, la característica que los une en identidad. Ahora bien, la heterogeneidad también se percibe en los distintos niveles de competencia comunicativa.

Estas diferencias en la competencia comunicativa se dan por varios factores sociales y demográficos que definen el perfil sociolingüístico de los hispanohablantes, ubicándolos en lo que se ha llamado “generación sociolingüística” (Silva-Corvalán, 1994, citado en Escobar y Potowski, 2015, p. 21).

Hay tres factores que son determinantes para establecer la generación sociolingüística de los hispanos y, por consiguiente, su competencia de español, su sentimiento de identidad y la actitud hacia la lengua. Estos son: el lugar de nacimiento, la edad de llegada a los EE UU y el tiempo de residencia en este país. (Escobar y Potowski, 2015).

El primer factor se refiere al lugar de nacimiento, esto es, si nacieron en un país hispanohablante o en los EE.UU. Si los individuos nacieron en España o Hispanoamérica, tienen más probabilidad de que en su entorno familiar se hable principalmente español y que esa sea su lengua materna. Este grupo es considerado inmigrantes de primera generación (G1) y, su dominio del español se considera nativo. (Escobar y Potowski, 2005).

Aquí conviene mencionar lo que debe entenderse por lengua materna o L1. De acuerdo al DTCELE del Instituto Cervantes (2018), es “la primera lengua que aprende un ser humano en su infancia y que normalmente deviene su instrumento natural de pensamiento y comunicación”. El término no está exento de debate, hay otros criterios que los especialistas incluyen en la definición de L1 y que el DTCELE los resume así:

1. la lengua propia de la madre;
2. la lengua habitual en el seno de la familia, transmitida de generación en generación;
3. la primera lengua que uno aprende, la lengua en la que uno empieza a conocer el mundo;
4. la lengua en la que uno piensa, la que conoce mejor y en la que se comunica con mayor espontaneidad y fluidez y con menor esfuerzo, y, por todo ello, la lengua que uno prefiere emplear tanto en situaciones de máxima complejidad intelectual como en aquellas otras de máxima intimidad;

5. la lengua que uno siente como propia, como parte de su identidad individual y de su propia comunidad.

En segundo lugar, está la edad de llegada a los EE.UU. Este es el factor más importante para definir a qué generación sociolingüística pertenece el individuo. Si el hispano llegó antes de los seis años de edad, su instrucción escolar la cursó en EEUU, entonces es más probable que termine siendo más competente en inglés que en español, a ellos se les considera, por lo tanto, hablantes de segunda generación (G2). (Escobar y Potowski, 2015).

Si el individuo llegó después de los seis años de edad, se presume que asistió a la escuela con instrucción en español por algún tiempo. La edad de llegada es sumamente importante porque, por lo general, determina el nivel de competencia en lectoescritura y el nivel de exposición a un español académico o estándar, lo cual va en relación directa a si tuvieron o no instrucción escolar en un país hispanohablante y por cuánto tiempo, ya que estos aspectos suelen estar ausentes en el ámbito doméstico. En estos casos, tanto el español como el inglés pueden considerarse lenguas maternas dependiendo de si ambas lenguas las adquirieron desde la infancia y si las utilizan para comunicarse regularmente. (Escobar y Potowski, 2015)

La pubertad, de acuerdo a los investigadores, marca el punto de corte para que a un hispano sea considerado de la primera generación sociolingüística (G1). Ahora bien, mientras que para Silva-Corvalán (1994, citado en Escobar y Potowski, 2015) la edad de corte es de 12 años o más; para Potowski y Torres (2008, Escobar y Potowski, 2015) es 9 años o más, porque consideran que después de esa edad un inmigrante no corre riesgo de perder su lengua materna.

En todo caso, los hijos de inmigrantes que llegaron entre los 9 y los 12 años son los que potencialmente pueden llegar a tener un fuerte dominio tanto de inglés como de español, al punto que les permita pasar desapercibidos, como hablantes nativos en una y otra comunidad, dependiendo de si recibieron instrucción escolarizada en el país hispanohablante del que provienen, de la cantidad y calidad de input en español que continúen recibiendo y de las oportunidades de uso del español que tengan en EE.UU.

Normalmente, los candidatos a ser estudiantes de EHH son los individuos considerados G2, o sea, los hijos de inmigrantes, ya sea que estos hijos hayan llegado antes de los seis años a EEUU o que ya hayan nacido en este país. Para lo cual, se asume que los padres son monolingües en español cuando emigran, por lo que los hispanos de esta generación suelen desarrollar competencias fuertes, sobre todo a nivel oral, porque

transcurren buena parte de su infancia en un hogar donde se habla única o principalmente español. (Escobar y Potowski, 2015).

Los individuos de tercera generación sociolingüística (G3) son los hijos de los hispanos de G2, donde por lo menos uno de los padres nació en EEUU o fue traído antes de los seis años. Dependiendo del input en español con el que hayan crecido, los G3 también pueden ser estudiantes de EHH. (Escobar y Potowski, 2015).

Hay diferencias significativas en todas las generaciones si se toma en consideración el hecho de que ambos padres sean de una determinada generación o de otra o sólo uno de ellos, así como, la actitud lingüística y cultural que se les haya inculcado en casa.

El tercer factor que es determinante para definir la generación sociolingüística es el tiempo de residencia en los EE.UU.

Esta es una distinción a la que hacen referencia las investigaciones que abordan el tema del español en los EEUU y el nivel de competencia que alcanzan los individuos en las distintas generaciones. Dependiendo del estudio, por lo general, la variable que hace referencia al tiempo de residencia, clasifica a los hispanos que conforman la muestra de investigación, en si tienen menos de un año viviendo en EEUU, entre uno y cinco años, o más de cinco años, para medir el nivel de sus producciones lingüísticas. (Escobar y Potowski, 2015).

Dentro de este orden de ideas, es un hecho que las competencias lingüísticas y culturales de los hispanohablantes en EE.UU. disminuyen con cada generación. Es un fenómeno que los estudiosos en la materia llaman desplazamiento lingüístico del español al inglés. Escobar y Potowski, (2015) afirman:

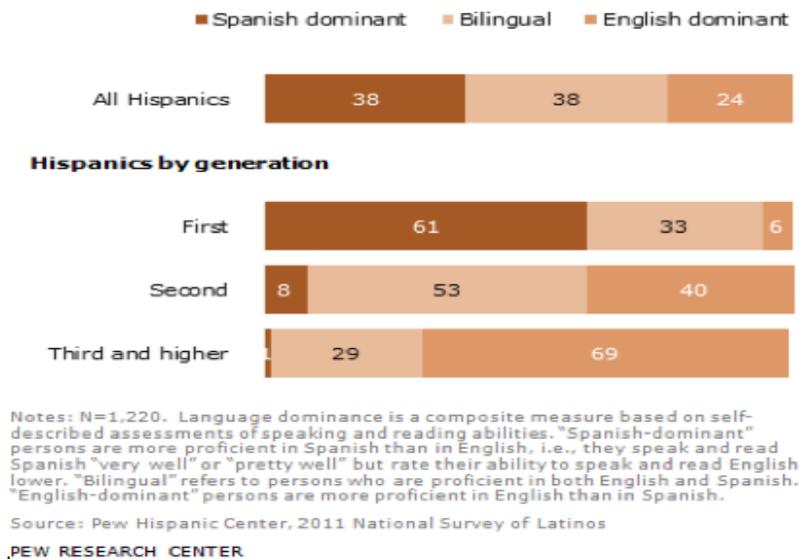
Se dice que una lengua se mantiene en una comunidad si se transmite a través de las generaciones, y si no existe la trasmisión intergeneracional de la lengua de los padres a los hijos, el resultado se conoce como el desplazamiento lingüístico hacia la otra lengua. (p.20)

En Estados Unidos la constante histórica ha sido que “las lenguas de los grupos de inmigrantes se desplazan hacia el inglés en la tercera generación” (Escobar y Potowski, 2015, p.20), es decir, por lo general los nietos de los inmigrantes solo son capaces de comunicarse en inglés y han perdido la lengua de sus ancestros.

La relación entre la generación lingüística y el dominio del español queda reflejada claramente en un estudio realizado por el Pew Hispanic Center, como se puede observar en la *Figura 1*.

Figura 1. Lengua dominante y bilingüismo según la generación sociolingüística.

Taylor, P., López M. H., Martínez, J. y Velasco, G., 2012, p.4.



La *Figura 1* muestra los resultados de un estudio hecho por el Pew Hispanic Center en 2011, cuya muestra fue de 1220 hispanos, donde se les preguntó si se consideraban más o menos competentes en inglés o en español, por lo tanto, su lengua dominante era la una o la otra, o si se consideraban bilingües. El 61% de la primera generación evaluó como su lengua dominante el español, tanto a nivel oral como en lectoescritura, solo el 6% dijo tener el inglés como su lengua dominante y el 33% se consideró bilingüe. En la segunda generación solo el 8% consideró que su lengua dominante era el español, el 53% se consideró bilingüe y la percepción de tener el inglés como lengua dominante subió al 40%. En la tercera generación, solamente el 2% dijo tener el español como lengua dominante, el 69% consideró el inglés como su lengua dominante y los que se consideraron bilingües bajó al 29%.

En síntesis, las generaciones lingüísticas en EE.UU. se comportan, por regla general, de acuerdo al siguiente patrón: La primera generación aprende el inglés como su L2, es difícil que ésta llegue a ser su lengua dominante, normalmente vive y se relaciona en comunidades o con gente donde el principal idioma es el español. La segunda generación es bilingüe, donde el español es la lengua de su entorno familiar y el inglés el idioma que utiliza en su entorno social y escolar, tienen un mejor dominio del inglés y están más cómodos con esta lengua; además, es la que usarán cuando salgan de la comunidad familiar. Y desafortunadamente, la tercera generación es en un alto porcentaje monolingüe

en inglés, aunque es muy posible que siga identificándose culturalmente con el mundo hispano, de alguna manera.

2.3. La adquisición del español por los hablantes de herencia

Para efectos de estudiar cómo han adquirido el español los hablantes de herencia, se considera por principio que los individuos son bilingües y pertenecen a la G2 o G3. Existe controversia entre los especialistas sobre lo que se debe entender por bilingüismo. Guadalupe Valdés afirma que no se puede pretender que un individuo bilingüe sea solo aquél que puede pasar desapercibido como hablante nativo por la comunidad de ambas lenguas. Los individuos expuestos a dos lenguas, no alcanzan a desarrollar todas las competencias a nivel nativo en ambas lenguas, por el simple hecho de que, por lo general, utiliza cada una de ellas en entornos, situaciones y con fines diferentes y por consiguiente el nivel de cada competencia es más fuerte en una o en otra, como si de un continuum se tratara. Por lo que, en una definición amplia de bilingüismo, el individuo es competente en mayor o menor grado en dos lenguas. (Valdés, 2001).

Hay diversos factores que determinan en qué parte del continuum de bilingüismo se encuentra un HHH, en lo que a su dominio del español se refiere y que va en relación directa al input al que ha estado expuesto.

De acuerdo a Escobar y Potowski (2015) estos factores son:

Si estuvieron expuestos a input en las dos lenguas simultáneamente, desde el nacimiento, se conoce como “adquisición bilingüe” o *bilingual first language acquisition*, esto no significa que alcanzarán el mismo nivel de dominio en las dos lenguas, por lo general en EE.UU., el inglés será la lengua dominante. En este caso, los niños adquieren dos L1, siguiendo para cada lengua el mismo proceso de adquisición de lenguas de los niños monolingües, aunque, lo normal es que terminen por influenciarse una a la otra.

Por el contrario, se llama, “adquisición secuencial” cuando una lengua se adquiere primero que la otra. En el caso que nos ocupa, la L1 es el español y la L2 es el inglés. Los estudiosos llaman “adquisición temprana de una segunda lengua” si el niño empieza a recibir input en inglés entre el año y medio de edad y los cuatro años; y llaman “adquisición tardía de una segunda lengua”, si la empiezan a aprender después de los cuatro años. En este caso caen muchos de los hijos de inmigrantes nacidos en EE.UU., su L1 es el español y empiezan a tener contacto con el inglés a partir de que entran a la escuela, no antes. Cabe mencionar, que Escobar y Potowski, consideran que hasta los nueve años es posible

dominar la L2 completamente, por lo que el término tardío no tiene una connotación negativa.

También influye la cantidad de input en español que recibe el niño en EE.UU. y de cuántas personas lo recibe. En el mejor de los casos, de ambos padres, de sus abuelos y otros familiares, por lo general, solamente de los padres o únicamente de un solo padre. Aquí también es importante considerar el aspecto demográfico de los hispanos, a mayor concentración de población hispana en una ciudad es más fácil tener oportunidad de utilizar la lengua minoritaria en contextos fuera del seno familiar y de este modo desarrollar habilidades de interacción en diferentes ámbitos.

Otro factor que mencionan las autoras es el orden de nacimiento de los hermanos, por lo general, hay una marcada diferencia en la competencia lingüística entre el hijo primogénito y los demás hijos. El primero por lo general alcanza una competencia en español, superior en todos los niveles porque si sus padres fueron inmigrantes monolingües, entonces desde el nacimiento recibió sólo input en español, al entrar a la escuela, introducirá paulatinamente el inglés al hogar y lo transmitirá a los hermanos menores que nacerán expuestos a los dos idiomas desde el nacimiento.

Adicionalmente a estos factores, hay dos fenómenos inherentes al bilingüismo y al grado de exposición a input en español, que reciben los niños de herencia hispana, en EE.UU.

Montrul (2008) explica que dependiendo de la edad a la que emigra un niño a EE.UU. o si ya nació en este país, su exposición al inglés iniciará a una edad temprana, por lo que la adquisición lingüística en español, se puede ver interrumpida o incompleta y no terminará de aprender todas las estructuras gramaticales ni el vocabulario que recibiría si siguiera viviendo en un país hispanohablante y tuviera instrucción escolar en español. A este fenómeno se le conoce como “adquisición incompleta de la lengua”. El resultado es un hablante de herencia hispana con un sistema lingüístico pobre. (p. 21)

Silva-Corvalán (2003) lo explica así:

Desafortunadamente, los niños bilingües expuestos a un *input* reducido de español en hogares bilingües, pueden no llegar nunca a tener el suficiente número de ejemplos necesarios para adquirir las formas y subsistemas menos frecuentes y más complejos. Sin el apoyo de la educación formal, la gramática infantil no convergirá con los patrones gramaticales de los hablantes nativos monolingües de español. (p.58)

Un segundo fenómeno ocurre con los niños que inmigraron a EE.UU. antes de la pubertad, puede suceder que pierdan cierto dominio del español, su L1, por la adquisición del inglés en inmersión, este fenómeno se conoce como “erosión” o “atrición de la lengua”. Escobar y Potowski (2015) afirman que la exposición a input en español a temprana edad es muy importante, pero este input debe ser, además, constante por varios años, para que se complete el aprendizaje y se inserte de manera definitiva en el cerebro.

Montrul (2008) define la atrición de la lengua como: “un caso particular de pérdida del lenguaje a nivel individual” (p. 64). En el mismo sentido, Köpke y Schmid (2004) señalan que el término atrición de la L1, se refiere al cambio en el sistema de la lengua nativa de una persona bilingüe, que está aprendiendo y usando una L2. Estos autores afirman, que:

Cuanto más fácil sea para el niño aprender la L2, más factible es que olvide su L1, ya que toma un cierto número de años para que la L1 esté completamente insertada en el cerebro humano, y antes de ese momento la L1 puede ser fácilmente reemplazada por otra lengua. (p.13)

Entonces, mientras que la adquisición incompleta de la lengua se refiere a formas que el niño nunca adquirió por falta de input, la atrición se refiere a que el individuo, niño o adulto, sí había adquirido ciertas formas, pero al aprender en inmersión una L2, las perdió por la prolongada exposición a la segunda lengua.

2.4. El español de la comunidad hispana en los Estados Unidos

Aunque a nivel federal, en EE.UU. no hay una lengua oficial, el inglés es la lengua dominante ya que, es la lengua de uso oficial en todas las instituciones sociales e instancias gubernamentales, en las escuelas, en el sistema financiero, etc., en contraste con el español que es la lengua minoritaria. Ahora bien, como lo apuntó Schuchardt (1922) “no existe ninguna lengua que no tenga algo de mezcla” (citado en Escobar y Potowsky, 2015, p.113), y el español de los EE. UU., no es la excepción.

El contacto de dos lenguas que se da en las diferentes comunidades hispanas dentro de los EE.UU., afecta los sistemas de los individuos bilingües, como lo son buena parte de los miembros de la comunidad hispana y en especial los HHH, lo anterior provoca que la variante del español que hablan, se vea influenciado por el inglés y se produzcan diferentes fenómenos lingüísticos.

Aunque el objetivo de este trabajo no es analizar las producciones orales de los participantes de este estudio, se consideró importante dar una breve explicación de estos

fenómenos lingüísticos porque los informantes incurrieron en ellos a lo largo de las entrevistas y de este modo el lector puede dimensionar la competencia oral que han adquirido producto exclusivamente de la transmisión intergeneracional.

El primero de estos fenómenos es el cambio de código o *code switching*. El DTCELE (2018) lo define como “el empleo alternativo de dos (o más) lenguas o dialectos en un discurso”. Por su parte, Vinagre (2005) lo define como “el uso alternado de dos o más lenguas por el mismo hablante durante un acto de habla o conversación” (p.11); esta conversación puede ser oral o escrita, respecto a esto último, las redes sociales dan buena cuenta de ello. La misma autora señala que el investigador Gumperz, mostró que el cambio de código es utilizado por los hablantes bilingües como una estrategia comunicativa, sin muchas veces darse cuenta de ello, ya que lo hacen de manera automática.

El cambio de código puede darse en una misma oración o en varias, en donde el hablante mezcla las dos lenguas. Poplack (1980) afirma en su estudio titulado “Sometimes I’ll start a sentence in Spanish y termino en español”, que los bilingües incurren en cambios de código en puntos del discurso donde es posible hacer una yuxtaposición de ambas lenguas, sin violar las reglas sintácticas de ninguna de las dos. También asegura que se requiere de un alto dominio de ambas lenguas para hacer el cambio de código, ya que lo realizan donde las gramáticas de los dos sistemas coinciden. Este fenómeno puede darse a nivel interoracional, esto es, una oración en un idioma y la siguiente en el otro, y a nivel intraoracional donde en una misma oración se mezclan los dos idiomas. En su investigación, Poplack concluyó que los bilingües con mejores competencias comunicativas en ambas lenguas hacían ambos tipos de cambios de código, mientras que los que tenían menor dominio de alguna de ellas, sólo lo hacían de manera interoracional.

El segundo fenómeno es el préstamo léxico. Potowski (2005) lo define, para el caso que nos ocupa, como “la importación de un elemento léxico del inglés al español” (p.25). Lo interesante es que la palabra que se importa se adapta a las reglas morfosintácticas del español, por ejemplo, *failear* del verbo *to fail*, *qüítear* del verbo *to quit*, en estos casos la incorporación se hace poniendo la terminación *ar* para hacerlos pasar como verbos de la primera conjugación y también a nivel fonológico. Escobar y Potowski (2015) llaman préstamo cultural cuando la palabra no existe en la lengua que la recibe, sin embargo aseguran, que la mayoría de los préstamos que ocurren en el español de EE.UU. no son por esta razón, sino porque esa palabra en inglés es muy frecuente en el contexto que se está usando, o porque debido a las variaciones dialectales del español que existen en

EE.UU. no hay coincidencia en esa palabra y prefieren usarla en inglés, por ejemplo, tarta, torta, pastel, etc., muchos hispanos en EE.UU. prefieren decir *cake*.

El tercer fenómeno son las extensiones semánticas. A ciertas palabras que fonológicamente coinciden en inglés y en español, se le da el significado que tienen en inglés, en producciones en español, siendo que ambos significados no son iguales, es decir, se utilizan palabras que sí existen en español, pero se les atribuye un nuevo significado, por ejemplo, atender (*to attend*) con el significado de asistir, carpeta (*carpet*) con significado de alfombra. (Escobar y Potowski, 2015)

Un cuarto fenómeno son los calcos, que son traducciones literales del inglés al español, estas traducciones pueden ser a nivel léxico o a nivel gramatical. (Escobar y Potowski, 2015). Por su parte, Silva Corvalán (2003) nos dice "...cuando se constatan en los adultos bilingües, se puede afirmar que son resultado de la influencia del inglés en el habla de individuos cuya adquisición del español se ha detenido en la niñez" (p.44).

No obstante, son comunes las expresiones en español que son el resultado de traducciones literales del inglés por hispanos G1 que tienen más de diez años viviendo en EE.UU., las cuáles pudieran ser casos de erosión cuando su interacción en español es muy reducida, por ejemplo, en frases como: "Gracias por tenernos en tu casa" o "¿Puedo tener más pan?"

Adicionalmente, el español de los EE.UU. presenta estructuras morfosintácticas simplificadas y/o generalizadas, pérdida de marcas gramaticales y una aceleración de los fenómenos antes descritos, conforme avanzan las generaciones. Estos fenómenos Otheguy (2008), los denomina "de reducción" (p. 234). Por su parte, Silva-Corvalán (2001) en un estudio sobre el español de Los Ángeles, llegó a la conclusión de que más que a un motivo interlingüístico, estos fenómenos se deben en gran medida a la falta de input académico o escolarizado en los bilingües hispanos, ya que en la interacción familiar no se necesitan y por lo tanto no se desarrollan ciertas estructuras. Sin embargo, la autora afirma que el español sigue vivo gracias al constante flujo migratorio y a la expansión, difusión y alcance de los medios hispanos de comunicación, en todas sus formas.

Finalmente, es preciso mencionar lo que se ha dado en llamar "*espanglish*" que es como comúnmente se llama al español de los EE.UU., debido a los rasgos antes mencionados de esta variedad del español. El diccionario de la Real Academia Española (2018) lo define como "modalidad de habla de algunos grupos hispanos de los Estados Unidos en la que se mezclan elementos léxicos y gramaticales del español y del inglés".

Sin embargo, varios lingüistas se oponen al uso de este término, Lipski (2016) lo considera inaceptable, porque afirma que hay muchos hispanos en EE.UU. con un dominio del español igual al de los connacionales de sus países de origen, además para este lingüista todos los fenómenos antes mencionados “son producto del bilingüismo normal y polifacético en un ambiente de contacto de lenguas; ninguna difiere de lo que ocurre en otras comunidades bilingües a través del mundo” (p.12).

Por su parte, Otheguy (2008) argumenta que:

La idea sugiere, con gran claridad, que lo que uno habla no es español, sino espanglish, y no tenemos noticia de que, en un mundo cada vez más globalizado, donde las vidas y las identidades transnacionales son cada vez más importantes, a nadie de origen hispánico le pueda interesar ‘no hablar español’.... la lengua de los hispanos de los Estados Unidos es, simplemente, una más de las variantes populares del español, marcada, como todas, por localismos léxicos, que son muchas veces de origen extrahispánico, y que abarcan, como en todas partes, significados y formas desconocidas fuera del ámbito local. (p. 241-243)

Tanto si se acepta el término espanglish para denominar al español coloquial de los EE.UU. como si se prefiere evitar su uso, está claro que existen determinadas características de esta variedad diatópica que son más frecuentes y resultan más evidentes cuanto más coloquial sea el registro.

2.5. Actitudes lingüísticas de los hispanos en los Estados Unidos

La comunidad hispana en EE.UU. está considerada como tal por su procedencia geográfica, por su etnicidad, pero sobre todo por pertenecer a la misma comunidad de habla, esto es que, en mayor o menor grado, hablan español. Comunidad de habla, se define como “el conjunto de hablantes que comparten al menos una variedad lingüística, unas reglas de uso, una interpretación de ese uso, unas actitudes y una misma valoración de las formas lingüísticas” (Moreno, 2009, p.128).

Para mantener la lengua viva a través de las generaciones en una comunidad de habla es importante potenciar la valoración hacia la lengua y promover actitudes lingüísticas positivas tanto a nivel familiar como a nivel comunidad. Al respecto, Grenoble y Whaley (2006, citado en Escobar y Potowski, 2015, p. 270) afirman que “Una lengua está en peligro cuando ésta es reemplazada por otra lengua. Esto es, cuando hay un cambio en la lengua que usa una comunidad de habla”.

Por su parte, Fishman (1991-2000) sostiene que es responsabilidad de los padres y de las comunidades lingüísticas “resistir la presión de la lengua dominante” en el territorio geográfico en el que se encuentran y trabajar firmemente para transmitir las lenguas de herencia a sus hijos. (En Ovando, 2013, p.130).

En ese sentido, en el 2015 el National Survey of Latinos del Pew Research Center, encontró que el 85% de la población hispana encuestada, afirmó hablar español con sus hijos. Cuando se hizo el sondeo por generación, se encontró que aquellas familias donde los padres eran G1 el 97% le hablaba en español a sus hijos. Esta situación disminuía en la G2 donde el 71% dijo hablarles en español a sus hijos y en la G3 solamente el 49% admitió hablarles en español a sus hijos. (López, Krogstad y Flores, 2018).

Tenemos pues que, la actitud lingüística de los hispanohablantes de primera generación normalmente es positiva. Ovando (2013) afirma que la tendencia en la G1 “... ha sido la aculturación a la sociedad estadounidense antes que asimilarla. La aculturación implica no renunciar a la lengua española y a los patrones culturales latinos a favor del inglés, sino, más bien, llegar a ser bilingüe y bicultural” (p.131).

Moreno (2009) define la actitud lingüística como una “manifestación de la actitud social del individuo, centrada y referida específicamente tanto a la lengua como al uso que de ella se hace en sociedad” (p.130). El autor aclara que la actitud hacia una lengua no es solo en cuanto a su forma lingüística, sino que se debe estudiar de manera holística, como vehículo transmisor dentro de una comunidad de habla, cargada de identidad, significado y sentimientos, por lo que las actitudes lingüísticas se pueden dar en referencia a variedades lingüísticas diferentes, a los diversos estilos dentro de una misma lengua, sobre diferentes sociolectos o dialectos y sobre marcas culturales.

Las actitudes lingüísticas se estudian dentro del campo de la sociolingüística, e incluye entre otras cosas, la elección de una u otra lengua en sociedades bilingües, la enseñanza-aprendizaje de lenguas y los procesos de variación y cambio lingüístico de una comunidad de habla. Una actitud positiva hacia una determinada lengua puede provocar cambios más rápidamente, por ejemplo, que en ciertos contextos predomine una lengua sobre otra, que el proceso de aprendizaje de una L2 sea más eficaz, que una variante u otra predomine en el contexto coloquial o en el formal; mientras que una actitud negativa puede poner en peligro de extinción una lengua o una variante de ella, afectando incluso la identidad cultural de los individuos. (Moreno, 1998).

No se puede dejar de mencionar los desafortunados eventos que afectan la actitud lingüística de la comunidad hispana, en concreto, la discriminación lingüística de la que son

objeto algunas comunidades hispanas en EE.UU. Esta discriminación es externa cuando los hispanos son discriminados por hablar español, dada su condición de minoría se ven obligados en muchas ocasiones, a aculturarse lo más rápido posible y a adoptar únicamente el inglés como lengua. Escobar y Potowski, (2015) hacen referencia al fenómeno llamado *mock spanish*, que no es otra cosa, sino la burla a los hispanos utilizando palabras en español o pronunciación españolizada, generalmente con una connotación negativa o en una especie de “racismo encubierto”, un ejemplo sería la frase: *bad hombres*.

Las mismas autoras señalan que también hay discriminación interna, esto es entre hispanohablantes, ya sea por diferencias históricas, étnicas o culturales, porque hablan distintos dialectos o variedades del español y también por tener un menor dominio de la lengua. Desafortunadamente, para combatir esta discriminación, las familias, sobre todo aquellas de extracto socioeconómico más bajo, optan por promover el monolingüismo en inglés en sus hijos, cuando por el contrario, debería hacerse un esfuerzo dentro de la comunidad hispana por promover la diversidad dialectal y cultural en un intento por apreciar las diferencias y mejorar las actitudes lingüísticas, que a todos benefician.

A nivel individual, Moreno (1998) señala que, se suele tener una actitud positiva hacia los usos de lengua de los grupos sociales con niveles socioeconómico más altos o en situación de poder. Por el contrario, se tiene una actitud negativa hacia la propia lengua cuando ésta no le permite al individuo un ascenso social o económico o no le permite moverse geográfica o socialmente.

El mismo autor señala que la actitud lingüística de un individuo se da sobre la base de su conciencia lingüística, esto es, lo que ellos saben que su comunidad acepta o prefiere, su creencia de lo que es adecuado o no en determinados contextos y los usos lingüísticos propios del grupo al que pertenece; así, el individuo bilingüe, suele tener conductas basadas en sus juicios evaluativos sobre la lengua o una variación lingüística de ella. En este orden de ideas, la conciencia lingüística, determina el grado de seguridad o inseguridad lingüística que posee el individuo, porque dependiendo de los propios parámetros de lo que considera correcto, adecuado o prestigioso, hará que determine si el dominio de lengua para el cual está capacitado, cumple o no con esos parámetros.

Al respecto, Silva-Corvalán y Enrique-Arias (2017), consideran que el deseo y la presión social por identificarse con un determinado grupo o comunidad de habla, hace que se evalúen positivamente rasgos lingüísticos que no siempre coinciden con la variante estándar del español, inclinándose por el uso de otra variante de ella, como lo es el español

de los EE.UU., o incluso lo lleva a preferir una lengua sobre otra en un intento por aculturizarse, y en consecuencia, muestra actitudes en ese sentido.

La actitud lingüística de una persona, está compuesta por tres componentes: el afectivo o de valor, el cognoscitivo o de saber/creer (conciencia sociolingüística) y el conativo o de conducta. Aunque los investigadores de actitudes lingüísticas difieren en el peso que tienen estos tres elementos dentro de las actitudes, la mayoría coincide que una determinada actitud lingüística es la suma de afectos, creencias y conocimientos, y eso lo lleva a comportarse de cierta manera ante una situación sociolingüística. (Moreno, 1998).

Para López (2004, citado en Moreno, 1998), las actitudes se traducen en un comportamiento o conducta lingüística específica, esta puede ser de aceptación (positiva) o de rechazo (negativa). El autor afirma que no todas las creencias conducen a una de las dos actitudes, aunque considera que es lo que ocurre normalmente, ya que, por lo general, se tiende a usar lo que creemos que es aceptado por la comunidad y a rechazar lo que creemos que no lo es. También considera que la actitud de un hablante depende de la situación, ya que cada realidad sociolingüística es diferente, y la actitud de un hablante puede darse en función de una situación en particular y presentar otra conducta lingüística para otra.

En la *Figura 2* el autor muestra la relación de los componentes de las actitudes lingüísticas que derivan en comportamientos de aceptación o de rechazo a la lengua.

Figura 2. Relación entre creencias, actitudes y conductas lingüísticas.

López, M. H., 2004, p. 291.



La *Figura 2* es un diagrama que muestra cómo las creencias (basadas en hechos reales o imaginarios) aunadas a elementos cognitivos (conciencia sociolingüística) y afectivos o de valor, dan origen a una determinada actitud lingüística, la cual se transforma en comportamientos de aceptación (positivo) o de rechazo (negativo) hacia la lengua.

2.6. Estudios sobre actitudes lingüísticas en los Estados Unidos

Los estudios sobre actitudes lingüísticas revelan información muy importante sobre las diferentes comunidades del habla de una lengua o de un país. Entre otras cosas, se puede obtener información acerca de la posición social y demográfica de los individuos que la conforman; de los valores, prejuicios y estereotipos que se tienen con respecto a una lengua en una comunidad; sobre las motivaciones y predicciones a futuro de las lenguas minoritarias en sociedades bilingües o multilingües; cómo la aceptación o rechazo que una población tenga hacia una variante diatópica, diastrática o diafásica de una lengua, puede influir a que tenga un mayor o menor prestigio dentro de una comunidad de habla, lo que repercute en cómo aumenta o disminuye el uso que de ella se hace; se puede prever cómo transitará la lengua a través de las generaciones; también, puede medirse la respuesta a las medidas educativas de los gobiernos, por ejemplo, la implementación de programas bilingües en las escuelas. (Silva-Corvalán y Enrique-Arias, 2017). Al respecto el sociolingüista Labov (1972) nos dice:

La investigación de las actitudes lingüísticas de un grupo de individuos es crucial, además, para la definición de una comunidad de habla ya que tal comunidad no puede concebirse como un grupo de hablantes que usan las mismas formas lingüísticas, sino que se ha definido más bien como un grupo que comparte las mismas normas evaluativas con respecto a una lengua. (citado en Silva-Corvalán y Enrique-Arias, 2017, p.85).

Sobre las normas evaluativas, Moreno (1998) afirma que no es fácil delimitar cuándo las actitudes positivas o negativas tienen que ver con una lengua o una variedad lingüística de ella, y cuándo esa actitud está más bien relacionada con el grupo social o usuarios de la misma. Sostiene que los resultados de numerosos estudios de actitudes llevan a concluir que la aceptación o rechazo de una lengua tiene más dependencia con la posición o el prestigio del grupo social o etnolingüístico que la usa, que con la lengua misma.

En los estudios de actitudes lingüísticas hay dos corrientes: conductista y mentalista, la primera basa sus estudios en la observación directa de las conductas, mientras que la

segunda, utiliza técnicas para descubrir el pensamiento de los hablantes, lo cual presenta el problema de que no es observable, sino que debe inferirse o asumirse a partir de las respuestas que proporcionen los sujetos de investigación. No obstante, la corriente mentalista es la más utilizada por los investigadores de actitudes. Dentro de esta corriente existen dos métodos para recabar datos: directos e indirectos. Los métodos directos recaban información valiéndose de cuestionarios o entrevistas aplicados a los informantes, donde se les pregunta sobre sus preferencias, opiniones o evaluaciones de una lengua; mientras que los indirectos se llevan a cabo sin darles a conocer cuál es el propósito de estudio, dentro de estos está la técnica imitativa también llamada de pares ocultos o pares falsos. (Moreno, 1998). Esta última técnica busca reducir los factores paralingüísticos al evaluar una variable lingüística, la técnica consiste en que un mismo hablante o varios "...graban un texto dos o más veces usando un acento, dialecto o lengua diferente cada vez...para evitar que los evaluadores reconozcan las voces y que respondan a preguntas sobre el estatus socioeconómico o la personalidad de los hablantes..." (Silva-Corvalán y Enrique-Arias, 2017, p.89).

En cuanto a investigaciones sobre actitudes lingüísticas realizados en EE.UU., Silva-Corvalán (2000) realizó un estudio sobre actitudes de México-americanos en Los Ángeles. En él encontró que hacia la segunda y tercera generación disminuía tanto la competencia comunicativa, como la motivación para mantener o mejorar su dominio del español. Más aún, conforme avanzaban las generaciones y en consecuencia la asimilación a la forma de vida estadounidense, el compromiso personal de mantener la lengua viva participando en eventos que promoviesen la lengua y la cultura hispana, disminuían considerablemente, a pesar de que el estudio reveló que tenían una actitud positiva hacia el español y hacia la cultura mexicana. Es decir, que la disposición a tomar acciones en concreto, como inscribirse a cursos de español para HHH, participar en eventos culturales o leer libros en español, aún con la actitud positiva que reportaron, no se reflejaba en hechos. En cuanto a los padres, el estudio reportó que en un inicio tenían la intención de que el español fuera la lengua de uso en casa, y que lo lograron con los hijos mayores, pero con los menores la exigencia había disminuido considerablemente, por lo que tenían una competencia comunicativa muy por debajo de los hermanos mayores, aquellos, normalmente entendían español, pero no lo podían hablar.

La misma autora señala que en ese estudio de Los Ángeles, se observó que los jóvenes rechazan con más contundencia las actitudes negativas externas, hacia el español. Actualmente, sienten el poder y la libertad de defender su derecho a hablar español, en

contraposición con los informantes de más edad quienes sufrieron el acoso del movimiento *English Only*, hacia los años 80; incluso en los últimos años, algunos de los más jóvenes han podido asistir a escuelas bilingües o donde por lo menos hay una asignatura de lenguas extranjeras, cuando hace algunas décadas en EE.UU. era impensable. También, al preguntarles a los jóvenes de primera generación, si quisieran que sus hijos hablaran español con fluidez, la respuesta fue afirmativa en un alto porcentaje, mientras que los jóvenes de la tercera generación no consideraron que la fluidez fuera absolutamente necesaria, bastaba con que hablaran un poco.

En otro estudio, hecho por Mejías, Anderson y Carlson (2002, citado en Silva-Corvalán y Enrique-Arias, 2017) encontraron que en la comunidad del Bajo Río Grande en Texas hay una actitud positiva hacia el español, sin embargo, los informantes con más escolaridad relacionan al inglés con mayores posibilidades de ascenso socioeconómico. Además, el estudio reafirmó un descenso en la motivación para mantener el español conforme avanzan las generaciones.

Otros estudios mencionados en Silva-Corvalán y Enrique-Arias (2017), reafirman que los hispanos en general muestran actitudes positivas hacia el español y hacia la cultura hispana, sin embargo, reconocen siempre al inglés como el medio para progresar en lo educativo, en lo social y en lo laboral. Esta actitud, puede deberse a que los estadounidenses en un alto porcentaje no hablan otro idioma, solo inglés, incluso cuando viajan o en negociaciones internacionales esperan que el resto del mundo les hable en inglés, por lo que no sienten la necesidad de aprender una lengua extranjera.

Lo anterior, lo corrobora el hecho de que en el sistema educativo estadounidense no existe una normativa nacional, sobre la enseñanza de lenguas en los niveles escolares K-12 (preescolar a bachillerato), como ocurre en Europa. De acuerdo a un estudio dado a conocer por el Pew Research Center en 2018 y realizado por el American Councils for International Education en 2017, de todo el país, sólo el 20% de los estudiantes de primaria, secundaria y bachillerato estudian una lengua extranjera (LE), mientras que en Europa el 92%. Solo en diez estados y en Washington D.C. se exige haber llevado cursos de idioma extranjero para graduarse del bachillerato, en los demás estados se les da la opción de tomarla como una asignatura optativa a escoger junto con arte, tecnología y otras, o en otros más ni siquiera existe la opción de LE. Más aún, un reporte del 2016 del Pew Research Center señala que el 36% de los estadounidenses considera que hablar un idioma extranjero podría representarle una mejora laboral, sin embargo, esta habilidad fue

considerada por la totalidad de la muestra como la aptitud menos necesaria para tener más éxito a nivel laboral, al clasificarla en último lugar. (Devlin, 2018).

Los estudios sobre actitudes lingüísticas respecto del español en EE.UU. desde el punto de vista de los hablantes de herencia, sus padres o de una comunidad de habla en particular, tiene que verse desde la perspectiva de que se trata de hablantes bilingües, los cuales siempre tienen la opción de utilizar el inglés en todos los ámbitos y, dado que es la lengua de uso generalizado en EE.UU., siempre puede parecer más apropiado, mejor visto y para algunos incluso, más cómodo. Es por ello que la motivación para mantener vivo el español entre los hispanos, aunque sea en determinados contextos, depende en gran medida de que las actitudes hacia esta lengua, sean positivas.

Siendo así las cosas, resulta claro que los estudios sobre actitudes lingüísticas proporcionan información muy valiosa sobre el futuro de las lenguas minoritarias en comunidades bilingües y, sobre el valor e interés, tanto interno como externo, que recibe esa lengua en una determinada zona geográfica para hacer viables cursos y programas para aprenderla con opciones que cubran diferentes necesidades y contextos. Y es dentro de este marco que se presenta a continuación, el estudio de caso colectivo que se realizó sobre las actitudes lingüísticas, respecto del español, de una muestra de la comunidad hispana que reside en el suroeste de Pittsburgh, en Pensilvania, EE.UU., siguiendo la corriente mentalista y utilizando un método directo, la encuesta.

Capítulo 3. Objetivos y preguntas de investigación

El objetivo general del presente estudio es conocer las actitudes lingüísticas, respecto del español, de la comunidad hispana de clase media, del suroeste de Pittsburgh, Pensilvania.

Para alcanzar este objetivo nos planteamos:

1. Determinar el grado de importancia que le dan tanto los padres como los hijos de esta comunidad hispana a ser hablantes de español y a tener una buena competencia comunicativa.
2. Identificar cuáles son los contextos donde esta comunidad de hispanos utiliza el español para comunicarse.
3. Interpretar si a esta comunidad hispana le gusta hablar español y si quisieran tomar acciones en concreto para mejorar sus competencias comunicativas.

4. Deducir si los hispanos de esta comunidad consideran que les ha beneficiado o les beneficiará laboral o socialmente ser hablantes de español o si por el contrario les ha afectado de algún modo ser hispanos y hablantes de español.
5. Distinguir cuál es la actitud externa que perciben los miembros de la comunidad estudiada hacia la lengua española y hacia los hispanos.

Con el fin de cumplir con los objetivos de la investigación, se planteó la siguiente pregunta general: ¿Cuál es la actitud lingüística, respecto del español, que tiene la comunidad hispana de clase media, del suroeste de Pittsburgh, Pensilvania?

Así como, cinco preguntas específicas de investigación, las cuales serán respondidas de manera concreta en las conclusiones de este estudio:

1. ¿Qué importancia le dan, tanto los padres como los hijos de la comunidad hispana estudiada al español y a ser competentes en esta lengua?
2. ¿En qué contextos o situaciones utiliza el español, la comunidad hispana estudiada, para comunicarse?
3. ¿Qué acciones concretas les gustaría tomar o han tomado para mejorar su competencia comunicativa en español, la comunidad hispana estudiada?
4. ¿Cuáles son los beneficios o inconvenientes, inmediatos o a futuro que percibe la comunidad hispana estudiada, que tiene ser hispano y hablante de español?
5. ¿Qué actitud externa percibe la comunidad hispana estudiada hacia la lengua española y hacia los hispanos?

Capítulo 4. Metodología de la investigación

Esta investigación se hará utilizando una metodología de estudio de caso colectivo, la cual estará enmarcada bajo un paradigma cualitativo, ya que el objetivo será "...la comprensión, centrando la indagación en los hechos" (Stake, 1995, p.37), no en las causas que originan las actitudes lingüísticas, respecto del español, de la muestra de población estudiada.

Los datos generados servirán para dar respuesta a las preguntas de investigación planteadas en el estudio, para ello, se utilizará como herramienta la entrevista semiestructurada, que permitirá la interacción con las personas que conforman la muestra. Se buscará que la información obtenida describa el posicionamiento de los participantes

respecto del español, para interpretar, deducir y así conocer las actitudes lingüísticas de la población objeto de estudio.

Los datos para esta investigación serán generados en un contexto natural y no en situación de experimento, la investigación se concebirá holísticamente, donde el investigador participará de la entrevista, las personas entrevistadas no serán objeto de investigación, sino que serán participantes de la misma, no se aislarán factores ni variables para su estudio, ni tampoco se influirá en ellos.

Para el estudio se entrevistará a doce personas, todas pertenecientes a la población hispana de clase media, residente en el suroeste de Pittsburgh. Con los datos obtenidos de las entrevistas se buscará hacer una triangulación de la información, mediante patrones de analogía y comparación de datos al ser analizados. Para lograr la triangulación de la información, los participantes elegidos se dividirán en tres grupos de muestras representativas, quienes serán entrevistados con diferentes preguntas, las cuales permitirán observar una perspectiva diferente del fenómeno a investigar y constituirán tres diferentes fuentes de información.

En cuanto al procedimiento de generación de datos, este será a través de interacciones por medio de entrevistas con los tres grupos. Las entrevistas se harán a partir de preguntas guía creadas ex profeso para la investigación y diseñadas por la autora del estudio, a partir del marco teórico de este trabajo. Las entrevistas serán guiadas por preguntas formuladas de manera abierta, las cuáles serán flexibles, es decir, que podrán reformularse o secuenciarse de manera que la entrevista pueda ser dirigida hacia el tema que interesa a la investigación. Así mismo, el entrevistado tendrá la flexibilidad de explicar, aclarar o profundizar lo que considere necesario para detallar su posicionamiento en cuanto al tema de investigación.

En las entrevistas, primero se formularán a los participantes preguntas que servirán para hacer una descripción sociodemográfica de cada uno de ellos y definir a qué grupo de la muestra representativa pertenecen y en seguida, se les harán preguntas que permitirán obtener datos para hacer un análisis interpretativo y conocer las actitudes lingüísticas de los entrevistados.

Cabe mencionar que se les pedirá consentimiento por escrito a cada uno de los participantes para ser entrevistados y que el audio de las entrevistas sea grabado y transcrito, posteriormente. También se les solicitará permiso para que los datos generados por dichas entrevistas sean utilizados en este estudio y solo con fines de investigación. Además, no se revelarán sus datos personales ni su identidad dentro de la investigación.

En lo referente a la transcripción de los audios de las entrevistas, se procurará reproducir de manera textual los mismos, buscando apegarse lo más posible a lo expresado por los informantes, sin embargo, se omitirán transcribir las muletillas propias de la interacción oral utilizadas tanto por la entrevistadora, como por los participantes, así como la información o datos que rectifiquen en el momento de la entrevista, dejando transcrito únicamente lo que finalmente expresen los informantes. Lo anterior debido a que el objetivo de este estudio de caso, no es realizar un análisis de lengua del español de los participantes, sino interpretar y deducir las actitudes lingüísticas a partir de la información proporcionada, describiendo la relación que guardan con la lengua española en su vida diaria. No obstante, cabe mencionar que se dejarán transcritos los préstamos léxicos, las extensiones semánticas, los calcos y otros fenómenos de simplificación gramatical en que incurran los informantes. Las transcripciones de las entrevistas se encuentran en el Anexo 2 de este trabajo.

4.1. Población y muestra de la investigación

La investigación tiene como población de estudio a la comunidad hispana, de clase media, que reside en el suroeste de Pittsburgh, Pensilvania, EE.UU.

La ciudad de Pittsburgh está conformada por diversos municipios, los informantes del presente estudio de caso son residentes de cuatro de ellos, considerados de clase media y, ubicados en el suroeste de la ciudad. Estos municipios son: Upper St. Clair P.A., Mount Lebanon P.A, Bethel Park P.A. y Peter's Township P.A. El último censo realizado en estos cuatro municipios es del año 2017 y reportó una población hispana del 2% en los dos primeros y del 1% en los últimos dos. En consecuencia, de acuerdo al mismo censo, en todos estos municipios se habla español en casa en el 1% de los hogares. Cabe mencionar que la población del área es mayoritariamente monolingüe en inglés, en los dos primeros municipios lo es en un 89% y en los últimos dos municipios los es en un 94 y un 95% respectivamente, el porcentaje restante habla además del inglés otro idioma distinto del español. (U.S. Census Bureau, 2017).

En lo que se refiere a la oferta de clases de ELE en el suroeste de Pittsburgh, en algunos distritos escolares, se ofrece la asignatura de español desde el primero hasta quinto grado como parte del currículo y a partir de sexto año deben escoger una LE de entre varias opciones, donde se incluye el español; en otros distritos escolares solo se ofrece a partir de sexto grado como una de las opciones a elegir como LE. En el bachillerato que es

de noveno a doceavo grado, dependiendo del programa elegido, la LE puede o no ser una asignatura obligatoria. Esto también varía si se trata de una escuela pública o una privada. No hay centros de idiomas en esta zona de la ciudad.

El estudio de caso se realizará con una muestra de doce personas, todas ellas consideradas hispanas por haber nacido o tener padres nacidos en algún país hispanohablante. La muestra ha sido seleccionada de una red de relaciones laborales y personales de la comunidad hispana que reside y trabaja en esta área de la ciudad.

Por otra parte, la selección de la muestra busca obtener datos que permitan una triangulación de la información, por ello consistirá en tres grupos de personas:

- Cuatro padres de familia de primera y segunda generación sociolingüística, con hijos hablantes de herencia hispana.
- Cinco descendientes de segunda y tercera generación sociolingüística, de diferentes edades, que son hablantes de herencia hispana.
- Tres profesoras de español nativas de algún país hispanohablante.

Por estar el presente estudio de caso enmarcado en un paradigma de estudio cualitativo, no se aislarán factores de ninguna índole ni se influirá en las variables sociales ni demográficas de los informantes del estudio, sin embargo, resulta pertinente mencionar la información sociodemográfica de los participantes para tener un panorama completo de la muestra representativa de la población objeto de estudio. Esto con la finalidad de que el lector pueda sacar sus propias conclusiones, en cuanto a la pertinencia o posibilidad de poder generalizar los resultados de este estudio de caso, a otras poblaciones con similares características sociodemográficas.

Debido al compromiso ético de no revelar la identidad de los participantes en el estudio, para efectos de facilitar el análisis de la información obtenida en las entrevistas, a los participantes se les dará un nombre ficticio, los cuales son nombres propios que comienzan con la letra A, B o C según al grupo de la muestra representativa a la que pertenecen.

En la *Figura 3*, a continuación, se presenta cómo quedó conformada la muestra representativa que participó en el estudio. Se indican los informantes que corresponden a cada grupo y a qué generación sociolingüística pertenece cada uno. Además, en el caso de los grupos A y B se especifica si pertenecen a una misma familia. Mas adelante se presentan los datos sociodemográficos de cada participante.

Figura 3. Grupos que conforman la muestra participante en el estudio.

Elaboración propia.

| | Padres de familia | Hijos hablantes de herencia | Profesoras de ELE |
|------------------|-----------------------------|------------------------------------|--------------------------|
| | A | B | C |
| Familia 1 | Alba – G1 | Berta – G2 Bruno – G2 | Claudia – G1 |
| Familia 2 | Alicia – G2 Abraham – G1 | Benito – G3 Bernardo – G3 | Coral – G1 |
| Familia 3 | Aida - G2 | | Clara – G1 |
| Familia 4 | | Brenda – G2 | |

A. Datos sociodemográficos de los padres de familia. Todos son: bilingües, profesionistas y con estudios universitarios.

Alba: Es G1, nació en México, llegó a EE.UU. siendo adulta, tiene más de 20 años viviendo en este país, tiene la doble nacionalidad, está casada con un mexicano, es madre de Berta y de Bruno.

Alicia: Es G2, nació en California, de padres mexicanos, esta casada con Abraham y es madre de Benito y de Bernardo.

Abraham: Es G1, nació en México, llegó a EE.UU. siendo adulto, tiene más de 20 años viviendo en este país, está casado con Alicia y es padre de Benito y de Bernardo.

Aida: Es G2, nació en Nueva York, de padres argentinos, esta casada con un estadounidense que no habla español, tiene dos hijos.

B. Datos sociodemográficos de los hijos hablantes de herencia hispana. Todos son: estudiantes de la escuela pública del distrito escolar donde residen, bilingües y nunca han vivido en un país hispanohablante.

Berta: Es G2, nació en EE.UU., tiene 17 años, su madre es Alba y su padre también es mexicano, es la hermana menor de Bruno, es estudiante de preparatoria.

Bruno: Es G2, nació en EE.UU., tiene 20 años, su madre es Alba y su padre también es mexicano, es el primogénito y hermano mayor de Brenda, estudia en la universidad y trabaja.

Benito: Es G3, nació en EE.UU., tiene 11 años, su madre es Alicia y su padre es Abraham, es el primogénito y hermano mayor de Bernardo, es estudiante de primaria.

Bernardo: Es G3, nació en EE.UU., tiene 8 años, su madre es Alicia y su padre es Abraham es el hermano menor de Benito, es estudiante de primaria.

Brenda: Es G2, nació en Alemania, llegó a EE.UU. con 1 año de edad, tiene 16 años, sus padres son mexicanos, es la primogénita de su familia, es estudiante de preparatoria.

C. Datos sociodemográficos de las profesoras de español. Todas: tienen más de 5 años dando clases de español; han tenido estudiantes que son HHH en algún momento, pero ninguno de los que son participantes en este estudio; dan clases en escuelas que pertenecen a distritos escolares diferentes.

Claudia: Nació en México, tiene 15 años viviendo en Pittsburgh, ha dado clases de ELE en escuelas públicas a nivel primaria y secundaria, tiene un máster como profesora de ELE y enseña la variedad dialectal mexicana y la española.

Coral: Nació en México, tiene más de 20 años viviendo en EE.UU., está especializada en educación pre-escolar, da clases de ELE a niños entre 4 y 6 años, actualmente trabaja en una escuela privada y enseña la variedad dialectal mexicana.

Clara: Nació en España, tiene 15 años viviendo en Pittsburgh, está especializada en educación pre-escolar, da clases de ELE a niños entre 4 y 6 años, actualmente trabaja en una escuela privada y enseña la variedad dialectal española.

4.2. Pilotaje de las entrevistas

Para asegurar que la herramienta elegida para generar los datos fuese la adecuada, se hizo un estudio piloto con tres personas pertenecientes a la población hispana objeto de estudio, pero que no formaban parte de la muestra representativa que participaría en la investigación. El objetivo del estudio piloto fue asegurar que las preguntas guía que se utilizarían en las entrevistas generarían los datos que se buscaban e interesaban para los objetivos del estudio.

Como resultado del estudio piloto se modificaron algunas preguntas guía, se omitieron otras y se añadieron algunas más. El siguiente es un recuento de los cambios hechos después del pilotaje a las preguntas guía para ser utilizadas en las entrevistas.

- La edad no resultaba ser relevante en todos los casos por lo que, en algunas entrevistas se optó por omitir esa pregunta.
- Si los entrevistados contestaban que habían nacido en EE.UU., una pregunta que no se había considerado y que se añadió fue: ¿En dónde habían nacido sus padres?
- En las entrevistas a los padres se añadió la pregunta sobre si en algún momento, ellos les habían dado clases de español a sus hijos o no.
- Se añadió una pregunta sobre si los padres consideraban que eran exigentes con sus hijos respecto a utilizar el español en casa y viceversa a los hijos.
- En vez de preguntar: ¿Hablas español en tu casa? Para no incidir en la respuesta se modificó por: ¿Qué idioma hablas en tu casa? ¿Con quién?
- Se decidió añadir la pregunta sobre si llevaban a sus hijos a sus países de origen de vacaciones en un intento por conocer si estaban interesados en que se comunicaran en español en situación de inmersión, al mismo tiempo que les inculcaban la identidad y cultura de su país.
- Al contestar los descendientes de hispanos sobre si hablaban español, se añadió la pregunta: ¿Dónde aprendiste a hablar español?
- A los niños se les hacía una pregunta sobre alguna anécdota que les hubiera sucedido hablando español, en el pilotaje, “anécdota” resultó ser una palabra que no la comprenderían los más pequeños, así que se modificó en esos casos por “algo divertido que te haya pasado hablando español”.
- A la pregunta ¿Qué es para ti la comunidad hispana?, en algunos casos se debió reformular para mejorar la comprensión por ¿Qué tienes en común con la comunidad hispana?
- A los profesores de español se había omitido preguntar a qué se dedicaban y en qué grado escolar enseñaban, preguntas que se añadieron.

Las preguntas que se utilizaron como guía para las entrevistas, debido a su formato semiestructurado estaban pensadas para ser flexibles y modificables conforme se desarrollara cada una de las entrevistas, por lo que a pesar de que las preguntas fueron pilotadas con antelación, en ocasiones fue necesario, reformularlas para que fuesen comprendidas, ahondar con preguntas adicionales, retomar el tema objeto de la investigación si se había desviado de él y en otros casos, omitir alguna pregunta porque la edad o el nivel de español del participante no permitían una interacción exitosa. Las preguntas guía utilizadas en las entrevistas se encuentran en el Anexo 1 de este trabajo.

Capítulo 5. Análisis de datos

Los datos generados por medio de las entrevistas hechas a lo largo de este estudio, fueron analizados para responder a las preguntas de investigación y cubrir de ese modo los objetivos planteados para este estudio. Se realizó un análisis discursivo de las respuestas de los entrevistados para deducir e interpretar con detalle las actitudes lingüísticas de los participantes respecto de la lengua española.

El procedimiento utilizado consistió en codificar los temas que aparecían de forma recurrente en las entrevistas, marcarlos con colores y otorgarles una etiqueta. A continuación, se analizan y discuten estos temas y se muestran los fragmentos de las entrevistas que apoyan el análisis.

5.1. Adquisición del español

Los hispanos de las G2 y G3 participantes del estudio encajan en la definición de HHH de Potowski (2005), ya que adquirieron el español en casa, en los primeros años, de manera heredada al aprenderlo de sus padres. Así lo señalan Benito, Bernardo, Brenda, Bruno y Aida. Alicia confirma esta transmisión intergeneracional como HHH y como madre de los dos primeros. Esto se puede leer en los siguientes fragmentos:

[1] Brenda **¿Quién te enseñó hablar español?** Mi mamá y mi papá.

[2] Benito **¿El español que sabes es por las clases o por lo que tu mamá y tus papás te enseñan?** Por lo que mi papá y mi mamá me hablan y me dicen.

[3] Bernardo **¿Y el español dónde lo aprendiste?** Mi papá y mamá **¿Ellos te enseñaron?** Sí.

[4] Bruno **¿Entonces de dónde obtienes este español que sabes?** De mi familia, de las experiencias que he tenido con mi familia en Estados Unidos y en México.

[5] Aida **¿Dónde aprendiste español?** En casa, criándome.

[6] Alicia **¿Dónde lo aprendiste?** En la casa con mis papás ellos me hablaban español todo el tiempo.

[7] Alicia **¿(A tus hijos), tú les enseñaste español?** Sí de nosotros han agarrado el español lo mucho o lo poco que saben es por nosotros, les hemos dado presión a ellos para que aprendan español.

En algunos casos para aumentar la competencia lingüística de los hijos, los padres les dieron clases de español de pequeños, como es el caso de Berta y de Bruno.

Posiblemente porque ya requerían un curso especializado para HHH la madre, Alba, dejó de darles clases. Incluso mencionan intentos de una *nanny* por continuar las clases, sin éxito, ahí tal vez influyó la parte emocional de ser enseñados por alguien distinto a la madre. En todo caso, como lo señalan Silva-Corvalán (2003) y Montrul (2008) se dio una adquisición incompleta de la lengua, ya que en un momento, dejaron de estar expuestos a input académico. En los siguientes fragmentos lo mencionan Berta, Alba y Bruno en el fragmento 22:

[8] Berta **¿Has tomado clases de español?** En el verano cuando estaba chiquita mi mamá tiene como libros de español y nos daba clases a yo y mi hermano, pero en los veranos ella ya se iba y teníamos una *nanny* a veces trataron, pero no era tan buena como mi mamá. Por eso mi hermano es mejor en español porque los dos paramos el mismo año, pero él estaba cuatro años más avanzado que yo y entonces yo me quedé como en quinto grado y él ya estaba en octavo en el nivel de español que estábamos aprendiendo en los libros de mi mamá, por eso él se sabe mucho más.

[9] Alba **¿Les has dado clases de español?** Sí cuando estaban chiquitos les daba clases y les leía libros en español.

En todos los casos, sin importar la generación sociolingüística a la que pertenecían ni al nivel de dominio de español o de inglés, los informantes dijeron considerarse bilingües. Lo anterior coincide con la definición de bilingüismo de Valdés (2001) al tratarse de individuos expuestos a las dos lenguas y con cierto dominio en ambas. En los siguientes fragmentos lo mencionan:

[10] Aida **¿Cuántos idiomas hablas?** Fluientemente (sic), inglés y español.

[11] Alba **¿Hablas inglés?** Sí **¿Te consideras bilingüe?** Sí.

[12] Brenda **¿Cuántos idiomas hablas?** Dos **¿Cuáles?** El español y el inglés **¿Te consideras bilingüe?** Si.

[13] Benito **¿Cuántos idiomas hablas?** Dos **¿Cuáles?** Inglés y español.

[14] Bernardo **¿Cuántos idiomas hablas?** Dos **¿Cuáles?** Inglés y español.

[15] Bruno **¿Te consideras bilingüe?** Sí.

Ahora bien, en los informantes G2 se da una adquisición secuencial de la lengua, como lo señala Escobar y Potowski (2015), ya que han adquirido el español primero y hasta que entraron al *daycare* o a preescolar aprendieron inglés. En el caso de Bruno se dio una adquisición temprana de la L2, el inglés, porque lo adquirió en el *daycare* (entre 1.5 – 4 años). Él lo menciona en el siguiente fragmento:

[16] Bruno **En tu casa aprendiste español y el inglés ¿de quién lo aprendiste?** En la escuela, en el *day care*.

A diferencia de Aida, Alicia, Brenda y Berta quienes tuvieron una adquisición tardía de la L2 como lo dice Escobar y Potowski (2015), esto es hasta después de los cuatro años. Ellas lo señalan en estos fragmentos:

[17] Aida **¿A hablarlo quién te enseñó?** Mis padres, con el día a día. De hecho, antes de empezar la escuela hablaba solamente español.

[18] Alicia **¿Qué idioma aprendiste hablar primero?** Español **¿Y el inglés?** El inglés en la escuela nos daban clases en el colegio y en la televisión veía el programa de Sesame Street

[19] Brenda **¿Sabes qué idioma aprendiste hablar primero?** Español.

[20] Berta **¿Qué idioma aprendiste a hablar primero?** Pienso que español aquí en la casa y luego en la escuela en *preschool* ahí me enseñaron inglés. Español primero, pero soy mejor para hablar inglés porque lo practico más.

En contraste, en la G3 se da una adquisición bilingüe de la lengua, como lo señala Escobar y Potowski (2015), al verse expuestos a input en ambas lenguas desde el nacimiento. Así lo señala Benito en el siguiente fragmento:

[21] Benito **¿Y cuál aprendiste hablar primero?** Creo que los dos al mismo tiempo lo estaba aprendiendo porque siempre los aprendía con mi familia les habla (sic) en español.

Los alumnos participantes del estudio afirman haber tomado clases de español en la escuela básica, pero consideran que el nivel que se ofrece no sirve para cubrir sus necesidades como HHH. Tal como lo señala Parra (2017), los HHH necesitan cursos, currículos y materiales específicos. En los siguientes fragmentos los participantes refieren que el español que saben lo adquirieron de sus padres, no en su escuela donde no hay cursos diferenciados de ELE y de EHH, sino que son mixtos:

[22] Bruno **¿Has tomado clases de español?** Sí de kínder a sexto en la escuela me dieron clases de español **¿Y crees que te sirvieron esas clases para hablar mejor español?**

no, esas no, las clases que me ayudaron mucho fue aquí con mi mamá que me daba clases con libros y los viajes a México, viendo mensajes en el celular, escuchando la música, eso me ayudó mucho mas en español que las clases de aquí en Estados Unidos, que me enseñaron nada más los días de la semana y así.

[23] Berta **¿Aparte de eso has tomado otras clases de español?** Sí teníamos en la escuela, pero eran muy básicas cosas que yo ya me sabía, como colores, hola, adiós...

[24] Benito **¿Has tomado clases de español?** Sí aquí en la escuela. **¿El español que sabes es por las clases o por lo que tu mamá y tus papás te enseñan?** Por lo que mi

papá y mi mamá me hablan y me dicen. **¿Qué tal son las clases?** Muy fáciles. **¿Tú sabes más que lo que te enseñan?** Sí.

Confirmando lo anterior y de acuerdo a lo señalado por Parra (2017), las profesoras afirman que tienen muy pocos o no tienen alumnos HHH debido seguramente al hecho de que, al ser una asignatura optativa, los HHH escogen otro idioma, porque ellos ya hablan español, lo practican en ámbito familiar, el currículo no está diseñado para sus necesidades y eso supone una desmotivación para elegir español como LE. Así lo dicen las profesoras: [25] Claudia **¿En tu aula, tienes alumnos que sean hablantes herencia hispana?** Muy pocos, acaso en los años que he trabajado, los cinco años que he trabajado he tenido un par de alumnos que sus padres hablaban español.

[26] Coral **¿Tienes algún niño que sea hablante de herencia hispana?** No ninguno.

5.2. Competencia en español

Aida, Bruno, Brenda y Berta confirman a Parra (2017) al señalar que la dificultad principal para los HHH está en las competencias lectora y escrita que no llegaron a aprender formalmente en la infancia. Montrul (2008) y Silva-Corvalán (2003) hablan sobre esta adquisición incompleta que normalmente aqueja a los HHH. Ellos lo dicen en los siguientes fragmentos y Alba lo confirma.

[27] Aida **¿Tomaste clase alguna vez de español?** No, nunca. Recién en la universidad ingresé en el programa de Estudios latinoamericanos que fue mi concentración y ahí me obligaron a leer novelas, escribir, redactar y para mí era muy difícil porque no había aprendido a escribir formalmente, podía escribir cartas, pero es muy diferente que escribir una composición o un análisis literario. Fue muy difícil porque tuve que hacer todo en castellano, en mis clases yo podía leer, lo hablaba, pero escribir el español académico es muy diferente y ahí lo tuve que hacer.

[28] Bruno **¿Sabes leer y escribir en español?** Sí pero no tan bien, pero si puedo. **¿Qué idioma hablas mejor?** Inglés, escribo mucho mejor en inglés

[29] Brenda **¿Qué tan bien hablas español del cero al diez?** ocho o nueve **¿Y qué tan bien lees y escribes en español?** Sí leo y escribo más o menos

[30] Berta **¿Qué tan bien hablas español, del cero al 10?** Siete u ocho, porque a veces se me van las palabras. **¿Lees y escribes en español?** Sé leer, pero nunca me enseñaron a leer en español una vez traté de leer un libro y estaba como en quinto grado era muy difícil si lo pudiera leer, pero era muy difícil y ya no quería.

[31] Alba **¿Entonces (tus hijos) lo pueden leer y escribir?** Lo pueden leer, tiene problemas para la comprensión, porque su vocabulario es muy limitado, depende del nivel de libro, si el libro es para niños chicos, lo pueden entender, pero un libro muy avanzado ya no lo podrían entender por su vocabulario limitado.

En el mismo sentido que los resultados del estudio de Silva-Corvalán (2000) en Los Ángeles, se confirma una disminución de las competencias lingüísticas en la G2 ocasionando un desplazamiento hacia el inglés. Lo dice Berta en los fragmentos 20 y 30, Bruno en el 28 y Brenda en el 29. Mientras que, en la G3 se percibe un desplazamiento hacia el inglés más acelerado, que afecta incluso a nivel oral, aunque la intención de sus padres sea que usen el español. Esto nos lo dice Aida al hablar de sus hijos y también Alicia y Abraham al hablar de Benito y de Bernardo en los siguientes fragmentos:

[32] Aida **¿Tú con tus hijos qué lengua utilizas?** Inglés más que español, aunque les hablo en español, me contestan en inglés, están en una edad que hablan más en inglés, no tienen la paciencia para pensar y hablar en español. Cuando eran chicos les hablaba en español, fuimos a Argentina y todo el tiempo hablábamos en español.

[33] Alicia **¿Cómo percibes la actitud de tus hijos respecto del español?** Positiva del mayor, pero del más chico le da flojera hablarlo se le hace mucho más rápido expresarse en inglés y eso es lo que le hace batallar. Muchas veces le decimos “queremos que nos hables en español” y dice “es que me toma años decírtelo en español” y nosotros le decimos, “nosotros te ayudamos porque es por tu bien”, pero él nos dice, “no, mejor déjalo entonces ya mejor no te digo nada”, entonces yo creo que le da flojera expresarse porque tiene que pensar las palabras porque no lo practican tanto.

[34] Alicia **¿Lo hablan, lo escriben y lo leen?** El grande lo escribe y lo lee, pero el chico nada más sabe hablarlo, medio hablarlo.

[35] Abraham **¿Tus hijos hablan español?** Uno de ellos lo habla muy bien, el otro batalla un poquito, pero lo entiende al 100% pero para expresarse verbalmente batalla en español. **¿Y también leen y escriben en español?** El mayor lo lee, lo puede escribir con faltas de ortografía, el más chico yo creo que no.

Otro fenómeno del que nos hablan Escobar y Potowski (2015) y que Silva-Corvalán (2000) confirmó en su investigación es la marcada diferencia en cuanto a las competencias lingüísticas de los hijos primogénitos sobre los demás hermanos, aunque la intención de los padres sea distinta. Berta menciona que su hermano Bruno es mejor en español en el fragmento 8 y en el 49 porque estuvo expuesto a input académico en español por más

tiempo. Mientras que, Alicia y Abraham refieren que Benito tiene mejores competencias lingüísticas que Bernardo en los fragmentos 34 y 35.

5.3. Contextos de uso del español

Los hispanos participantes en el estudio, hablan o intentan hablar español en sus casas cuando ambos padres son hispanohablantes, confirmando a Escobar y Potowski (2015), esto es, la interacción en familia se da en español entre ambos padres y entre estos con sus hijos. Aunque en el caso de la G3 se comunican con más dificultad por el desplazamiento más acelerado al inglés. Lo dicen Brenda, Benito y Bernardo y también lo confirman los padres en los siguientes fragmentos:

[36] Brenda **¿En tu casa hablas español?** Sí todo el tiempo. **¿Con tu papá?** Siempre **¿Y con tu mamá?** También en español.

[37] Benito **¿En tu casa normalmente a la hora de la comida y tal en qué idioma hablan?** Mi mamá y mi papá me hablan en español, pero yo hablo en inglés, pero yo contesto unas veces en inglés y unas veces en español.

[38] Bernardo **¿Qué idioma hablas con tu mamá?** Español **¿Siempre?** Poquito **¿Y con tu papá?** Español

[39] Alba **¿En qué idioma hablas en tu casa?** Español **¿Con quién?** Con mi esposo y mis hijos **¿Todos hablan español?** Todos, mi esposo también es de México y entonces todos hablamos español, mis hijos hablan español a menos que haya una persona que no hable español entonces hablamos en inglés, pero si no, todo el tiempo hablamos español.

[40] Alicia **¿Actualmente, hablas español en tu casa?** Sí completamente todo el tiempo español **¿Con quién?** Con mi esposo y con mis hijos y en la calle también me dirijo a ellos completamente en español.

[41] Abraham **¿Actualmente en tu casa qué idioma hablas?** Español **¿Con quién hablas español en tu casa?** Con mi esposa y mis hijos.

No así, cuando solamente uno de los padres habla español, en ese caso, en la casa se habla principalmente inglés. Nos lo cuenta Claudia sobre un estudiante que tuvo HHH y también Aida en el siguiente fragmento y en el 32:

[42] Aida **¿Eres exigente con tus hijos?** Nunca dejé de hablarles en español en casa, pero como mi esposo no lo habla, siempre escucharon el diálogo en inglés y eso es un problema. Cuando tú no tienes un diálogo en español ellos solo te escuchan a ti, es muy importante y eso está comprobado en los estudios, yo soy logopeda bilingüe y trabajo con niños que

tienen trastornos en inglés y en español, hijos de puertorriqueños y de mexicanos que les va muy mal en la escuela acá porque nunca aprendieron bien, ni el castellano, ni en inglés. Que un solo padre les hable en español está bien, pero no es suficiente para aprenderlo bien. **¿Eso crees que les pasó a tus hijos?** Sí eso exactamente es lo que les pasó.

[43] Claudia **¿En tu aula, tienes alumnos que sean hablantes herencia hispana?** En uno de los casos la madre era la que hablaba español, pero parece ser que el niño había optado por hablar inglés, yo sé que su casa se hablaban los dos idiomas pero mal, realmente el niño entendía lo básico en español, pero no se podía comunicar, prácticamente. Siento que no le daba importancia y creo que sus padres preferían no perder la comunicación con él por el idioma y preferían hablarle en inglés.

Por otro lado, entre hermanos es más común que hablen en inglés entre ellos. Lo dicen Brenda, Benito y Bernardo confirmando el desplazamiento al inglés en la G2 y G3 del que nos habla Escobar y Potowski (2015), porque se sienten más cómodos:

[44] Brenda **¿Y con tu hermana?** Con mi hermana hablo en inglés **¿Por qué?** Porque aquí crecimos las dos y las dos hablamos en inglés **¿Y tu hermana habla español?** sí **¿Entonces, se sienten más cómodas hablando inglés?** Sí.

[45] Benito **¿Y con tu hermano en que hablas?** Inglés **¿Siempre?** Unas veces español, pero no mucho.

[46] Bernardo **¿Y con tu hermano?** En inglés **¿Alguna vez hablas en español con tu hermano?** Poquito.

Aunque, se da también el caso que hablen en español entre hermanos en la G2, seguramente porque sus padres son más exigentes en cuanto al uso exclusivo del español en familia, dentro y fuera de casa. Aunque señalan que, si están con alguien que no habla español, entonces por respeto hablan en inglés entre ellos. Nos lo cuentan Berta y Bruno y lo confirma Alba en el fragmento 39:

[47] Berta **¿En qué idioma hablas con tu mamá?** Español **¿Y con tu papá?** Español **¿Y con tu hermano?** Español **¿Siempre?** Sí, nada más hablamos en inglés cuando estamos con un grupo similar de amigos que tenemos y ahí hablamos inglés porque todos están hablando inglés, pero si no más somos yo y él, en español. **¿Fuera en la calle en que idioma hablas con tu familia?** Español.

[48] Bruno **¿Aquí en tu casa hablas español?** Sí **¿Con tus papás?** Sí con los dos, toda la familia. **¿Con tu hermana?** Igual en español, siempre es en español.

[49] Berta **¿Te acuerdas si tus papás te exigían hablar español?** Sí mis papás son muy estrictos que siempre hablo (sic) español porque se me van palabras, y ellos quieren que

practico (sic) más porque mi hermano es mejor en español que yo, sí me exigen mucho. **¿Y si tú les contestas en inglés?** Mi papá dice “no te entiendo”.

[50] Bruno **¿Te acuerdas si tus padres te exigían hablar español?** Sí, me exigían mucho, a fuerza siempre en la casa teníamos que hablar español.

5.4. Oportunidades de usar el español

En el suroeste de Pittsburgh, prácticamente no hay negocios donde se hable español y la comunidad hispana es muy reducida (U.S. Census Bureau, 2017). Es por ello que esta comunidad de hispanos solo interactúa en español en el ámbito familiar y con otros miembros de la comunidad. Este factor demográfico de baja concentración de hispanos de acuerdo a Escobar y Potowski (2015) repercute directamente en las oportunidades de desarrollar habilidades de interacción, de practicar y usar la lengua tanto para los HHH como para los estudiantes de ELE. En los siguientes fragmentos nos lo relatan informantes de los tres grupos de muestra representativa, quienes dejan entrever cierta frustración al no poder practicar, sobre todo por parte de las profesoras de ELE, Claudia, Coral y Clara:

[51] Alicia **¿En alguna otra actividad o cuando hay más gente hablan en español?** Sí con las amigas tenemos un grupo de amigas latinas donde nos juntamos y con ellas tengo oportunidad de hablar español, pero mis hijos, la verdad ellos nada más lo practican con nosotros, ellos no tienen manera de practicar en otro lado más que cuando hablan con sus abuelos y con sus primos por teléfono porque en la escuela nada más hay poquitos niños que hablan español y nada más, así es que fuera de mi casa no tienen oportunidad de practicar.

[52] Aida **¿Cuál es la actitud que tienen ellos?** No lo quieren perder, pero también están frustrados porque no tienen la oportunidad de hablarlo que no sea conmigo o con la abuela que ahora está de visita. En su círculo actual no hay muchos estudiantes que hablen español y aún así en la escuela, aunque hubiera todos hablan inglés.

[53] Berta **¿Además de en tu casa, con tu familia, hablas español en otro lugar, con alguien más?** Pues con mis amigos que también son de México con ellos hablamos en español, en la escuela no hablo en español con nadie.

[54] Brenda **¿Además de en tu casa, hablas español en algún otro lugar aquí en Estados Unidos?** En la casa de otras personas que conocemos que hablan español. **¿En la calle, en algún negocio?** no **¿En la escuela?** No.

[55] Benito **¿Además de en tu casa hablas en español en algún otro lugar aquí en Pittsburgh?** No, no creo no **¿Tienes compañeritos con los que hables español?** No.

[56] Claudia **¿Tienen manera de practicar el español que aprenden?** No hay forma de practicar, no están expuestos a ningún otro idioma, casi no hay diversidad, tampoco hay forma de que los maestros traigan un invitado nativo a su clase para que les dé una clase y que les haga sentir lo importante que es hablar español.

[57] Coral **¿En lo que se refiere al aprendizaje de tus alumnos, qué dificultades has encontrado?** Que no pueden practicar el español fuera del salón de clases, no hay mucha gente con quien lo puedan practicar, yo les recomiendo que vayan y les enseñen lo que han aprendido a sus papás, que les hablen en español a sus papás.

[58] Clara **¿Qué dificultades crees que tienen los profesores de español en esta comunidad?** Los niños no tienen donde practicar el idioma, tienen Dora La exploradora, que les encanta verla, me lo han dicho algunos padres, pero necesitarían más sitios donde practicar el español.

Tal como lo dice Moreno (1998), las actitudes lingüísticas se pueden dar en contextos específicos. En el estudio se encontró una actitud negativa en cuanto a ver televisión en español. Los programas y las series de televisión hispana que están cada vez más al alcance y en expansión, Silva-Corvalán (2001), son utilizados un poco por la G2 pero nada por la G3, seguramente por el desplazamiento más acelerado hacia el inglés que afecta la comprensión auditiva. Sin embargo, para los alumnos de la profesora Clara, Dora La exploradora es su único contacto con el español fuera del salón de ELE (fragmento 58). Así lo mencionan Berta, Brenda, Benito y Bernardo:

[59] Berta **¿Ves televisión, películas en español?** Casi todo en inglés, en español he visto muchas cosas, pero no es como mi regular (sic).

[60] Brenda **¿Ves televisión, películas?** Sí **¿Alguna vez las oyes en español?** Sí veo novelas en español.

[61] Benito **¿Ves la televisión, caricaturas, películas?** Sí **¿Y en qué idioma?** En inglés **¿Siempre?** Sí **¿Nunca pones el audio en español?** Algunas veces cuando estoy en México veo la tele en español.

[62] Bernardo **¿Ves las caricaturas?** Sí **¿Y películas?** Sí **¿Alguna en español?** No **¿Y cuándo vas a México ves la tele y las caricaturas en español?** Sí **¿Le entiendes?** Sí

Entonces, las únicas oportunidades que tiene esta comunidad hispana de usar la lengua española fuera del contexto familiar son la comunicación por medio de la tecnología con sus familiares que viven lejos y durante los viajes a sus países de origen. Sin embargo,

si los primos hablan inglés utilizan esta lengua con ellos, seguramente porque se sienten más cómodos y seguros, lo que es señal de una conciencia lingüística que denota inseguridad al interactuar con aquellos que tienen un español nativo, como señala Moreno (1998). En los siguientes fragmentos lo cuentan tanto los HHH como sus madres:

[63] Berta **¿Tienes abuelitos, primos?** Sí, pero todos viven en México **¿Y en qué idioma hablas con ellos?** Español **¿Vas a México?** Sí, cuando estamos aquí hablo por teléfono con ellos, pero todavía (sic) en español.

[64] Brenda **¿Tienes abuelitos, primos?** Sí **¿Dónde viven?** en México **¿En qué idioma hablas con ellos?** En español con algunos de mis primos hablo en inglés también.

[65] Bruno **¿Tienes otros familiares que viven aquí en Estados Unidos, tíos, primos?** En Estados Unidos no **¿Dónde están?** En México **¿Y con ellos en que hablas?** En español por Skype, WhatsApp, por teléfono en español hablo con ellos. **¿Tienes oportunidad de practicar español fuera tu casa?** Sí, cuando voy a México.

[66] Benito **¿Tienes abuelitos, primos?** Sí **¿Dónde viven?** Viven en California, México y Maryland **¿Y qué idioma hablas con ellos?** Con mis primos hablo inglés y español y con mi familia y con mis abuelitos hablo en español, cuando los veo y les hablo.

[67] Alicia **¿Vas a México?** Sí una vez al año, mis padres viven en San Diego podemos cruzar la frontera allá a Tijuana y vamos a México, a mis hijos les gusta y ellos están expuestos a toda la cultura mexicana, también a veces vamos a Guadalajara y ahí es donde ellos absorben más rápido el español porque ahí ven a sus primos que no hablan nada de inglés.

[68] Alba **¿Llevas a tus hijos a México?** Sí, tratamos de ir una o dos veces al año.

5.5. Sentimientos respecto al español

Uno de los componentes de las actitudes lingüísticas es el afectivo de acuerdo a López (2004), esta comunidad hispana muestra un sentimiento positivo hacia el español sin importar la generación. Les gusta poder hablarlo [69 y 70], poder traducirle a alguien [71], ayudar a amigos que lo están aprendiendo en sus clases de ELE [72] o comunicarse con su familia que vive fuera [73]. En los siguientes fragmentos nos lo cuentan informantes de las tres generaciones:

[69] Bruno **¿Te gusta hablar español?** Sí, sí me gusta

[70] Benito **¿Te gusta que te oigan hablar otro idioma?** Sí, sí me gusta

[71] Berta **¿Te gusta hablar español?** Sí **¿Por qué?** Porque se me hace padre que yo puedo hablar más idiomas o sea cuando estoy en algún lugar y alguien necesita ayuda y no puede hablar inglés entonces siempre me dicen a mi que les voy ayudar (sic).

[72] Brenda **¿Te gusta hablar español?** Sí **¿Qué es lo que más te gusta?** Me gusta poder hablar con diferentes personas y poder hablar el idioma **¿Puedes contar alguna anécdota que te haya pasado hablando español aquí en Estados Unidos?** Siempre ayudo a mis amigas haciendo tarea, una vez una amiga necesitaba ayuda con un libro que estaba leyendo yo le ayudé entender algunas partes del libro.

[73] Alba **¿Y crees que les gusta hablar español?** Pienso que sí porque pueden hablar con la mayoría de su familia porque como nosotros somos de México, toda mi familia está en México, entonces así pueden hablar con su familia y si no sería muy difícil.

Sin embargo, los hispanos G3, aunque sí tienen un sentimiento positivo hacia el español, muestran inseguridad lingüística como nos dice Moreno (1998), prefieren usar el inglés porque se sienten más cómodos y seguros. Es por ello que necesitan una motivación adicional para usar el español, como poder jugar con sus primos que no hablan inglés. Esto confirma la importancia de los factores personales y la interrelación entre ellos afectando directamente la actividad comunicativa (Consejo de Europa, 2002). Benito y Bernardo lo dicen en los siguientes fragmentos y lo confirman sus padres:

[74] Bernardo **¿Te gusta hablar español?** Sí poquito **¿Qué prefieres hablar?** Poquito español e inglés.

[75] Benito **¿Te gusta hablar español?** Sí **¿Tienes alguna anécdota que te haya pasado hablando español, algo divertido?** No creo, a lo mejor con mis primos creo que solo estando con ellos es divertido.

[76] Alicia **¿Y cómo percibes a tus hijos inmersos en Guadalajara hablando español?** Hacen el extra esfuerzo que no hacen con nosotros, ahí sí lo hacen, y con señas y buscan las palabras, pero aprenden más y se esfuerzan, con nosotros se rinden, pero ahí con los primos como tienen la motivación de jugar, hacen el esfuerzo.

[77] Abraham **¿Cómo percibes la actitud de tus hijos respecto al español, crees que les gusta?** Yo pienso que les es indiferente, se les dificulta más que el inglés prefieren expresarse en inglés porque es más fácil para ellos, pero no creo que les moleste o que no les guste es cuestión de comodidad no de gusto.

Otro de los componentes de las actitudes lingüísticas es el valor otorgado a la lengua de acuerdo a Moreno (1998). El hecho de que demográficamente sea una zona de pocos hispanos y por consiguiente pocos hablantes de español, lo han transformado en su favor

en algunas situaciones: poder hablar sin que las demás personas les entiendan [78], en la escuela les ayuda el conocimiento de raíces latinas en otras asignaturas [79], sentirse importantes al saberse bilingües y que se los reconozcan [80], ser el único que puede interactuar en español cuando el país o la situación lo requiere [81, 82]. En estos ejemplos, los hispanos de esta comunidad lo cuentan valorando positivamente ser hablantes de español, incluso los hijos de Aida que son G3:

[78] Aida **¿Afuera de tu casa hablas o hablaste español con tus hijos?** Quizá ahora a veces más que nunca porque de esa manera me oyen, por ejemplo, con mi hija en el probador es más fácil identificar en cuál está si me llama en español. Ella misma si no quiere que sepan algo, me lo dice en español y aquí la gente no lo entiende. Porque en New York no podríamos hacer eso, ni en Miami porque todo te entienden.

[79] Aida **¿Cómo percibes la actitud de tus hijos respecto del español?** Les gusta, ellos se dan cuenta de los estereotipos que existen cuando uno habla español, mi hija se ha dado cuenta con el vocabulario en general cómo le ayuda el saber español, por las raíces latinas de algunas palabras en español pueden adivinar el significado.

[80] Coral **¿Cuál es la actitud de tus hijos respecto del español?** Nosotros nos movimos de California hace cuatro años aquí a Pittsburgh, cuando vivíamos en California yo sentía que no les importaba hablar en español, no lo veían importante en California, todo el mundo es bilingüe en California, no les daban español en la escuela, aquí sí les dan clase de español en la escuela desde el primer grado, entonces aquí fue cuando se dieron cuenta de la importancia que tenía el español para muchas personas, como reaccionaban otras personas cuando escuchaban que hablaban español conmigo, entonces creo que ha cambiado su manera de pensar sobre el español creo que desde que nos cambiamos aquí a Pittsburgh creo que lo ven más importante.

[81] Bruno **¿Has viajado algún país que solamente se hable español?** Sí México ahí está toda mi familia y la República Dominicana **¿Y te sirvió hablar español?** Sí, no me hubiera podido comunicar, especialmente en la República Dominicana no hablaban nada de inglés. Para el grupo de la escuela que fuimos éramos puros americanos, yo era el único que me podía comunicar con ellos, nadie más podía **¿Y qué te hizo sentir eso?** Yo me sentía el líder del grupo, el representativo (sic) de todos porque yo sabía hablar el idioma y nadie más.

[82] Bruno **¿Tienes alguna anécdota que te haya pasado hablando español aquí en Estados Unidos?** Sí, fuimos a un partido, todos los de mi equipo de fútbol, de la MLS el Columbus Crew y el Chicago Fire, por suerte uno del equipo conocía a un relativo (sic) de

uno de los jugadores, todos al final del juego, él sale a conocernos y yo era el único que hablaba español y el jugador era argentino y nomás (sic) hablaba conmigo, y con los demás no hablaba porque él no hablaba tan bien inglés y conmigo podía hablar en español y porque yo sabía español yo pude conocerlo primero y eso me pasó aquí en Columbus.

5.6. Importancia otorgada a la competencia en español

Otro de los componentes de la actitud lingüística de acuerdo a Moreno (1998), es el factor cognitivo o de conciencia lingüística. Los padres de primera y segunda generación son competentes en español, saben lo que su comunidad hispana acepta y prefiere en cuanto a competencia lingüística, por lo que, creen que es muy importante que sus hijos cumplan con los parámetros de dominio de la lengua de la comunidad de habla a la que pertenecen. Berta y Bruno decían en los fragmentos 49 y 50 sobre la exigencia de sus padres acerca el uso exclusivo del español en familia. Otros HHH afirman que sus padres son exigentes e insisten en el uso del español con ellos. Los padres por su parte, afirman que les importa mucho la competencia lingüística de sus hijos:

[83] Aida **¿Te importa que tus hijos sean competentes en español?** Sí, sí me importa y a ellos también les importa.

[84] Alba **¿Cuánto te importa que tus hijos sean competentes en español?** Muchísimo **¿Te interesa que lo hablen, que lo escriban que lo lean?** Que lo hablen es lo que más me importa, claro que me gustaría que lo escribiera y que lo leyeran igual.

[85] Alicia **¿Cuánto te importa que tus hijos sean competentes en español?** Me importa muchísimo que carguen la raíces de uno y que ellos también se sepan expresar en español, así como saben inglés que sepan igual el español. **¿Eres exigente con ellos con respecto del español?** Sí, nosotros les hacemos repetir las cosas en español desde chicos.

[86] Abraham **¿Cuánto te importa que tus hijos sean competentes en español?** Para mí es bastante importante.

[87] Coral **¿Cuánto te importa que tus hijos sean competentes en español?** Muchísimo, para mí es súper importante sobre todo porque yo soy mexicana entonces siempre espero que les vaya bien en la clase de español.

[88] Bernardo **¿Y tus papás te exigen que hables español?** Sí **¿Te piden que hables en español con ellos?** Sí.

[89] Brenda **¿Te acuerdas si tus padres te exigían hablar español?** Sí **¿y a la fecha?** Sí todavía.

La actitud lingüística se ve reflejada en el comportamiento al utilizar la lengua de acuerdo a López (2004). En el siguiente fragmento Alba, quien junto a su marido han sido muy exigentes con Berta y con Bruno respecto del español [49 y 50], lograron sortear con éxito la infancia de sus hijos al punto que actualmente ambos jóvenes tienen una conducta hacia el español que refleja seguridad lingüística por el dominio oral que poseen (Moreno, 1998). Aunque al hablar producen fenómenos propios de la variante del español de los EE.UU. ambos se expresan fluidamente y con seguridad. Alba lo cuenta así:

[90] Alba **¿Cómo percibes la actitud de tus hijos respecto al español?** Conforme han crecido me parece que ha sido más positiva, cuando eran más pequeños era más difícil porque era algo más que tenían que hacer, que sus compañeros que no hablaban otro idioma, siento que conforme han crecido siento que es algo que es innato y que no tienen que batallar y por lo tanto no se les hace tan complicado.

En contraste, Benito y Bernardo muestran inseguridad lingüística lo que ocasiona un comportamiento negativo a usar el español, posiblemente por el desplazamiento más acelerado y porque sus padres no son tan exigentes con ellos, ya que prefieren conversar con sus hijos a que por el idioma los niños decidan mejor no hablar. Aunque el deseo de los padres es que se comuniquen en español [85 y 86], tanto a Alicia como a Aida les ha costado más trabajo que a Alba ser exigentes con sus hijos, de lo que se deduce que la generación sociolingüística juega un papel importante (Silva-Corvalán, 1994). Lo dice Claudia en [43] sobre su alumno HHH, Alicia lo cuenta en [33] y Aida en [42] y aquí:

[91] Benito **¿Te acuerdas si tus papás te exigían o te exigen hablar en español?** Sí todavía ya no (sic) pero cuando estaba más chico sí me pedían ahora no mucho pero cuando estoy hablando mucho en inglés me dicen que habla (sic) español.

[92] Alicia **¿Entonces, cuando quieres que te cuenten algo que ya te iba contar?** Pues entonces ya opta uno por decirle “pues entonces dime en inglés” con tal de que me lo cuente, pero tiene uno que ser firme y decirle “tienes que hablarme” y ayudarlo a que me lo diga y ser paciente con cada palabra que quiere decir y ayudarlo, sobre todo cuando venimos en el carro que es cuando te quieren platicar las cosas.

[93] Aida **¿Por qué dejaste de hablarle a tus hijos en español?** Porque no tuvimos tiempo. Como la escuela la llevan en inglés, si necesitaban ayuda pues era de las materias que son en inglés.

Por otro lado, confirmando el estudio de Silva-Corvalán (2000) en Los Ángeles, los hispanos G2 de esta comunidad muestran una actitud lingüística positiva y les importa aumentar sus competencias comunicativas en español. Señalaron estar dispuestos a tomar

acciones en concreto como inscribir a sus hijos o inscribirse a cursos especiales para HHH. Incluso a Brenda le gustaría estudiar en España. En los siguientes fragmentos lo dicen:

[94] Alicia **¿Te gustaría que tus hijos mejoraran su español?** Sí definitivamente. **¿Te gustaría que tomaran clases?** Si hubiera clases disponibles sí me gustaría.

[95] Abraham **¿Te gustaría que tus hijos mejorarán su español?** Sí definitivamente **¿Los escribirías a clases de español?** Sí, si hubiera clases disponibles y accesibles para ellos.

[96] Brenda **¿Te gustaría tomar clases de español para mejorarlo, tal vez la ortografía?** Sí, sí me gustaría. **¿Qué te gustaría hacer de grande?** Me gustaría estudiar en España.

[97] Berta **¿Te gustaría mejorarlo, tomarías clases de español?** Sí estoy pensando cuando vaya a la universidad tomar clases de español, pero porque va a ser fácil, pero quiero perfectarlo (sic) para aprender a leer y escribir.

[98] Bruno **¿Te gustaría mejorar tu español, tomar clases de conversación, de ortografía?** Sí de ortografía me gustaría. **¿Estarías dispuesto a tomar clases?** Sí, sí estaría dispuesto.

No obstante, contrario a lo que desearían Alicia y Abraham [94 y 95] y nuevamente confirmando el estudio de Silva-Corvalán (2000) y el de Mejías, Anderson y Carlson (2002) en la G3 la motivación para mantener o mejorar el dominio del español disminuye al punto que la fluidez no la consideran necesaria sino con saber un poco es suficiente. Así lo dijo su hijo, Benito:

[99] Benito **¿Te gustaría tomar clases de español para mejorarlo?** No sé, creo que un idioma más porque ya sé español **¿Pero para aprender a leer y a escribirlo bien te gustaría tomar clases?** Sí.

Por ello Aida tuvo que imponerse a los deseos de sus hijos que son G3 quienes querían escoger francés como LE en la escuela. Para ella es muy importante que sus hijos aprendan todas las destrezas en español. Fishman (1991-2000) habla de la responsabilidad que tienen de los padres para la transmisión intergeneracional de la lengua. Así lo dijo:

[100] Aida **¿Te gustaría que (tus hijos) tomaran clases para hablantes de herencia hispana?** Sí quiero que no dejen el idioma, es el que escogieron en la escuela, no quise que lo dejaran para que lo aprendieran bien, que lo dominaran. Querían francés, pero preferí que siguieran en español para que lo aprendieran bien, para que aprendieran gramática porque para mí hablarlo y entenderlo no es suficiente, necesitaba que lo aprendieran a escribir y ahora están muy contentos de haber escogido español y están empezando a leer novelas.

5.7. Beneficios de ser hablante de español

Algunos participantes del estudio les ha beneficiado laboralmente ser bilingües. Ellos consideran que el hecho de ser hablantes de español les ha dado ventajas y oportunidades en su trabajo, lo ven como una aptitud adicional que les ha abierto puertas. Así lo dijeron Abraham, Bruno, Alba y Aida:

[101] Abraham **¿Te ha beneficiado en algo laboral o socialmente hablar español?** Sí por supuesto me ha abierto oportunidades que no hubiera tenido o que hubieran sido más difíciles de conseguir si no hablar español. En mi actual empleo empecé en la compañía en la planta de California donde el 90% de las personas hablan español como principal idioma entonces fue un plus para mí el ser bilingüe.

[102] Bruno **¿Te ha ayudado hablar español?** Sí me ha ayudado, yo he podido comunicarme con muchos puertorriqueños que no hablan el inglés muy bien porque yo sé español y trabajan en la planta. **¿En el proceso de que te aceptaran en el trabajo tuvo algo que ver que hablaras español?** Yo he tenido más oportunidades en mi trabajo por hablar español específicamente cuando yo llegué, llegué yo y 13 otros internos y había un ingeniero de Ecuador, Francisco, que habla español y los demás puros americanos y yo que soy mexicano y este ingeniero fue el que me dio más oportunidades por tener esa relación. Francisco me refirió a mi jefe, y mi jefe me ofreció más oportunidades a mi antes que a los demás.

[103] Alba **¿Te ha beneficiado en algo laboralmente hablar español viviendo aquí en Estados Unidos?** Sí, la razón por la que yo estoy aquí es porque hablo español, mucho de mi día a día en mi trabajo es estar hablando en español con gente de otros países.

[104] Aida. Gracias al idioma y a todos los estudios que hice pude conseguir trabajo, todos los empleos que conseguí fue a raíz que soy bilingüe.

Sin embargo, esta comunidad hispana está consciente de que no por el solo hecho de ser bilingües han conseguido el trabajo que tienen. Saben que en general, en EE.UU. hablar otro idioma es considerado una habilidad adicional poco importante (Devlin, 2018). Esta percepción podría suponer una disminución en la motivación intrínseca para mejorar su competencia en español. Aida, Bruno y Alicia señalan que la ventaja no está solo en hablar español, sino que además se requiere hablar inglés perfectamente. Coincidiendo con el estudio de Mejías, Anderson y Carlson (2002) y con Silva Corvalán y Enrique-Arias (2017) consideran que el beneficio de hablar español a nivel laboral es relativo, es una

aptitud más que por supuesto supone una ventaja, pero el medio para progresar es el inglés y evidentemente, la preparación. Así lo dicen:

[105] Aida. **¿Entonces te ha beneficiado laboralmente hablar español?** Tener los dos idiomas y ser bilingüe es muy bueno, pero eso solo no te consigue trabajo para eso necesitas tener una profesión, pero el hecho de que yo podía hacer ese trabajo en dos lenguas me abrió la puerta porque otro candidato con las mismas calificaciones, por lo menos yo tenía los dos idiomas, es como tener dos empleados en uno. Actualmente soy logopeda o foniatra, terapeuta de la lengua. **¿Lo haces en inglés y en español?** Sí.

[106] Bruno **¿Crees que en tu trabajo puedes subir más rápido gracias a que hablas español?** Específicamente con el trabajo que yo tengo ahorita no creo, pero en otros trabajos pienso que me daría más oportunidades, me ayudaría mucho porque yo puedo comunicarme con clientes y otros empleados que hablen los dos idiomas.

[107] Alicia **¿Crees que te benefició laboralmente hablar español?** No para que me contratarán, sé que a lo mejor en un futuro sí me hubiera ayudado pero el hecho de hablar español donde yo trabajé me abrió puertas para comunicarme con otras personas, porque yo trabajé en contabilidad y las personas que estaban en la maquiladora hablaban español y sí me usaban para traducirles los discursos en las fiestas de Navidad, porque los americanos querían que entendieran el discurso navideño y yo era la que se los daba a las personas de la maquiladora así que pude desempeñar otro tipo de trabajo diferente a contabilidad.

Corroborando lo anterior, Claudia dice que el hecho de ser profesora nativa de español no es una ventaja sobre otras profesoras de ELE que no lo son. Sostiene que para ser profesora de ELE es preferible hablar inglés perfectamente que tener un español nativo, por cuestiones de comunicación a nivel administrativo y con los alumnos. Por su parte, Coral considera que ser nativo no le da ventaja, sino la preparación. En contraposición, Clara asegura que sí obtuvo el trabajo por ser española. Así lo dicen:

[108] Claudia **¿Por ser hablante nativa de español tuviste una mejor oportunidad para obtener el trabajo de profesor de español?** No creo que fue un factor determinante para tener el trabajo que tengo, más bien fue que en esta zona no hay muchos profesores de español, de hecho los administradores que son los que te contratan aquí, no hablan otro idioma, no siento que vean los beneficios de un hablante nativo para dar una clase de español, siento que creen que es mejor tener un americano que hable español, porque se va a comunicar mejor con los alumnos, porque los va a tener mejor disciplinados en su

propio idioma y porque no va a haber discrepancias de tipo administrativo, creen que se comunican mejor con un americano, no ven la ventaja de tener un hablante nativo.

[109] Coral **¿Qué dificultades percibes que tienen los profesores de español en esta comunidad?** La única dificultad que yo veo es que hay gente muy preparada para dar clases de español, la mayoría no son nativos, sí hay gente preparada que ha vivido en otros países, entonces siento que hay mucha competencia. **¿Por ser hablante nativa de español tuviste una mejor oportunidad para obtener el trabajo de profesor de español?** En este trabajo yo creo que sí porque soy maestra de preescolar, entonces creo que sí fue fácil, no sé si al buscar otro trabajo más a nivel primaria, secundaria sería más difícil.

[110] Clara **¿Por ser hablante nativa de español tuviste una mejor oportunidad para tener el trabajo profesor de español?** Sí claro.

Al respecto es interesante la opinión de Aida, cuyos hijos van a clases de ELE, ella preferiría que la profesora fuera nativa y que les enseñara un español estándar.

[111] Aida **¿(Tus hijos) llevan clase de español en la escuela?** Sí **¿Y qué tal son esas clases?** Bien solo que las maestras no son nativas y todas han aprendido el español y ahí es donde yo noto que les dicen cosas erróneas, o les enseñan solamente una variedad del español.

No obstante, en el caso de los estudiantes, que todavía no son laboralmente activos, consideran que podrán conseguir un mejor trabajo en el futuro, por ser bilingües. Esto refleja el valor positivo que, en general, le dan al español los hispanos jóvenes como lo dice Silva-Corvalán (2000). En estos fragmentos lo dicen:

[112] Berta **¿Cuando seas más grande crees que vas a usar el español para algo?** Sí, yo pienso que sí, estoy pensando ser una maestra de la primaria, no quiero ser maestra de español, pero si es el primer trabajo que me dan, lo voy a tomar, es algo diferente que otras personas no pueden hacer. **¿En general, crees que puedas tener un mejor trabajo por ser bilingüe?** Sí, yo pienso que sí.

[113] Brenda **¿En qué casos crees que te pueda ir mejor cuando seas más grande porque hablas español?** Creo que poder hablar español me abre muchas puertas en trabajos, encontrando lugares para trabajar y poder viajar más y poder hablar otros idiomas en otros lugares.

[114] Benito **¿Crees que te va a servir?** Sí **¿Cómo para qué?** Como cuando si estoy haciendo un trabajo me van a aplicar (sic) cuando digo que hablo dos idiomas. **¿Crees que puedes conseguir mejor trabajo?** Sí.

Los participantes del estudio pertenecen a una comunidad de habla con la que comparten al menos una variedad del español que les es común a todos, el español de los EE.UU. (Moreno, 2009). Aunque provengan de países distintos y por lo tanto tengan o hayan heredado variedades diatópicas diferentes, comparten unas reglas de uso y de interpretación de la variedad del español de los EE.UU. Por ello, socialmente buscan ser parte de la comunidad de habla hispana y se han beneficiado al tejer redes de amistad y ayuda entres ellos. Así nos lo cuentan Claudia, Alicia y Alba:

[115] Claudia **¿Qué es para ti la comunidad hispana?** Bueno yo tengo un grupo de hispanos con los cuales me reúno, son mi familia aquí en Estados Unidos, no convivo con los americanos mucho, la comunidad hispana aquí en esta comunidad es mi núcleo y la sociedad con la que convivo, no somos muchos aquí.

[116] Alicia **¿Socialmente te ha ayudado hablar español?** Sí definitivamente, porque ya no nada más puedes hacer amigos con los americanos, porque puedes desenvolverte en cualquier lado y no tienes límite para expresarte, donde sea necesario tanto en México en español o en Estados Unidos en inglés o si ves alguna injusticia también puedes defender a alguien que sea latino, no me siento incapacitada.

[117] Alba **¿Socialmente te ha beneficiado hablar español?** Sí tengo muchos amigos que hablan español, lo uso en todos aspectos de mi vida.

El caso de Aida llama la atención porque pese a ser estadounidense de nacimiento y hablar perfectamente inglés, socialmente no logró integrarse plenamente a la sociedad americana. Ella cuenta que sus amigas son hispanas y en todo caso tiende a hacer relaciones de amistad con otros hijos de inmigrantes sin importar el origen. Aquí se confirma lo que Ovando (2013) dice en relación a la tendencia de aculturación de los hispanos al describir que son bilingües y biculturales y que no tienden a asimilarse de lleno a la cultura americana. Así lo cuenta Aida:

[118] Aida **¿Socialmente te ha beneficiado ser bilingüe?** Sí todas las amigas que tengo son de mi grupo latino, por más que yo sea americana y pueda pasar por americana, siempre encontré que había algo diferente, no sé qué es, pero por más que quise tengo muy pocas amigas completamente americanas, muy pocas, porque me crie en Nueva York y todas éramos hijos de inmigrantes. Pero cuando vivía en otros lados, tuve oportunidad de conocer gente de todo el mundo, pero siempre terminaban con amigas de otro país o de diferentes países que eran de otra cultura, por alguna razón nos conectábamos mejor y eso no lo puedo explicar y he hablado con otras mujeres que son nacidas aquí de otra cultura y me han dicho que nunca han encajado del todo en la cultura de este país, porque cuando

eres primera generación nacida acá, siempre tienes un pie en la tierra de tus padres y no todos pueden ser exitosos en esta tierra, porque la nostalgia no se los permite, todos hablan de volver pero nunca volvieron.

5.8. Identidad hispana y sentimientos de nacionalidad

Los participantes muestran una actitud positiva acerca de pertenecer a la comunidad de habla hispana (Moreno, 2009), ya que es precisamente la lengua española la que los une. Además, comparten rasgos culturales como las costumbres o ser festivos. Así lo dicen los padres tanto G1 como G2 cuando se les preguntó sobre comunidad hispana:

[119] Alicia **¿Que representa para ti la comunidad hispana?** Es todos los que tenemos el idioma español en común, el mismo tipo de costumbres conservadoras, el mismo idioma.

[120] Aida **¿Qué tienes en común con la comunidad hispana?** Es muy difícil decir toda la comunidad porque la comunidad hispana es muy diversa, pero lo que tenemos en común es que hablamos español. En Nueva York, yo no tenía nada en común con otras latinas, yo nunca había estado en Puerto Rico, ni conocía la comida, yo no me identificaba con ellos, lo único que nos unía era la lengua. En las culturas hay mucha variación porque Argentina es muy diferente del Caribe entonces en eso no me identificaba y lo único que nos unía es el idioma y algunas tendencias culturales similares que les gusta bailar, la fiesta, la música es algo que no sientes con otras culturas.

[121] Abraham **¿Qué tienes en común con la comunidad hispana?** La cultura, las raíces, las personas que yo conozco hispanas son emigradas de México, de Centro y Sudamérica tenemos el mismo lenguaje, compartimos el gusto por la misma comida, las costumbres.

[122] Alba **¿Qué es para ti la comunidad hispana?** Son mis amigos que hablan español y pueden ser de cualquier país, con que hablen español.

En todos los casos, los hispanos entrevistados afirmaron ser parte de la comunidad hispana local y sentirse orgullosos de ello. En esta comunidad hay una identidad hispana fuerte y un sentimiento de pertenencia y arraigo a la cultura de sus países de origen. Como lo señala Fishman (1991-2000) es importante notar el papel de los padres para la transmisión intergeneracional de la identidad, de la cultura y de la lengua. Por ejemplo, Aida dice no haberse sentido americana en algún momento de su vida o Coral que festeja el 6 de enero en casa. Informantes de los tres grupos de muestra coinciden:

[123] Alicia **¿Te consideras parte de la comunidad hispana?** Sí definitivamente **¿Te gusta sentirte parte de la comunidad hispana?** Sí me gusta y me siento muy orgullosa

de ser parte de la comunidad hispana y siempre ando buscando personas que son de la comunidad hispana, alerta a ver en donde las encuentro para incluirlas en nuestras amistades. **¿Y eso se los inculcas a tus hijos?** Sí, siempre les digo a ver a quien pueden conocer, para que practiquen y para que se hagan sus amigos, pero aquí no hay muchos.

[124] Aida **¿Te sientes parte de esta cultura?** Sí, aunque nací aquí y me crie en New York, no me sentía americana. **¿Se los inculcas a tus hijos así?** Sí, aunque ellos tengan menos sangre latina, ellos se sienten que lo son también, que tienen una herencia cultural de otro país y que la puedan usar de alguna manera, porque siento que eso les abre puertas.

[125] Alba **¿Te sientes parte de esa comunidad?** Sí por supuesto.

[126] Brenda **¿Te consideras parte de la comunidad latina?** Si **¿Te gusta sentirte parte?** Sí.

[127] Bruno **¿Te consideras parte de la comunidad hispana?** Sí **¿Y te gusta?** Sí, estoy orgulloso de eso.

[128] Clara **¿Qué tienes en común con la comunidad hispana?** La lengua, la cultura, muchísimas cosas me siento muy identificada con la cultura hispana, es mi vida **¿Te sientes parte la comunidad?** Sí claro.

[129] Coral **¿Qué consideras que tienes en común con la comunidad hispana?** Todo, la cultura, el idioma **¿Te sientes parte de la comunidad hispana?** Sí totalmente. **¿(Tus hijos) Te importa que se sientan parte de la comunidad hispana?** Sí, claro me importa muchísimo. **¿Les has inculcado la cultura mexicana?** Sí, ellos saben que yo soy mexicana, en mi casa hablamos español, les hablo sobre la cultura mexicana, hacemos muchas cosas, festejamos el 6 de enero, por ejemplo.

En el caso de Berta ser parte de la comunidad hispana y aceptarlo fue un proceso. De pequeña la hacía sentirse diferente y tener una actitud no del todo positiva, conforme fue creciendo lo fue asimilando al punto que ahora le gusta mucho y lo dice con orgullo.

[130] Berta **¿Alguna vez te has sentido diferente en la escuela?** Sí, todos en mi escuela son blanquitos y güeritos y es obvio que soy diferente, pero ya no es un problema. **¿Te gusta verte diferente?** Sí, sí me gusta, bueno no, no es que no me gustara, pero me sentía diferente, no malo, malo, pero no me sentía bien, pero ahora me encanta ser diferente.

El sentimiento de identidad es tan fuerte que los nacidos en este país se definen a si mismos como binacionales o incluso en algunos casos como nacionales del país de origen de sus padres, aunque no lo sean. Bernardo dijo que era mexicano, llama la atención que su padre consideró que el niño se definiría a si mismo como americano; Alicia se presenta como mexicana y Berta se siente mexicana. Informantes de los 3 grupos lo dicen:

[131] Abraham **¿Y con respecto a sentirse mexicanos como los percibes (a tus hijos)?** Creo que en este momento son indiferentes, no han tenido conflicto al respecto, yo les inculqué que son mexicanos que viven aquí pero que son mexicanos, pero creo que no captan el concepto de la nacionalidad **¿A ti cuando te pregunta qué nacionalidad que tienes qué respondes?** Mexicano **¿Y tus hijos?** Supongo que contestarían que americanos porque de hecho son nacidos en Estados Unidos.

[132] Bernardo **¿Cuándo te preguntan si eres mexicano o americano que dices que eres?** Soy mexicano **¿Te gusta decir que eres mexicano?** Sí.

[133] Alicia **¿Cuándo te preguntan qué nacionalidad tienes, qué respondes?** Mexicana **¿Aunque naciste aquí en Estados Unidos?** Sí no importa.

[134] Aida **¿Qué nacionalidad dices que tienes?** Yo soy americana pero siempre digo que soy argentino-americana **¿Y te sientes orgullosa de ello?** Sí totalmente los dos, ser los dos.

[135] Alba **¿Cuándo te preguntan qué nacionalidad tienes qué respondes?** Si es para algo legal como tengo la ciudadanía americana, digo que americana, pero cualquier persona que me pregunta yo digo que soy mexicana **¿Y tus hijos?** Yo creo que dicen que americana **¿Y tus hijos tienen la nacionalidad mexicana?** Sólo uno de ellos.

[136] Bruno **¿Cuándo te preguntan qué nacionalidad tienes, qué dices?** Que soy *Mexican-American* **¿Te gusta que te identifiquen así?** Sí estoy orgulloso de tener las dos.

[137] Berta **¿Cuándo te preguntan qué nacionalidad tienes que dices?** Pues si me dicen como *citizenship*, americana, pero si me dicen como *ethnicity*, digo mexicana, yo siento que soy mexicana porque mis dos papás son mexicanos. **¿Y te gusta sentirte mexicana?** Sí, sí me gusta.

[138] Brenda **¿Si te preguntan qué nacionalidad tienes qué dices?** Digo que soy americana, pero si estoy en México digo que soy mexicana **¿Y si estás en Europa?** Digo que soy mexicana.

[139] Coral **¿Qué nacionalidad tienes?** Tengo las dos nacionalidades, pero si me pregunta la gente que nacionalidad soy digo que soy mexicana **¿Qué crees que tus hijos contestarían sobre su nacionalidad?** Mis hijos se sienten mexicanos, yo creo que dirían que son mexicanos, aunque nacieron en California.

Los informantes que son estudiantes y que aún no tienen hijos señalaron que, en su momento, les gustaría que sus propios hijos hablaran español y conocieran la cultura de sus ancestros, de lo que se deduce que el inculcarles el idioma y la cultura de sus ascendientes es importante para esta comunidad hispana. Esto coincide con el estudio de

Los Ángeles de Silva-Corvalán (2000) confirmando la actitud positiva que tienen con respecto a su identidad hispana. Así lo dijeron:

[140] Brenda **¿Cuando tengas hijos te gustaría que hablaran español? Sí ¿Te gustaría que supieran cosas de la cultura mexicana, la comida? Sí.**

[141] Bruno **¿Cuando tengas hijos te gustaría que hablaran español? Sí definitivamente me gustaría que ellos puedan hablar con sus abuelos, y con sus tíos. ¿Te gustaría que se identificaran con la comunidad mexicana, con las costumbres? Sí para que me los pueda llevar a México y que conozcan.**

[142] Berta **¿Cuando tengas hijos te gustaría que hablaran español? Sí claro ¿Y les inculcarías la cultura mexicana, la comida y las costumbres? Sí, yo quisiera llevarlos a México, como me llevan mis papás.**

5.9. Clases de ELE en el suroeste de Pittsburgh

En el suroeste de Pittsburgh no hay centros de idiomas, pero en las escuelas sí existe la asignatura de ELE como se describe en el apartado de Población y muestra de investigación. Las profesoras coinciden en que no es una asignatura del currículo básico, es una de las opciones a elegir como LE o incluso es extraescolar. Así lo dijeron:

[143] Claudia **¿Consideras que se le da importancia a la asignatura de español en la escuela donde trabajas?** Pues no es una materia le llaman *core*, que quiere decir como básica, las materias básicas son matemáticas, ciencias sociales, inglés, entonces español es una materia optativa, las demás materias tienen dos de créditos y español solo tiene un crédito. En este distrito escolar donde yo trabajo se empieza enseñar idiomas cuando los niños están en sexto grado, no antes, entonces yo enseñé el nivel A1 y no, no es una materia importante, en la escala del uno al 10 la importancia del español en este distrito escolar sería un seis.

[144] Coral **¿Es una materia del currículo básico?** No, no es una materia del currículo básico, es una materia de *enrichment*, son clases que se pueden inscribir los niños después de la escuela, después de las clases regulares, si ellos quieren hacer un extra currículo se les dan opciones como cocina o español.

[145] Clara **¿La materia de español está dentro del currículo?** Sí, no es optativa, es igual que la música, que el yoga, es una actividad extra de la escuela, pero todos los niños participan, no es opcional.

Por otro lado, señalan que dentro de las opciones que tienen los alumnos para escoger como LE, el español es de las más populares. Aunque Claudia relata que la popularidad radica más en si la maestra es divertida y hace fiestas porque existe el estereotipo de que en la clase de español va a haber música, comida mexicana y fiesta latina. Sobre la actitud basada en estereotipos nos hablan Silva-Corvalán y Enrique-Arias, (2017). Así lo dijeron:

[146] Claudia **¿Qué tan popular es el español entre las opciones que tienen los alumnos a escoger como LE, en tu escuela?** Pues es un poquito más popular que el francés y que el alemán porque tiene fama de que en la clase de español se hacen muchas fiestas y como que el español tiene la apariencia de ser un idioma un poco más festivo. También depende mucho de la maestra, si la maestra lo hace más atractivo porque se sabe que ella es más divertida o menos dura en sus clases pues escogen ese idioma.

[147] Coral **¿Qué tan popular es el español entre esas opciones?** Es muy popular es una de las clases más llenas, a los niños les encanta, enseñó el español divertido sobre todo para esa edad es importante enseñárselos divertido.

En cuanto a la actitud sobre las clases de ELE, Claudia que es profesora en una escuela pública afirma que la importancia que le dan tanto padres como estudiantes a la clase de ELE es poca. Ella detecta que la motivación es el principal problema en su aula de ELE. Los padres no alcanzaron una competencia alta de español si acaso lo estudiaron y eso desmotiva a sus hijos. Claudia sostiene que los beneficios de aprender una LE no son apreciados en esta región ni están conscientes de la importancia de la población hispana en EE.UU. Por lo que, considera que escogen español pensando que será divertido siempre y cuando en ocasiones no lo es, la motivación disminuye. Por ello afirma que en un alto porcentaje sus alumnos tienen una motivación extrínseca en la clase de ELE, basada solo en las calificaciones. Este problema de motivación tal como lo señala el MCER afecta negativamente el aprendizaje de una LE (Consejo de Europa, 2002). Incluso la profesora deja entrever sentimientos de desánimo y disgusto. Así lo dijo:

[148] Claudia **¿Qué dificultades percibes que tienen los profesores de español dentro del salón de clases en esta comunidad?** Principalmente la motivación de los alumnos es un gran problema ya que como no ven el beneficio de aprender una lengua, en esta comunidad donde yo trabajo, no hay mucha diversidad, el 99% de la población es blanca caucásica, no viajan, no salen ni de Pittsburgh y entonces ellos no le ven el beneficio de aprender una segunda lengua porque ni de luna de miel van fuera de Estados Unidos; entonces ellos no se visualizan en un trabajo en donde tengan que hablar otro idioma

porque las necesidades de la comunidad no lo requiere. **¿En tu aula, cómo ves la actitud de los alumnos hacia el español?** Siempre empiezo dándoles una clase de la importancia del español en el mundo, sí les parece interesante, sobre todo al principio del año escolar están un poco más motivados y se les escucha alguna palabra en español, tratan de hablar y después la motivación va bajando porque ellos esperan fiesta y que van haber comida mexicana y que van estar cantando todo el tiempo y aunque yo hago muchas actividades divertidas y juegos, pues hay otras actividades que no lo son tanto que a lo mejor tienen que memorizar algunas cosas o que requieren algún trabajo de tipo cognitivo y conforme avanza el año escolar la motivación va decreciendo. **¿Entonces no escogen español para aprender el idioma?** No, muy pocos alumnos están conscientes de cuáles son los beneficios a futuro de aprender un idioma, el español en específico en este país. No saben que la población que más ha crecido de inmigrantes es la latina y que es el segundo idioma más hablado en Estados Unidos. **¿Cuál crees que sea la principal motivación que tienen, entonces?** Las notas, las calificaciones es lo que los motiva, podría yo decir el 98% es las notas, no realmente aprender otro idioma, alrededor no hay ningún centro de idiomas en la comunidad, los padres de los alumnos normalmente no hablan otro idioma, es muy triste que a veces en las conferencias con los padres ellos dicen “yo tomé cuatro años de español y no sé decir nada, ni una sola palabra” y la verdad no me gusta que mis alumnos lo escuchen porque cuando los alumnos escuchan que los papás no le dan importancia pues ellos tampoco le dan importancia.

En contraposición, Coral afirma que en la escuela privada donde ella trabaja los padres sí le dan importancia a la clase de ELE y a los niños les gusta aprender español. Clara en cambio, fue más ambigua al mencionar que la actitud hacia sus clases es tanto positiva como negativa. En todo caso, es difícil interpretar si el hecho de que se trate de una escuela pública o privada sea la razón de la diferencia en la percepción de las profesoras o la edad de los niños ya que, Claudia es profesora de secundaria y tanto Coral como Clara son profesoras de preescolar donde, además, los padres pagan extra por la clase de ELE. Sería necesario considerar una muestra de profesores más grande que generara más datos para concluir respecto a la actitud de la población no hispana hacia las clases de ELE. Coral y Clara lo dijeron de este modo:

[149] Coral **¿En la escuela en la que trabajas consideras que se le da importancia al aprendizaje del español?** Sí se le da, sobre todo la directora le da mucha importancia. **¿La escuela es pública o privada?** Es una escuela privada. **¿Y cuesta?** Sí claro cuesta aparte. **Entonces, ¿los niños que están inscritos ahí es porque los papás quieren que**

aprendan español? Exactamente. **¿Qué actitud tienen los niños que están en clase de español?** Los niños tienen súper buena actitud con el español, en la clase regular de las mañanas, los niños que están en mi clase de español, usan las palabras que saben en español y me hablan con esas palabras por ejemplo me dicen “puedo tener agua” cuando estamos a la hora del almuerzo. **¿Y la actitud de los padres de esos niños, cuál es?** Muy buena, los papás quieren saber qué más pueden hacer, algunos papás me preguntan porque son sesiones las clases de español, se pagan por sesiones, entonces si ya se va acabar esta sesión quieren saber cuándo empieza la próxima y los vuelven a inscribir, la mayoría de los niños que se inscriben una vez continúan con las sesiones entonces los papás están interesados en que el niño siga con el español.

[150] Clara **¿La escuela es pública o privada?** Es privada, es una escuela que cuesta. **¿La escuela te da todas las facilidades?** Sí les importa que el español se enseñe. **¿A tus alumnos les gusta la clase de español?** Hay un poco de todo, hay niños que les encanta aprender español, que se aprenden las cancioncitas rápido y hay los niños que se ponen los dedos en los oídos y que no quieren oír nada. **¿En general, cómo es la actitud de la comunidad de tu escuela hacia la clase de español como la percibes?** Bien creo que están interesados, casi todos, hay excepciones, pero bien. **¿Tienes alumnos que sean hablantes herencia hispana?** Sí tengo dos. **¿Y cómo ves la actitud de esos niños en particular?** Me parece que ellos no quieren sobresalir del grupo y se adaptan a lo que vamos viendo, a lo que vamos aprendiendo, esos niños hablan un poquito, me entienden, en ambos casos, nada más de uno de sus padres es hispano, los niños tienen buena actitud participan y todo.

5.10. Actitudes y reacciones externas hacia el español y hacia los hispanos

Al ser una región de EE.UU. donde predomina el monolingüismo, se comprende que al ser poco común que alguien hable una lengua extranjera, las actitudes externas que perciben los hispanos cuando usan el español en público, vayan desde la admiración como el caso de Bruno o Berta hasta la extrañeza como el caso de Brenda, en ambos casos, a veces se traduce en incomodidad o disgusto para estos hispanos. Así lo expresaron:

[151] Bruno **¿Qué piensan de ti tus amigos que no hablan español, cuando te oyen hablarlo?** Ellos creen que lo hablo perfecto, ellos piensan que lo hablo naturalmente.

[152] Berta **¿Hay algo que no te guste hablar español?** Lo único que no me gusta de hablar español es cuando gente en la escuela o alguien que se acabaron de dar cuenta

(sic) que yo puedo hablar español y me dicen como “dime algo en español” no sé porqué, pero odio eso porque me siento como un changuito como de “haz un truco” pero eso siempre no me ha gustado. **¿Qué crees que piensan de ti tus amigos que no hablan español cuando te oyen hablarlo?** Cada vez que hablo español todos se ponen bien calladitos y me toman vídeo se les hace la cosa más padre del mundo **¿Y eso qué te hace sentir?** A mi me da risa porque si estoy hablando por teléfono con mi mamá, todos quieren saber qué dije **¿Y te gusta?** Es más bien chistoso.

[153] Brenda **¿Qué crees que piensan de ti tus amigos que no hablan español cuando te oyen hablar español?** Creo que piensan que es muy interesante y creo que no les importa, creo que piensan que es padre que lo hable. **¿Alguna vez has sentido discriminación o miedo por hablar español?** Sí **¿En la escuela?** No en la escuela, afuera de la escuela **¿Te han dicho algo alguna vez?** No, pero siento cosas negativas cuando estoy hablando español, algunas veces, nunca me han dicho nada, pero siento que me ven feo.

Aida comparte la percepción anterior y confirma que la población hispana es reducida. Además, agrega que en esta región hay un desconocimiento sobre la lengua y la cultura hispana al punto que los no hispanos mezclan rasgos culturales de diferentes países como si se tratara de un mismo país solo porque se habla español. Así lo dijo:

[154] Aida **¿Alguna vez te has sentido discriminada o has sentido miedo por hablar español en público?** Muy poco, lo que pasa es que no están acostumbrados a oír el castellano de Argentina, entonces se sorprenden de oírte hablar en castellano y te paran y te preguntan qué estás hablando, Pittsburgh está 20 años atrasado en cuanto a las tendencias de inmigración, la última cifra que vi, una cifra muy baja de la población son de descendencia latina, son muy pocos. Además, siento que hay una ignorancia terrible, si hablas español creen que eres de España y te dicen *Spanish people* y te hablan del mariachi mezclando las culturas de diferentes países y no saben cuál corresponde a cuál.

Por otro lado, aquellos que son de primera generación señalaron que el hecho de tener acento hispano al hablar en inglés, siempre ha sido un rasgo por el que los nativos muestran alguna reacción, si bien, no en todos los casos lo catalogaron como discriminación, sí como una característica que los señala y los condiciona como extranjeros. Lo anterior seguramente es porque no es común escuchar hablar inglés con acento extranjero y entonces no lo entienden. Sin embargo, Alba y Clara afirman que las reacciones a ellas no les afecta, consideran que el problema de ser una sociedad monolingüe lo tienen ellos. Lo dicen tres informantes de la G1 y lo confirma Aida:

[155] Alba **¿Alguna vez te has sentido discriminada o con miedo por hablar español?**

No nunca, sí me han dicho sobre mi acento, que tengo acento al hablar en inglés, pero a mí no me da miedo y yo estoy muy orgullosa de que hablo español y de que soy mexicana.

[156] Clara **¿Alguna vez te has sentido discriminada por hablar español aquí en Pittsburgh?**

No, no me he sentido discriminada, pero dando clases a veces por mi acento se ríen, ellos no están acostumbrados y al hablar inglés tengo mucho acento y a ellos les choca un poco y se ríen, es su problema a mí no me da problema, pero sí siento que no están acostumbrados a diferentes acentos.

[157] Claudia **¿Alguna vez has sentido discriminación?**

En el trabajo sí he sentido discriminación, hay profesores que prefieren no hablar conmigo, siento que les molesta mi acento cuando yo hablo inglés, nunca tenido un problema que haya ido a mayores, a los niños sí les hago saber que burlarse de la maestra es discriminación y cómo esa palabra aquí es muy temida porque puede ser caso de demanda, tienen mucho cuidado de no hacer burla de mi acento o de la forma en que yo digo las cosas en inglés. Pero nunca he tenido la experiencia de estar en un lugar público y que me discriminen por cómo lo hablo, aunque sí veo la reacción de la gente cuando escuchan mi acento cuando hablo inglés.

[158] Aida. A mí siempre me trataron bien porque hablo un inglés que me entienden perfecto. El problema es cuando no te entienden, no están acostumbrados a oír diferentes acentos al hablar inglés, aquí es muy importante hablar un inglés estándar no un dialecto del inglés.

La actual administración en EE.UU. ha desencadenado discursos y reacciones antiinmigrantes que no han pasado desapercibidos en esta región. Alicia lo menciona y Berta hace referencia a comentarios racistas aislados de los cuales ha sido objeto. Sin embargo, ambas aseguran que no han sido discriminadas ni tienen miedo:

[159] Alicia **¿Alguna vez te has sentido discriminada o a sentido miedo por hablar español en público?**

No, ni discriminada, ni miedo, siento a veces que con el actual presidente de Estados Unidos podría llegar a pasar, pero no lo he sentido.

[160] Berta **¿Alguna vez has sentido discriminación o miedo por hablar español?**

Pues cuando era la elección de Trump sí porque mucha gente me decían cosas aunque eran de chiste, como que no eran de chiste. Me acuerdo que una vez, cuando estaba en segundo grado y mi maestra me hizo un comentario a yo y otra niña, una niña de Colombia, que ya se mudó a Colombia hace mucho, hizo un comentario muy feo. Estaban hablando de cómo blancos y negros estaban separados hace mucho, y nos dijo: "Ustedes no serían consideradas como blancas, ustedes tendrían que hacer todo lo feo".

¿En Pittsburgh, en la calle te ha pasado algo? No, la gente no son racistas aquí.

Para Aida el hecho de tener apellido hispano significó haber vivido algunos episodios discriminatorios que ella califica de sutiles, sin importar que sea estadounidense de nacimiento o hable inglés perfectamente. En este fragmento lo menciona:

[161] Aida **¿Alguna vez te has sentido discriminada o has sentido miedo por hablar español en público?** No miedo pero sí me he sentido discriminada, no en una manera muy fuerte, siempre fue muy sutil sobre todo en Nueva York pero en Pittsburgh también, en todas partes, cuando entré a trabajar y accedía puestos que no eran típicamente para latinos y por mi apellido sabían que era latina aunque yo hablaba perfecto español e inglés porque nací aquí, no podían entender porqué dominaba perfecto los dos idiomas y siempre había un aire de “no te entendemos”, en empresas americanas había momentos que si estaban escogiendo entre dos para algo, siempre sentí que preferían al otro candidato que tuviera apellido americano y no a mí que tengo apellido latino, pero nunca me lo dijeron abiertamente, siempre fue muy sutil.

En contraste, Coral percibe una actitud externa positiva. Ella vivió en California muchos años y considera que el ser bilingüe en Pittsburgh al ser una rareza es más valorado, cosa que no sucede en California donde la población hispana es enorme. Posiblemente ella es mucho más positiva que el resto porque lo compara con California donde la población hispana es muy diversa socioeconómicamente y existen muchos problemas de legalidad migratoria lo que genera actitudes externas radicales. En el fragmento 80 habla sobre la reacción positiva de sus hijos y aquí:

[162] Coral **¿Alguna vez te has sentido discriminada o has tenido miedo por hablar español aquí en Pittsburgh?** No miedo, tampoco discriminada, yo siento que la gente lo toma muy bien aquí en Pittsburgh, la gente lo toma mejor que en California, eso es lo que yo siento, si puedo comparar dos estados en los que he vivido, siento la gente de aquí de Pittsburgh le da más valor a quien es bilingüe, no sé si porque lo empiezan enseñar en las escuelas del gobierno algunas veces desde temprana edad, he recibido puras cosas positivas aquí.

Para concluir este análisis diremos que esta comunidad hispana sabe el sacrificio y el esfuerzo que implica dejar sus países de origen en busca de otros horizontes e integrarse al modo de vida de un país con inclinación etnocentrista con otra cultura y otra lengua. Esta búsqueda hace que las raíces y la lengua materna que los hace reconocerse como hispanos sean apreciadas como sucede en buena parte de mundo, donde ser bilingüe y bicultural es muy valorado.

Capítulo 6. Conclusiones

A continuación, se exponen de manera ordenada las conclusiones del presente análisis de actitudes lingüísticas de la comunidad hispana, de clase media, del suroeste de Pittsburgh. Se comenzará respondiendo una a una las preguntas específicas hasta llegar a la pregunta general.

1. ¿Qué importancia le dan, tanto los padres como los hijos de la comunidad hispana estudiada al español y a ser competentes en esta lengua?

Esta comunidad hispana le da un valor afectivo positivo a la lengua española, les gusta poder comunicarse en esta lengua, muestran orgullo por pertenecer a la comunidad de habla hispana y mantienen una fuerte identidad cultural con sus países de origen. Sobre el componente cognoscitivo saben lo que su comunidad acepta y prefiere en cuanto a competencia lingüística por lo cual, los padres consideran muy importante que sus hijos tengan un dominio alto de la lengua y a los HHH, particularmente a los G2, les interesa tenerlo también. Sin embargo, aunque los padres han realizado acciones para mejorar las competencias lingüísticas de sus hijos, no han tenido éxito en desarrollar todas las destrezas ni a mismo nivel en todos sus hijos. En la G2 se percibe un desplazamiento hacia el inglés y una adquisición incompleta del español lo que, en ocasiones, genera inseguridad lingüística, es decir, cuando tienen oportunidad de usar el inglés prefieren esta lengua como es el caso entre hermanos. Este desplazamiento se hace más evidente y más acelerado en la G3, quienes requieren una motivación adicional para usar el español y le dan menos importancia a mantener la lengua. Esto hace que incluso la comunicación oral con los padres sea difícil y decidan en ocasiones utilizar el inglés.

2. ¿En qué contextos o situaciones utiliza el español, la comunidad hispana estudiada, para comunicarse?

El área donde vive esta comunidad hispana es en un alto porcentaje monolingüe en inglés y desafortunadamente en las escuelas no se incentiva el bilingüismo, ni siquiera con los estudiantes que lo son por herencia. Dentro de este marco, esta comunidad no tiene oportunidad de usar la lengua española mas que entre ellos y dentro del contexto familiar. Esta comunidad utiliza el español en familia, si ambos padres hablan español. En caso contrario, el uso del inglés es más frecuente. En ocasiones ven televisión en español, pero no es lo más común, lo que sí procuran es mantener contacto con su familia que se encuentra en sus países de origen y visitarlos por lo menos una vez al año. Estos contextos tan restringidos para usar la lengua repercuten en la competencia de los HHH, quienes

presentan una adquisición incompleta del español por lo que en ocasiones muestran inseguridad lingüística y una actitud negativa especialmente a leer y a escribir en español.

3. ¿Qué acciones concretas les gustaría tomar o han tomado para mejorar su competencia comunicativa en español, la comunidad hispana estudiada?

El español que han aprendido los hijos de hispanos de esta comunidad es producto de la transmisión intergeneracional. Gracias a la exigencia de los padres de que la interacción en familia sea en español y a que, en algunos casos, ellos mismos les han dado clases, han alcanzado una competencia oral significativa. Sin embargo, las oportunidades de desarrollar destrezas lectoras y escritas a nivel académico han sido muy pocas. Aunque en las escuelas de sus municipios una de las LE ofertadas es el español, tanto el programa como el nivel no cubre las necesidades de los HHH por lo que no se sienten motivados para tomar los cursos de ELE. En el área donde viven no hay cursos especiales para que ellos mejoren sus competencias ni para que aprovechen la identidad cultural que poseen. No obstante, a esta comunidad de hispanos les gustaría que en la universidad sus hijos tomaran cursos de EHH para mejorar sus competencias lingüísticas y los hijos, por lo menos los G2, coinciden con ello. En cambio, la G3 muestra una disminución en la motivación para mejorar el español, no lo consideran necesario, probablemente porque en la región, en su círculo y en sus actividades no lo requieren.

4. ¿Cuáles son los beneficios o inconvenientes, inmediatos o a futuro que percibe la comunidad hispana estudiada, que tiene ser hispano y hablante de español?

Esta comunidad hispana le da mucho valor a ser bilingüe. La habilidad de ser capaces de comunicarse en español la consideran un rasgo de su identidad cultural que les permite pertenecer a una comunidad de habla, con la cual han tejido relaciones de amistad y ayuda. El ser bilingües también lo consideran una herramienta de capacidad y ventaja laboral, sin embargo, están conscientes que el hecho de hablar español no es determinante para encontrar trabajo ni para mejorar el que actualmente tienen. Tanto padres con diferentes profesiones como profesoras de español, consideran que en EE.UU. es indispensable tener un inglés competente y desde luego, preparación para acceder a mejores oportunidades laborales, esto es porque en el mercado laboral estadounidense el hablar una segunda lengua es considerado una habilidad menor. No obstante, no mostraron que este hecho los desmotive para mejorar su competencia en español o que dudaran en transmitirlo a las siguientes generaciones, particularmente la G2, posiblemente por la fuerte identidad hispana que poseen.

Por otra parte, para esta comunidad ha sido un inconveniente tener apellido hispano o ser hablante nativo de español, cuando esto les implica tener acento hispano al hablar inglés. Por lo general, perciben una reacción a su acento que no siempre es positiva porque a veces no les entienden, además de que los condiciona y señala como extranjeros, aunque no lo sean. Dicho esto, para ellos el problema no es que ellos sean bilingües sino más bien el problema es de la sociedad estadounidense que no valora o desconoce lo extranjero.

5. ¿Qué actitud externa percibe la comunidad hispana estudiada hacia la lengua española y hacia los hispanos?

Cuando hablan español en público, esta comunidad de hispanos percibe de la población mayoritariamente monolingüe tanto actitudes de admiración (que algunos catalogan como positiva), como de extrañeza (que otros consideran negativa). En general, no consideran sentirse discriminados, sino que, por la poca frecuencia con que se escucha alguna lengua extranjera en esta área, la población tiende a mostrar alguna reacción al oír hablar español. También perciben un alto grado de desconocimiento sobre la cultura hispana y los países hispanohablantes, lo que ocasiona que en su imaginario prevalezcan estereotipos exagerados sobre el mundo hispano y la lengua española.

En lo que se refiere a las clases de español en las escuelas, es una de las opciones de LE más populares. Sin embargo, la investigación reveló que la motivación es el principal problema de las aulas de ELE. Esto es porque la asignatura de LE no es obligatoria en todos los niveles entonces, muchos alumnos que estudiaron español no alcanzaron un nivel de competencia alto, lo que genera una desmotivación que es transmitida a las siguientes generaciones, aunado a que en el mercado laboral no se le da gran valor a ser hablante de una L2. Dentro de esta perspectiva, el estudio mostró que en la escuela básica la motivación para aprender español es extrínseca basada solo en las calificaciones mientras que a nivel preescolar sí hay interés y gusto por aprender español. Esto varía si se trata de una escuela pública o privada, por lo que, sería necesario una muestra más grande para poder concluir al respecto. En general la actitud externa hacia el español y hacia los hispanos es de desconocimiento y de un interés muy limitado.

Concluyendo, ¿Cuál es la actitud lingüística, respecto del español, que tiene la comunidad hispana de clase media, del suroeste de Pittsburgh, Pensilvania?

Siguiendo el modelo sobre actitudes lingüísticas de López (2004), esta comunidad hispana tiene la **creencia** de que ser bilingüe es una habilidad innata que les permite pertenecer a una comunidad de habla con la que se identifican culturalmente. También le dan un **valor afectivo** positivo tanto a la lengua española como a la cultura hispana, les

gusta poder hablar español e identificarse como hispanos. En cuanto al componente **cognitivo o de conciencia lingüística** hay variación entre las tres generaciones. En la G1 la lengua española subyace a todos los aspectos de su vida, tienen una actitud lingüística positiva. Han hecho esfuerzos para la transmisión intergeneracional tanto de la lengua como de la cultura hispana, han intentado que sus hijos adquieran la competencia lingüística que su comunidad acepta. Sin embargo, la falta de acceso a español académico y los muy limitados contextos de uso de la lengua han ocasionado que conforme avanzan las generaciones, disminuya el dominio del español provocando que la motivación para utilizarlo también disminuya. No obstante, la G2 muestra una actitud positiva al mantenimiento y transmisión del español y les gustaría mejorar el dominio de la lengua, aunque se empieza a ver un desplazamiento hacia el inglés en ciertos contextos por inseguridad lingüística, ocasionada por la adquisición incompleta de la lengua y la falta de oportunidades para utilizarla y mejorarla. En el mismo sentido, en la G3 el desplazamiento hacia el inglés se percibe incluso a nivel oral y es más evidente la disminución en la motivación para el mantenimiento y en los deseos de mejorar las competencias lingüísticas por lo que la actitud hacia el español en esta generación es negativa.

Para esta comunidad sería importante tener acceso a cursos de EHH que les permitieran mejorar sus competencias lingüísticas por lo menos a una variedad diafásica distinta al español que utilizan en la cotidianidad familiar. Al mismo tiempo, convendría que se reforzara en las escuelas la importancia del bilingüismo y del estudio de lenguas, especialmente el español considerando que los hispanos representan un porcentaje importante de la población a nivel nacional. Sin lugar a duda, promover en los estudiantes el valor de las lenguas y de las culturas extranjeras les abriría nuevas ventanas desde las cuales ver, apreciar y entender el mundo globalizado y multicultural en el que vivimos.

La herramienta de generación de datos resultó adecuada para lograr los objetivos planteados al inicio de la investigación. Al tratarse de un estudio de caso, la muestra fue muy reducida y focalizada a un sector sociodemográfico de la población hispana de EE.UU. A pesar de esto, los informantes participaron con entusiasmo y elocuencia de manera que fue posible conocer las actitudes lingüísticas de la población objeto de estudio.

No obstante, este estudio podría ampliarse en futuras líneas de investigación con muestras más grandes y variadas, que incluyera otros sectores de la población hispana de Pensilvania, con otras circunstancias de legalidad migratoria, laborales, sociales y económicas, para tener un panorama más completo y representativo de las actitudes lingüísticas de los hispanos que residen en esta zona de los EE.UU.

Referencias bibliográficas

- Centro Virtual Cervantes. (2018). Diccionario de términos clave de ELE. Consultado en:
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/default.htm
- Consejo de Europa. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Secretaría General Técnica del MECD y Anaya. Recuperado de:
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/.
- Devlin, K. (6, agosto, 2018). Most European students are learning a foreign language in school while Americans lag. *Pew Research Center*. Recuperado de:
<http://www.pewresearch.org/fact-tank/2018/08/06/most-european-students-are-learning-a-foreign-language-in-school-while-americans-lag/>
- Escobar A. y Potowski K. (2015). *El español de los Estados Unidos*. Reino Unido: Cambridge University Press.
- Flores, A. (18, septiembre, 2017). How the U.S. Hispanic population is changing. *Pew Research Center*. Recuperado de:
<http://www.pewresearch.org/fact-tank/2017/09/18/how-the-u-s-hispanic-population-is-changing/>
- Instituto Cervantes. (2018). El español: una lengua viva. Informe 2018. En *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2018*. Recuperado de:
https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2018.pdf
- Köpke, B. y Schmid, M.S. (2004). *First language attrition: The next phase*. Ámsterdam, Países Bajos: John Benjamins.
- Lipski, J. M. (18, marzo, 2016) El español en Estados Unidos: lo que es y lo que no es. En *El español en el mundo. Unidad y Diversidad*. ASALE. Recuperado de:
http://www.asale.org/sites/default/files/Lipski-CILE_VII.pdf

- López, M. H. (2004). *Sociolingüística*. [Figura]. España: Gredos.
- López, M.H., González-Barrera, A. y López, G. (20, diciembre, 2017). Hispanic identity fades across generations as immigrant connections fall away. *Pew Research Center*. Recuperado de: <http://www.pewhispanic.org/2017/12/20/hispanic-identity-fades-across-generations-as-immigrant-connections-fall-away/>
- López, M. H., Krogstad, J. M. y Flores, A. (2, abril, 2018). Most Hispanic parents speak Spanish to their children, but this is less the case in later immigrant generations. *Pew Research Center*. Recuperado de: <http://www.pewresearch.org/fact-tank/2018/04/02/most-hispanic-parents-speak-spanish-to-their-children-but-this-is-less-the-case-in-later-immigrant-generations/>
- Martínez, M. I. (2009). *La clasificación de los hablantes de herencia de español en los EEUU: Generación, simplificación modal y mantenimiento del español*. Washington, DC, EEUU: Cartaphilus. Recuperado de: <https://digitum.um.es/jspui/bitstream/10201/37079/1/69761-290081-1-PB.pdf>
- Mir, M. (2013). Hablantes de herencia en los Estados unidos: quiénes son, qué quieren, qué reciben. En B. Blecua, S. Borrell, B. Crous y F. Sierra (Eds.). *Plurilingüismo y enseñanza de ELE en contextos multiculturales*. (pp. 594-604). Girona, España: ASELE. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/23/23_0060.pdf
- Montrul, S. (2008). *Incomplete acquisition in bilingualism. Re-examining the age factor*. Ámsterdam, Países Bajos: John Benjamins.
- Moreno, F. F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona, España: Ariel.
- Moreno, F. F. (2009). *Integración sociolingüística en contextos de inmigración: marco epistemológico para su estudio en España*. Alcalá, España: ResearchGate. Recuperado de: https://www.researchgate.net/publication/282612193_Integracion_sociolingüística

en contextos de inmigración marco epistemológico para su estudio en España

- Otheguy, R. (2008). El llamado *españolish*. En *Enciclopedia del español en los Estados Unidos. Anuario del Instituto Cervantes 2008*. (pp. 222-243) Madrid, España: Centro Virtual Cervantes. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_08/pdf/espanol03.pdf
- Ovando, C.J. (2013). Los conflictivos orígenes y el futuro del español en los Estados Unidos. En J. A. Alonso, J. Durand y R. Gutiérrez (Eds.). *El futuro del español en los EEUU: La lengua en las comunidades de migrantes hispanos*. (pp. 107-147). Madrid, España: Ariel.
- Parra, M. L. (2017). Recursos para la enseñanza de español como lengua heredada. En *Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas en Estados Unidos. EE.UU.: Instituto Cervantes at FAS Harvard University*. Recuperado de: https://hwpi.harvard.edu/files/heritagespanish/files/recursos_para_la_ensenanza_del_espanol_como_lengua_heredada.pdf
- Poplack, S. (1980). *Sometimes I'll start a sentence in Spanish and termino en español: Toward a typology of code-switching*. Recuperado de: <http://www.sociolinguistics.uottawa.ca/shanapoplack/pubs/articles/Poplack1980Sometimes.pdf>
- Potowski, K. (2005). *Fundamentos de la enseñanza del español a hispanohablantes en los EE.UU.* Madrid, España: Arco libros S.L.
- Real Academia Española. (2018). *Diccionario de la lengua española*. (23.1ª ed.). Consultado en: <http://dle.rae.es/>
- Silva-Corvalán, C. (2000). La situación del español en Estados Unidos. En *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2000*. Madrid, España: Centro Virtual Cervantes. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_00/

- Silva-Corvalán, C. (2001). Aspectos lingüísticos del español de Los Ángeles. En *Congresos internacionales de la lengua española. Congreso de Valladolid*. España: Centro Virtual Cervantes. Recuperado de: http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/3_el_espanol_en_los_EEUU/silva_c.htm
- Silva-Corvalán, C. (2003). El español de Los Ángeles: ¿Adquisición incompleta o desgaste lingüístico? En *La enseñanza bilingüe en Estados Unidos*. Chicago, Estados Unidos: Centro Virtual Cervantes. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_eeuu/bilingue/csilva.htm#np1
- Silva-Corvalán, C. y Enrique-Arias, A. (2017). *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington D.C., EE.UU.: Georgetown University Press.
- Stake, R. E. (2005). *Investigación con estudio de casos*. Madrid, España: Morata.
- Taylor, P., López M. H., Martínez, J. y Velasco, G. (4, abril, 2012). When labels don't fit: Hispanics and their views of identity. IV. Language use among Latinos. *Pew Research Center*. [Figura]. Recuperado de: <http://www.pewhispanic.org/2012/04/04/iv-language-use-among-latinos/>
- U.S. Census Bureau (2017). *American Community Survey 5-year estimates*. Recuperado de: <https://censusreporter.org>
- Valdés, G. (2001). Heritage Language Students: Profiles and Possibilities. En J. K. Peyton, D. A. Ranard y S. McGinnis (Eds.). *Heritage Languages in America Preserving a National Resource*. (pp. 37-77). California, EEUU: Delta Systems Inc. Recuperado de: <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED458809.pdf#page=48>
- Vinagre L. M. (2005). *El cambio de código en la conversación bilingüe: la alternancia de lenguas*. Madrid, España: Arco Libros, S.L
- World Population Review. (21, noviembre, 2018). Recuperado de: <http://worldpopulationreview.com/countries/united-states-population/>

ANEXO 1. Preguntas guía para las entrevistas

Las siguientes son las preguntas guía utilizadas en las entrevistas hechas a cada uno de los grupos de muestra representativa.

A. Para los padres de familia

1. ¿Dónde vives?
2. ¿Hablas español?
3. ¿Dónde naciste? en su caso: ¿A qué edad llegaste a vivir a EE.UU.?
4. ¿Cuántos idiomas hablas?
5. ¿Qué idioma aprendiste a hablar primero?
6. ¿Qué idioma hablas en tu casa? ¿Con quién?
7. ¿Cuánto te importa que tus hijos sean competentes en español?
8. ¿Eres exigente con ellos respecto del español?
9. ¿Les has dado clase de español a tus hijos?
10. ¿En público qué idioma hablas con tus hijos?
11. ¿Cómo percibes la actitud de tus hijos con respecto al español?
12. ¿Tus hijos pueden hablar, comprender, leer y escribir en español? ¿Te gustaría que mejoraran su competencia en español? ¿Los inscribirías a cursos de español para HHH?
13. ¿Qué es para ti la comunidad hispana? ¿Te consideras parte de esta comunidad?
14. ¿Llevas a tus hijos a tu país alguna vez? ¿Con qué frecuencia?
15. ¿Te ha beneficiado en algo laboral o socialmente ser hablante de español?
16. ¿Alguna vez has sentido discriminación o miedo por hablar español en público?

B. Para los hijos de hispanos

1. ¿Dónde vives?
2. ¿Hablas español?
3. ¿Dónde aprendiste a hablar español?
4. ¿Cuántos años tienes?
5. ¿Dónde naciste? en su caso: ¿Sabes a qué edad llegaste a vivir a EE.UU.?
6. ¿Tus padres dónde nacieron, sabes?

7. ¿Cuántos idiomas hablas? ¿Qué idioma aprendiste a hablar primero?
 8. ¿Cuántos hermanos tienes? ¿Eres el más grande o el más chico?
 9. ¿En qué idiomas hablas con tu mamá y con tu papá? ¿Y con tus hermanos?
 10. ¿Tienes abuelitos, primos? ¿Dónde viven? ¿En qué idioma hablas con ellos?
 11. ¿Te gusta hablar español? ¿Porqué si/no? ¿Qué te gusta? ¿Qué no te gusta?
 12. ¿Además de en tu casa, hablas español en otro lugar? ¿Con quién?
 13. ¿Ves la televisión, películas? ¿En qué idioma?
 14. ¿Alguna vez te has sentido diferente en la escuela? ¿Cuándo? ¿Qué te pasó?
 15. ¿Qué tan bien hablas español? ¿Lees y escribes en español? ¿Te gustaría mejorarlo, tomar clases, por ejemplo?
 16. ¿Cuándo seas más grande, crees que vas a usar el español para algo?
 17. ¿Qué crees que piensan de ti, tus amigos que no hablan español, cuándo te oyen hablarlo?
 18. ¿Como puedes hablar español, tu crees que te irá mejor o peor en el futuro cuando seas mayor?
 19. ¿Me puedes contar una anécdota (o algo divertido) que te haya pasado hablando español en EE.UU.?
- Sólo para HHH mayores de 12 años:
20. ¿Qué tienes en común con la comunidad hispana? ¿Te consideras parte de esa comunidad?
 21. ¿Has pensado, cuándo tengas hijos, te gustaría que ellos hablaran español?
 22. ¿Alguna vez has sentido discriminación o miedo por hablar español en público?

C. Para los profesores de español

1. ¿Dónde vives?
2. ¿Dónde naciste? en su caso: ¿A qué edad llegaste a vivir a EE.UU.?
3. ¿A qué te dedicas?
4. ¿En qué grado enseñas español?
5. ¿Consideras que se le da importancia a la asignatura de español en la escuela donde trabajas?
6. ¿Qué tan popular es el español entre las opciones que tienen los alumnos a escoger como LE en tu escuela?

7. ¿Qué dificultades percibes que tienen los profesores de español en esta comunidad?
8. ¿Tienes alumnos que son hablantes de herencia hispana? En su caso: ¿Cómo percibes la actitud lingüística de estos alumnos?
9. ¿Qué variedad dialectal enseñas?
10. ¿Cuáles son tus objetivos a la hora de enseñar español?
11. ¿Por ser hablante nativo de español, tuviste una mejor oportunidad para obtener el trabajo de profesor de español?
12. ¿En tu aula, cómo percibes la actitud de los alumnos hacia el español?
13. ¿Qué es para ti la comunidad hispana? ¿Te consideras parte de esa comunidad?
14. ¿Alguna vez has sentido discriminación por hablar español?

ANEXO 2. Transcripción de las entrevistas

Las siguientes son las transcripciones de las entrevistas hechas para este estudio de caso.

A. Padres de familia

1. ALICIA

¿Hablas español? Sí.

¿Dónde naciste? En San Diego, California.

¿Cuántos idiomas hablas? Dos español e inglés.

¿Qué idioma aprendiste hablar primero? Español.

¿Dónde lo aprendiste? En la casa con mis papás ellos me hablaban español todo el tiempo. **¿Y el inglés?** El inglés en la escuela nos daban clases en el colegio y en la televisión veía el programa de Sesame Street.

¿Actualmente, hablas español en tu casa? Sí completamente todo el tiempo español.

¿Con quién? Con mi esposo y con mis hijos y en la calle también me dirijo a ellos completamente en español.

¿Cuánto te importa que tus hijos sean competentes en español? Me importa muchísimo que carguen la raíces de uno y que ellos también se sepan expresar en español, así como saben inglés que sepan igual el español.

¿Tus hijos donde nacieron? En California.

¿Y tú les enseñaste español? Sí de nosotros han agarrado el español lo mucho o lo poco que saben es por nosotros, les hemos dado presión a ellos para que aprendan español.

¿Lo hablan, lo escriben y lo leen? El grande lo escribe y lo lee, pero el chico nada más sabe hablarlo, medio hablarlo. **¿Y les lees en español?** Les leía más cuando eran más chicos ahora que están más grandes, no tanto.

¿En alguna otra actividad o cuándo hay más gente hablan en español? Sí con las amigas tenemos un grupo de amigas latinas donde nos juntamos y con ellas tengo oportunidad de hablar español, pero mis hijos, la verdad ellos nada más lo practican con nosotros, ellos no tienen manera de practicar en otro lado más que cuando hablan con sus abuelos y con sus primos por teléfono porque en la escuela nada más hay poquitos niños que hablan español y nada más, así es que fuera de mi casa no tienen oportunidad de practicar.

¿Cómo percibes la actitud de tus hijos respecto del español? Positiva, del mayor, pero del más chico le da flojera hablarlo se le hace mucho más rápido expresarse en inglés y eso es lo que le hace batallar, muchas veces le decimos “queremos que nos hables en español” y dice “es que me toma años decírtelo en español” y nosotros le decimos, “nosotros te ayudamos porque es por tu bien”, pero él nos dice, “no, mejor déjalo entonces ya mejor no te digo nada”, entonces yo creo que le da flojera expresarse porque tiene que pensar las palabras porque no lo practican tanto.

¿Entonces, cuando quieres que te cuenten algo que ya te iba contar? Pues entonces ya opta uno por decirle “pues entonces dime en inglés” con tal de que me lo cuente, pero tiene uno que ser firme y decirle “tienes que hablarme” y ayudarlo a que me lo diga y ser paciente con cada palabra que quiere decir y ayudarlo, sobre todo cuando venimos en el carro que es cuando te quieren platicar las cosas.

¿Tus papás de dónde son? De Guadalajara, son mexicanos.

¿Que representa para ti la comunidad hispana? Es todos los que tenemos el idioma español en común, el mismo tipo de costumbres conservadoras, el mismo idioma.

¿Te consideras parte de la comunidad hispana? Sí definitivamente.

¿Te gusta sentirte parte de la comunidad hispana? Sí me guste y me siento muy orgullosa de ser parte de la comunidad hispana y siempre ando buscando personas que

son de la comunidad hispana, alerta a ver en donde las encuentro para incluirlas en nuestras amistades.

¿Y eso se los inculcas a tus hijos? Sí, siempre les digo a ver a quien pueden conocer, para que practiquen y para que se hagan sus amigos, pero aquí no hay muchos.

¿Te gustaría que tus hijos mejoraran su español? Sí definitivamente.

¿Te gustaría que tomaran clases? Si hubiera clases disponibles sí me gustaría.

¿Cuándo te preguntan qué nacionalidad tienes, qué respondes? Mexicana. **¿Aunque naciste aquí en Estados Unidos?** Sí no importa.

¿Trabajas? No. **¿Has trabajado?** Sí he trabajado.

¿Crees que te benefició laboralmente hablar español? No para que me contratarán, sé que a lo mejor en un futuro si me hubiera ayudado pero el hecho de hablar español donde yo trabajé me abrió puertas para comunicarme con otras personas, porque yo trabajé en contabilidad y las personas que estaban en la maquiladora hablaban español y sí me usaban para traducirles los discursos en las fiestas de Navidad por que los americanos querían que entendieran el discurso navideño y yo era la que se los daba a las personas de la maquiladora así que pude desempeñar otro tipo de trabajo diferente a contabilidad.

¿Socialmente te ha ayudado hablar español? Sí definitivamente, porque ya no nada más puedes hacer amigos con los americanos, porque puedes desenvolverte en cualquier lado y no tienes límite para expresarte, donde sea necesario tanto en México en español o en Estados Unidos en inglés o si ves alguna injusticia también puedes defender a alguien que sea latino, no me siento incapacitada.

¿Vas a México? Sí una vez al año, mis padres viven en San Diego podemos cruzar la frontera allá a Tijuana y vamos a México, a mis hijos les gusta y ellos están expuestos a toda la cultura mexicana, también a veces vamos a Guadalajara y ahí es donde ellos absorben más rápido el español porque ahí ven a sus primos que no hablan nada de inglés.

¿Y cómo percibes a tus hijos inmersos en Guadalajara hablando español? Hacen el extra esfuerzo que no hacen con nosotros, ahí sí lo hacen, y con señas y buscan las palabras, pero aprenden más y se esfuerzan, con nosotros se rinden, pero ahí con los primos como tienen la motivación de jugar, hacen el esfuerzo.

¿Qué te hace sentir eso? Orgullosa y me gustaría hacerlo más seguido, más de una vez al año.

¿Alguna vez te has sentido discriminada o a sentido miedo por hablar español en público? No, ni discriminada, ni miedo, siento a veces que con el actual presidente de Estados Unidos podría llegar a pasar, pero no lo he sentido.

2. AIDA

¿Hablas español? Sí.

¿Dónde naciste? En Nueva York.

¿Y tus padres dónde nacieron? En Buenos Aires, Argentina.

¿Dónde vives ahora? En Pittsburgh.

¿Cuántos idiomas hablas? Fluentemente (sic), inglés y español; portugués más o menos, italiano un poco y ruso lo hice de *minor* en *college*.

¿Dónde aprendiste español? En casa, criándome.

¿Tomaste clase alguna vez de español? No, nunca. Recién en la universidad ingresé en el programa de Estudios latinoamericanos que fue mi concentración y ahí me obligaron a leer novelas, escribir, redactar y para mí era muy difícil porque no había aprendido a escribir formalmente, podía escribir cartas, pero es muy diferente que escribir una composición o un análisis literario. Fue muy difícil porque tuve que hacer todo en castellano, en mis clases yo podía leer, lo hablaba, pero escribir el español académico es muy diferente y ahí lo tuve que hacer.

¿A hablarlo quién te enseñó? Mis padres, con el día a día. De hecho, antes de empezar la escuela hablaba solamente español.

¿Entonces, tu primer idioma cuál es? Los dos: español e inglés, yo digo que tengo dos madres lenguas.

¿Actualmente, en tu casa qué idioma hablas? Inglés.

¿Tú con tus hijos qué lengua utilizas? Inglés más que español, aunque les hablo en español, me contestan en inglés, están en una edad que hablan más en inglés, no tienen la paciencia para pensar y hablar en español. Cuando eran chicos les hablaba en español, fuimos a Argentina y todo el tiempo hablábamos en español.

¿Te importa que tus hijos sean competentes en español? Sí, sí me importa y a ellos también les importa.

¿Cuál es la actitud que tienen ellos? No lo quieren perder, pero también están frustrados porque no tienen la oportunidad de hablarlo que no sea conmigo o con la abuela que ahora está de visita. En su círculo actual no hay muchos estudiantes que hablen español y aún así en la escuela, aunque hubiera todos hablan inglés.

¿Tus hijos tienen compañeros en la escuela que hablen en español? Ninguno, no tienen.

¿El español, tus hijos lo leen y lo escriben? Sí lo leen y lo escriben. Mi hijo fue el único de su curso de español que pasó el examen. Lo tienen bien, puede redactar mejor de lo que yo imaginaba.

¿Eres exigente con tus hijos? Nunca dejé de hablarles en español en casa, pero como mi esposo no lo habla, siempre escucharon el diálogo en inglés y eso es un problema. Cuando tú no tienes un diálogo en español ellos solo te escuchan a ti, es muy importante y eso está comprobado en los estudios, yo soy logopeda bilingüe y trabajo con niños que tienen trastornos en inglés y en español, hijos de puertorriqueños y de mexicanos que les va muy mal en la escuela acá porque nunca aprendieron bien, ni el castellano, ni en inglés, que un solo padre les hable en español está bien, pero no es suficiente para aprenderlo bien.

¿Eso crees que les pasó a tus hijos? Sí eso exactamente es lo que les pasó.

¿Por qué dejaste de hablarle a tus hijos en español? Porque no tuvimos tiempo. Como la escuela la llevan en inglés, si necesitaban ayuda pues era de las materias que son en inglés.

¿Y llevan clase de español en la escuela? Sí ¿Y qué tal son esas clases? Bien solo que las maestras no son nativas y todas han aprendido el español y ahí es donde yo noto que les dicen cosas erróneas, o les enseñan solamente una variedad del español.

¿Fuera de tu casa hablas o hablaste español con tus hijos? Quizá ahora a veces más que nunca porque de esa manera me oyen, por ejemplo, con mi hija en el probador es más fácil identificar en cuál está si me llama en español. Ella misma si no quiere que sepan algo, me lo dice en español y aquí la gente no lo entiende. Porque en New York no podríamos hacer eso, ni en Miami porque todo te entienden.

¿Cómo percibes la actitud de tus hijos respecto del español? Les gusta, ellos se dan cuenta de los estereotipos que existen cuando uno habla español, mi hija se ha dado cuenta con el vocabulario en general cómo le ayuda el saber español, por las raíces latinas de algunas palabras en español pueden adivinar el significado.

¿Qué tienes en común con la comunidad hispana? Es muy difícil decir toda la comunidad porque la comunidad hispana es muy diversa, pero lo que tenemos en común es que hablamos español. En Nueva York, yo no tenía nada en común con otras latinas, yo nunca había estado en Puerto Rico, ni conocía la comida, yo no me identificaba con ellos, lo único que nos unía era la lengua. En las culturas hay mucha variación porque Argentina es muy diferente del Caribe entonces en eso no me identificaba y lo único que nos unía es

el idioma y algunas tendencias culturales similares que les gusta bailar, la fiesta, la música es algo que no sientes con otras culturas.

¿Te sientes parte de esta cultura? Sí, aunque nací aquí y me crie en New York, no me sentía americana.

¿Qué nacionalidad dices que tienes? Yo soy americana pero siempre digo que soy argentino-americana.

¿Y te sientes orgullosa de ello? Sí totalmente los dos, ser los dos.

¿Se los inculcas a tus hijos así? Sí, aunque ellos tengan menos sangre latina, ellos se sienten que lo son también, que tienen una herencia cultural de otro país y que la puedan usar de alguna manera, porque siento que eso les abre las puertas. Gracias al idioma y a todos los estudios que hice pude conseguir trabajo, todos los empleos que conseguí fue a raíz que soy bilingüe.

¿Entonces te ha beneficiado laboralmente hablar español? Tener los dos idiomas y ser bilingüe es muy bueno, pero eso solo no te consigue trabajo para eso necesitas tener una profesión, pero el hecho de que yo podía hacer ese trabajo en dos lenguas me abrió la puerta porque otro candidato con las mismas calificaciones, por lo menos yo tenía los dos idiomas, es como tener dos empleados en uno. Actualmente soy logopeda o foniatra, terapeuta de la lengua. **¿Lo haces en inglés y en español?** Sí.

¿Socialmente te ha beneficiado ser bilingüe? Sí todas las amigas que tengo son de mi grupo latino, por más que yo sea americana y pueda pasar por americana, siempre encontré que había algo diferente, no sé qué es pero por más que quise tengo muy pocas amigas completamente americanas, muy pocas, porque me crie en Nueva York y todas éramos hijos de inmigrantes, pero cuando vivía en otros lados, tuve oportunidad de conocer gente de todo el mundo, pero siempre terminaban con amigas de otro país o de diferentes países que eran de otra cultura, por alguna razón nos conectábamos mejor y eso no lo puede explicar y he hablado con otras mujeres que son nacidas aquí de otra cultura y me han dicho que nunca han encajado del todo en la cultura de este país, porque cuando eres primera generación nacida acá, siempre tienes un pie en la tierra de tus padres y no todos pueden ser exitosos en esta tierra, porque la nostalgia no se los permite, todos hablan de volver pero nunca volvieron.

Volviendo al español, ¿tus hijos lo hablan, lo leen, lo escriben? Sí bastante y dentro del nivel que están, aunque hay muchas palabras que no conocen.

¿Te gustaría que mejoraran? Sí.

¿Te gustaría que tomaran clases para hablantes de herencia hispana? Sí quiero que no dejen el idioma, es el que escogieron en la escuela, no quise que lo dejaran para que lo aprendieran bien, que lo dominaran, querían francés, pero preferí que siguieran en español para que lo aprendieran bien, para que aprendieran gramática porque para mí hablarlo y entenderlo no es suficiente, necesitaba que lo aprendieran a escribir y ahora están muy contentos de haber escogido español y están empezando a leer novelas.

¿Alguna vez te has sentido discriminada o has sentido miedo por hablar español en público? No miedo pero sí me he sentido discriminada, no en una manera muy fuerte, siempre fue muy sutil sobre todo en Nueva York pero en Pittsburgh también, en todas partes, cuando entré a trabajar y accedía puestos que no eran típicamente para latinos y por mi apellido sabían que era latina aunque yo hablaba perfecto español e inglés porque nací aquí, no podían entender porqué dominaba perfecto los dos idiomas y siempre había un aire de “no te entendemos”, en empresas americanas había momentos que si estaban escogiendo entre dos para algo, siempre sentí que preferían al otro candidato que tuviera apellido americano y no a mí que tengo apellido latino, pero nunca me lo dijeron abiertamente, siempre fue muy sutil. **¿Y aquí en Pittsburgh?** Muy poco, lo que pasa es que no están acostumbrados a oír el castellano de Argentina, entonces se sorprenden de oírte hablar en castellano y te paran y te preguntan qué estás hablando, Pittsburgh está 20 años atrasado en cuanto a las tendencias de inmigración, una cifra muy baja de la población en Pittsburgh son de descendencia latina, son muy pocos. Además, siento que hay una ignorancia terrible, si hablas español creen que eres de España y te dicen *Spanish people* y te hablan del mariachi mezclando las culturas de diferentes países y no saben cuál corresponde a cuál. Pero, a mi siempre me trataron bien porque hablo un inglés que me entienden perfecto. El problema es cuando no te entienden, no están acostumbrados a oír diferentes acentos al hablar inglés, aquí es muy importante hablar un inglés estándar no un dialecto del inglés.

3. ALBA

¿Dónde vives? En Pittsburgh.

¿Hablas español? Sí.

¿Dónde naciste? En Monterrey, México.

¿A qué edad llegaste a vivir a Estados Unidos? Tengo 46 años, me vine a los 25 años a vivir Estados Unidos o sea que tengo 21 años viviendo aquí.

¿Hablas inglés? Sí.

¿Te consideras bilingüe? Sí.

¿En qué idioma hablas en tu casa? Español **¿Con quién?** Con mi esposo y mis hijos

¿Todos hablan español? Todos, mi esposo también es de México y entonces todos hablamos español, mis hijos hablan español a menos que haya una persona que no hable español entonces hablamos en inglés, pero si no, todo el tiempo hablamos español.

¿Y con tu marido y tus hijos en la calle, en las tiendas en cualquier otro lugar que no sea tu casa en qué idioma hablan? En español siempre.

¿Cuánto te importa que tus hijos sean competentes en español? Muchísimo.

¿Te interesa que lo hablen, que lo escriban que lo lean? Que lo hablen es lo que más me importa, claro que me gustaría que lo escribiera y que lo leyeran igual.

¿Les has dado clases de español? Sí cuando estaban chiquitos les daba clases y les leía libros en español.

¿Entonces lo pueden leer y escribir? Lo pueden leer, tiene problemas para la comprensión, porque su vocabulario es muy limitado, depende del nivel de libro, si el libro es para niños chicos, lo pueden entender, pero un libro muy avanzado ya no lo podrían entender por su vocabulario limitado.

¿Llevas a tus hijos a México? Sí, tratamos de ir una o dos veces al año.

¿Te importa que conozcan la cultura mexicana? Sí muchísimo **¿Se las inculcas?** Sí, vamos y trato de que conozcan diferentes ciudades de México, que sepan historia de México, las canciones, la comida, es muy importante para mí.

¿Cómo percibes la actitud de tus hijos respecto al español? Conforme han crecido me parece que ha sido más positiva, cuando eran más pequeños era más difícil porque era algo más que tenían que hacer que sus compañeros que no hablaban otro idioma, siento que conforme han crecido siento que es algo que innato y que no tienen que batallar y por lo tanto no se les hace tan complicado.

¿Y crees que les gusta hablar español? Pienso que sí porque pueden hablar con la mayoría de su familia porque como nosotros somos de México, toda mi familia está en México, entonces así pueden hablar con su familia y sino sería muy difícil.

¿Qué es para ti la comunidad hispana? Son mis amigos que hablan español y pueden ser de cualquier país, que hablen español.

¿Te sientes parte de esa comunidad? Sí por supuesto.

¿Cuándo te preguntan qué nacionalidad tienes qué respondes? Si es para algo legal como tengo la ciudadanía americana, digo que americana, pero cualquier persona que me pregunta yo digo que soy mexicana.

¿Y tus hijos? Yo creo que dicen que americana. **¿Y tus hijos tienen la nacionalidad mexicana?** Sólo uno de ellos.

¿Te gustaría que tus hijos mejorarán su español? Sí.

¿Los escribirías a un curso español para hablantes de herencia hispana? Sí, ellos no sé si en este punto lo tomarían, pero si me gustaría que participarán en un curso.

¿Te ha beneficiado en algo laboralmente hablar español viviendo aquí en Estados Unidos? Sí, la razón por la que yo estoy aquí es porque hablo español, mucho de mi día a día en mi trabajo es estar hablando en español con gente de otros países.

¿Socialmente te ha beneficiado hablar español? Sí tengo muchos amigos que hablan español, lo uso en todos aspectos de mi vida.

¿Alguna vez te has sentido discriminada o con miedo por hablar español? No nunca, si me han dicho sobre mi acento, que tengo acento al hablar en inglés, pero a mí no me da miedo y yo estoy muy orgullosa de que hablo español y de que soy mexicana.

4. ABRAHAM

¿Dónde vives? En Pittsburgh.

¿Hablas español? Sí.

¿Dónde naciste? En la ciudad Durango, México.

¿Cuándo llegaste a Estados Unidos? Empecé a trabajar en Estados Unidos en 1997 tengo aquí aproximadamente 21 años.

¿Actualmente en tu casa qué idioma hablas? Español.

¿Con quién hablas español en tu casa? Con mi esposa y mis hijos.

¿Tus hijos hablan español? Uno de ellos lo habla muy bien, el otro batalla un poquito, pero lo entiende al 100% pero para expresarse verbalmente batalla en español.

¿Cuánto te importa que tus hijos sean competentes en español? Para mí es bastante importante.

¿Te importa que se sientan parte de la comunidad hispana? Sí, como persona de origen mexicano lo considero bastante importante que conozcan el lenguaje que se sepan expresar y que conozcan sobre todo la cultura.

¿Y también leen y escriben en español? El mayor lo lee, lo puede escribir con faltas de ortografía, el más chico yo creo que no.

¿Les has dado clases de español? No.

¿Les lees en español? Sí les he leído, pero esporádicamente.

¿Además de en tu casa en dónde más les hablas español a tus hijos? En la calle, en todos lados.

¿Tú siempre te diriges a ellos en español? El 90% del tiempo.

¿Cómo percibes la actitud de tus hijos respecto al español, crees que les gusta? Yo pienso que les es indiferente, se les dificulta más que el inglés prefieren expresarse en inglés porque es más fácil para ellos, pero no creo que les moleste o que no les guste es cuestión de comodidad no de gusto.

¿Y con respecto a sentirse mexicanos como lo percibes? Creo que en este momento son indiferentes, no han tenido conflicto al respecto, yo les inculqué que son mexicanos que viven aquí pero que son mexicanos, pero creo que no captan el concepto de la nacionalidad.

¿A ti cuando te pregunta qué nacionalidad que tienes qué respondes? Mexicano.

¿Y tus hijos? Supongo que contestarían que americanos porque de hecho son nacidos en Estados Unidos.

¿Qué tienes en común con la comunidad hispana? La cultura, las raíces, las personas que yo conozco hispanas son emigradas de México, de Centro y Sudamérica tenemos el mismo lenguaje, compartimos el gusto por la misma comida, las costumbres.

¿Te consideras parte de esa comunidad? Sí.

¿Te gustaría que tus hijos mejorarán su español? Sí definitivamente.

¿Los escribirías a clases de español? Sí, si hubiera clases disponibles y accesibles para ellos sí.

¿Te ha beneficiado en algo laboral o socialmente hablar español? Sí por supuesto me ha abierto oportunidades que no hubiera tenido o que hubieran sido más difíciles de conseguir si no hablar español. En mi actual empleo empecé en la compañía en la planta de California donde el 90% de las personas hablan español como principal idioma entonces fue un plus para mí el ser bilingüe.

¿Alguna vez te has sentido discriminado o has tenido miedo por hablar español en público? No.

B. Hijos de hispanos

1. BRENDA

¿Dónde vives? Vivo en Estados Unidos.

¿Y en qué ciudad? En Pittsburgh.

¿Hablas español? Sí.

¿Cuántos años tienes? Tengo 16.

¿Dónde naciste? En Alemania.

¿Sabes a qué edad llegaste a vivir a Estados Unidos? De un año.

¿Cuántos idiomas hablas? Dos.

¿Cuáles? El español y el inglés.

¿Sabes qué idioma aprendiste hablar primero? Español.

¿Quién te enseñó hablar español? Mi mamá y mi papá.

¿Cuántos hermanos tienes? Tengo una hermana.

¿Eres la más grande o la más chica? La más grande.

¿En tu casa hablas español? Sí todo el tiempo. ¿Con tu papá? Siempre.

¿Y con tu mamá? También en español.

¿Y con tu hermana? Con mi hermana hablo en inglés. ¿Por qué? Porque aquí crecimos las dos y las dos hablamos en inglés.

¿Y tu hermana habla español? Sí. ¿Entonces se sienten más cómodas hablando inglés? Sí.

¿Tienes abuelitos, primos? Sí ¿Dónde viven? En México.

¿En qué idioma hablas con ellos? En español con algunos de mis primos hablo en inglés también.

¿Te gusta hablar español? Sí. ¿Qué es lo que más te gusta? Me gusta poder hablar con diferentes personas y poder hablar el idioma.

¿Y hay algo que no te guste de hablar español? No.

¿Además de en tu casa, hablas español en algún otro lugar aquí en Estados Unidos? En la casa de otras personas que conocemos que hablan español.

¿En la calle, en algún negocio? No. ¿En la escuela? No.

¿Ves televisión, películas? Sí. ¿Alguna vez las oyes en español? Sí veo novelas en español. ¿Qué audio pones? En español.

¿Sabes leer en español? Sí. ¿Has leído algún libro? Sí.

¿Qué tan bien hablas español del cero al diez? Ocho o nueve.

¿Y qué tan bien lees y escribes en español? Sí leo y escribo más o menos.

¿Te gustaría tomar clases de español para mejorarlo, tal vez la ortografía? Sí, sí me gustaría.

¿Alguna vez te has sentido diferente en la escuela por hablar español? Sí hay veces que están aprendiendo cosas en español y me preguntan mis amigos. **¿Y te gusta?** Sí.

¿Por ejemplo cuando estás hablando con tu mamá en español y llega alguna amiga te gusta que te oigan hablar español? Sí.

¿Cuando seas más grande crees que vas a usar el español para algo? Sí.

¿Crees que puedes conseguir un mejor trabajo? Sí.

¿Qué crees que piensan de ti tus amigos que no hablan español cuando te oyen hablar español? Creo que piensan que es muy interesante y creo que no les importa, creo que piensan que es padre que lo hable. **¿Crees que les gustaría hablarlo, así como tú?** Sí.

¿Te consideras bilingüe? Sí.

¿Tienes amigas que sean bilingües como tú? Si, en mi escuela no pero que van otras escuelas sí. **¿Pero de tus amigas que no hablan español que hablen otro idioma?** No.

¿En qué casos crees que te pueda ir mejor cuando seas más grande porque hablas español? Creo que poder hablar español me abre muchas puertas en trabajos, encontrando lugares para trabajar y poder viajar más y poder hablar otros idiomas en otros lugares.

¿Si te preguntan qué nacionalidad tienes qué dices? Digo que soy americana, pero si estoy en México digo que soy mexicana. **¿Y si estás en Europa?** Digo que soy mexicana.

¿Puedes contar alguna anécdota que te haya pasado hablando español aquí en Estados Unidos? Siempre ayudo a mis amigas haciendo tarea, una vez una amiga necesitaba ayuda con un libro que estaba leyendo yo le ayude entender algunas partes del libro.

¿Te acuerdas si tus padres te exigían hablar español? Sí. **¿y a la fecha?** Sí todavía.

¿Cuándo tengas hijos te gustaría que hablaran español? Sí.

¿De dónde son tus papás? De la Ciudad de México. **¿Te gustaría que supieran cosas de la cultura mexicana, la comida?** Sí.

¿Qué te gustaría hacer de grande? Me gustaría estudiar en España.

¿Te consideras parte de la comunidad latina? Si. **¿Te gusta sentirte parte?** Sí.

¿Alguna vez has sentido discriminación o miedo por hablar español? Sí. **¿En la escuela?** No en la escuela, afuera de la escuela. **¿Te han dicho algo alguna vez?** No, pero siento cosas negativas cuando estoy hablando español, algunas veces, nunca me han dicho nada, pero siento que me ven feo.

¿Tienes algún otro hispano que hable español en tu escuela? Sí, sí hay más. **¿Y con ellos en que hablas?** En inglés. **¿Son muchos?** Como tres.

2. BERTA

¿Dónde vives? Vivo en Pittsburgh.

¿Hablas español? Sí hablo español.

¿Dónde lo aprendiste? De mis papás cuando era chiquita.

¿Cuántos años tienes? 17.

¿Dónde naciste? Aquí en Pittsburgh.

¿Tus papás dónde nacieron, sabes? En Monterrey, México.

¿Cuántos idiomas hablas? Dos, inglés y español y un poquito francés.

¿Qué idioma aprendiste a hablar primero? Pienso que español aquí en la casa y luego en la escuela en *preschool* ahí me enseñaron inglés. Español primero, pero soy mejor para hablar inglés porque lo practico más.

¿Cuántos hermanos tienes? Tengo un hermano más grande.

¿En qué idioma hablas con tu mamá? Español. **¿Y con tu papá?** Español. **¿Y con tu hermano?** Español. **¿Siempre?** Sí, nada más hablamos en inglés cuando estamos con un grupo similar de amigos que tenemos y ahí hablamos inglés porque todos están hablando inglés, pero si no más (sic) somos yo y él en español.

¿Afuera en la calle en que idioma hablas con tu familia? Español.

¿Te acuerdas si tus papás te exigían hablar español? Sí mis papás son muy estrictos que siempre hablo español porque se me van palabras, y ellos quieren que practico más porque mi hermano es mejor en español que yo, sí me exigen mucho **¿Y si tú les contestas en inglés?** Mi papá dice “no te entiendo”.

¿Tienes abuelitos, primos? Sí, pero todos viven en México.

¿Y en qué idioma hablas con ellos? Español. **¿Vas a México?** Sí cuando estamos aquí hablo por teléfono con ellos, pero todavía (sic) en español.

¿Te gusta hablar español? Sí. **¿Por qué?** Porque se me hace padre que yo puedo hablar más idiomas o sea cuando estoy en algún lugar y alguien necesita ayuda y no puede hablar inglés entonces siempre me dicen a mi que les voy ayudar.

¿Hay algo que no te guste hablar español? Lo único que no me gusta de hablar español es cuando gente en la escuela o alguien que se acabaron de dar cuenta que yo puedo hablar español y me dicen como “dime algo en español” no sé porqué, pero odio eso porque me siento como un changuito como de haz un truco, pero eso siempre no me ha gustado.

¿Además de en tu casa, con tu familia, hablas español en otro lugar, con alguien más? Pues con mis amigos que también son de México con ellos hablamos en español, en la escuela no hablo en español con nadie.

¿Ves televisión, películas en español? Casi todo en inglés, en español he visto muchas cosas, pero no es como mi regular.

¿Si el audio original está en español lo dejas en español? Sí.

¿Qué tan bien hablas español, del cero al 10? Siete u ocho, porque a veces se me van las palabras.

¿Lees y escribes en español? Sé leer, pero nunca me enseñaron a leer en español una vez traté de leer un libro y estaba como en quinto grado era muy difícil si lo pudiera leer, pero era muy difícil y ya no quería.

¿Has tomado clases de español? En el verano cuando estaba chiquita mi mamá tiene como libros de español y nos daba clases a yo y mi hermano, pero en los veranos ella ya se iba y teníamos una *nanny* a veces trataron, pero no era tan buena como mi mamá. Por eso mi hermano es mejor en español porque los dos paramos el mismo año, pero él estaba cuatro años más avanzado que yo y entonces yo me quedé como en quinto grado y él ya estaba en octavo en el nivel de español que estábamos aprendiendo en los libros de mi mamá, por eso él se sabe mucho más.

¿Aparte de eso has tomado otras clases de español? Sí teníamos en la escuela, pero eran muy básicas cosas que yo ya me sabía, como colores, hola, adiós... **¿Entonces el español que sabes lo aprendiste de tus papás?** Sí.

¿Te gustaría mejorarlo, tomarías clases de español? Sí estoy pensando cuando vaya a la universidad tomar clases de español, pero porque va a ser fácil, pero quiero perfectarlo (sic) para aprender a leer y escribir.

¿Alguna vez te has sentido diferente en la escuela? Sí, todos en mi escuela son blanquitos y güeritos y es obvio que soy diferente, pero ya no es un problema. **¿Te gusta**

verte diferente? Sí, sí me gusta, bueno no, no es que no me gustara, pero me sentía diferente, no malo, malo, pero no me sentía bien, pero ahora me encanta ser diferente.

¿Cuándo seas más grande crees que vas a usar el español para algo? Sí, yo pienso que sí, estoy pensando ser una maestra de la primaria, no quiero ser maestra de español, pero si es el primer trabajo que me dan, lo voy a tomar, es algo diferente que otras personas no pueden hacer.

¿En general, crees que puedas tener un mejor trabajo por ser bilingüe? Sí yo pienso que sí.

¿Qué crees que piensan de ti tus amigos que no hablan español cuando te oyen hablarlo? Cada vez que hablo español todos se ponen bien calladitos y me toman vídeo se les hace la cosa más padre del mundo. **¿Y eso qué te hace sentir?** A mi me da risa porque si estoy hablando por teléfono con mi mamá, todos quieren saber qué dije. **¿Y te gusta?** Es más bien chistoso.

¿En tu escuela hay más niños que hablen español como tú? Sí, pero bien pocos. **¿Y hablas con ellos en español?** No, no hablo con ellos, no por el español, porque no somos amigos.

¿Tienes alguna anécdota que te haya pasado hablando español aquí en Estados Unidos? Hay racistas, pero nada horrible. **¿Y algo bonito?** Me imagino que sí, pero nada que me pueda acordar.

¿Te consideras parte de la comunidad hispana? Sí.

¿Cuándo te preguntan qué nacionalidad tienes que dices? Pues si me dicen como *citizenship*, americana, pero si me dicen como *ethnicity*, digo mexicana, yo siento que soy mexicana porque mis dos papás son mexicanos. **¿Y te gusta sentirte mexicana?** Sí, sí me gusta.

¿Cuándo tengas hijos te gustaría que hablaran español? Sí claro. **¿Y les inculcarías la cultura mexicana, la comida y las costumbres?** Sí, yo quisiera llevarlos a México, como me llevan mis papás.

¿Alguna vez has sentido discriminación o miedo por hablar español? Pues cuando era la elección de Trump sí porque mucha gente me decían cosas aunque eran de chiste, como que no eran de chiste. Me acuerdo que una vez, cuando estaba en segundo grado y mi maestra me hizo un comentario a yo y otra niña, una niña de Colombia, que ya se mudó a Colombia hace mucho, hizo un comentario muy feo, estaban hablando de cómo blancos y negros que estaban separados hace mucho, nos dijo: ustedes no serían consideradas como blancas ustedes tendrían que hacer todo lo feo.

¿En Pittsburgh, en la calle te ha pasado algo? No, la gente no son racistas aquí.

3. BRUNO

¿Donde vives? En Pittsburgh, Pennsylvania.

¿Cuántos años tienes? 20 años.

¿Hablas español? Sí.

¿Dónde naciste? En Estados Unidos, en Carolina del Norte.

¿Tus papás te hablan en español? Sí siempre y siguen.

¿Aquí en tu casa hablas español? Sí ¿Con tus papás? Sí con los dos, toda la familia.

¿Con tu hermana? Igual en español, siempre es en español.

¿Usas al inglés en casa? No.

¿Qué idioma aprendiste hablar primero? Los dos al mismo tiempo, por vivir en Estados Unidos inglés y por estar en la casa español.

En tu casa aprendiste español y el inglés ¿de quién lo aprendiste? En la escuela, en el *day care*.

¿Sabes leer y escribir en español? Sí pero no tan bien, pero si puedo.

¿Te consideras bilingüe? Sí.

¿Qué idioma hablas mejor? Inglés, escribo mucho mejor en inglés.

¿Pero puedes leer en español? Sí.

¿Has leído algún libro en español? No leo muchos libros, pero sí podría.

¿Qué número de hijo eres en tu familia? El primero soy el más grande.

¿Te acuerdas si tus padres te exigían hablar español? Si, me exigían mucho, a fuerza siempre en la casa teníamos que hablar español.

¿Tienes otros familiares que viven aquí en Estados Unidos, tíos, primos? En Estados Unidos no. ¿Dónde están? En México. ¿Y con ellos en que hablas? En español por Skype, WhatsApp, por teléfono en español hablo con ellos.

¿Tienes oportunidad de practicar español fuera tu casa? Sí, cuando voy a México.

¿Tienes amigos que hablen español? Algunos que lo hablan un poco porque lo aprendieron en la escuela.

¿Te consideras parte de la comunidad hispana? Sí. ¿Y te gusta? Sí, estoy orgulloso de eso.

¿Cuándo te preguntan qué nacionalidad tienes qué dices? Que soy *Mexican-American*.

¿Te gusta que te identifiquen así? Sí estoy orgullosa de tener las dos.

¿Te gusta hablar español? Sí, sí me gusta.

¿Presumes de ello, de que eres capaz de hablar en español? Sí las personas saben que yo hablo español.

¿Tienes alguna palabra favorita en español? Xoloescuinle.

¿Cuándo tengas hijos te gustaría que hablaran español? Sí definitivamente me gustaría que ellos puedan hablar con sus abuelos, y con sus tíos.

¿Te gustaría que se identificaran con la comunidad mexicana, con las costumbres? Sí para que me los pueda llevar a México y que conozcan.

¿Te gustaría mejorar tu español, tomar clases de conversación, de ortografía? Sí de ortografía me gustaría. **¿Estarías dispuesto a tomar clases?** Sí, sí estaría dispuesto.

¿Qué piensan de ti tus amigos que no hablan español, cuando te oyen hablarlo? Ellos creen que lo hablo perfecto, ellos piensan que lo hablo naturalmente.

¿Te piden ayuda, que les traduzcas? si es una capacidad que yo tengo que ellos no y yo les puedo ayudar.

¿Trabajas? Sí.

¿Te ha ayudado hablar español? Sí me ha ayudado, yo he podido comunicarme con muchos puertorriqueños que no hablan el inglés muy bien porque yo sé español y trabajan en la planta.

¿En el proceso de que te aceptaran en el trabajo tuvo algo que ver que hablaras español? Yo he tenido más oportunidades en mi trabajo por hablar español específicamente cuando yo llegue, llegue yo y 13 otros internos y había un ingeniero de Ecuador Francisco, que habla español y los demás puros americanos y yo que soy mexicano y este ingeniero fue el que me dio más oportunidades por tener esa relación. Francisco me refirió a mi jefe, y mi jefe me ofreció más oportunidades a mi antes que a los demás.

¿Crees que en tu trabajo puedes subir más rápido gracias a que hablas español? Sí específicamente con el trabajo que yo tengo ahorita no creo, pero en otros trabajos pienso que me daría más oportunidades, me ayudaría mucho porque yo puedo comunicarme con clientes y otros empleados que hablen los dos idiomas.

¿Por ejemplo, en el trabajo que te ha pasado que haya sido una ventaja que hables español? Ahorita porque trabajo en un área muy rural, nadie habla español menos (sic) que los portorriqueños y ellos no hablan mucho inglés entonces cuando tengo que trabajar con ellos y hacerles preguntas y pedirles favores, les pregunto en español y ellos me

entienden mucho más y se sienten más a gusto hablando conmigo, porque se saben el idioma que hablando con los americanos que nada más hablan puro inglés y eso me ayuda mucho cuando yo voy con ellos.

¿Has viajado algún país que solamente se hable español? Sí México ahí está toda mi familia y la República Dominicana ¿Y te sirvió hablar español? Sí no me hubiera podido comunicar, especialmente en la República Dominicana no hablaban nada de inglés; para el grupo de la escuela que fuimos éramos puros americanos, yo era el único que me podía comunicar con ellos, nadie más podía.

¿Y qué te hizo sentir eso? Yo me sentía el líder del grupo, el representativo (sic) de todos porque yo sabía hablar el idioma y nadie más.

¿Tienes alguna anécdota que te haya pasado hablando español aquí en Estados Unidos? Sí, fuimos a un partido, todos los de mi equipo de fútbol, de la MLS el Columbus Crew y el Chicago Fire, por suerte uno del equipo conocía a un relativo (sic) de uno de los jugadores, todos al final del juego, él sale a conocernos y yo era el único que hablaba español y el jugador era argentino y nomás hablaba conmigo, y con los demás no hablaba porque él no hablaba tan bien inglés y conmigo podía hablar en español y porque yo sabía español yo pude conocerlo primero y eso me pasó aquí en Columbus.

¿Alguna vez has sentido discriminación por hablar español? No, no creo.

¿En la calle que te hayan oído hablar español, te han dicho algo? No nunca. **¿Y por ser hispano has sentido alguna discriminación?** No nunca, nadie me ha tratado diferente o que yo he notado que me traten diferente.

¿En términos generales hablar español, ser parte de la comunidad hispana lo sientes como algo que te ha beneficiado o no? Sí muy positivo me ha beneficiado mucho.

¿En tu escuela hay más latinos? En mi generación no.

¿En tu escuela hablas español con alguien? No, yo soy el único, con nadie.

¿Has tomado clases de español? Sí de kínder a sexto en la escuela me dieron clases de español.

¿Y crees que te sirvieron esas clases para hablar mejor español? No, esas no, las clases que me ayudaron mucho fue aquí con mi mamá que me daba clases con libros y los viajes a México, viendo mensajes en el celular, escuchando la música, eso me ayudó mucho más en español que las clases de aquí en Estados Unidos, que me enseñaron nada más los días de la semana y así.

¿Entonces de dónde obtienes este español que sabes? De mi familia, de las experiencias que he tenido con mi familia en Estados Unidos y en México. **¿En la universidad tomas clases de español?** No.

4. BENITO

¿Dónde vives? Vivo aquí en Pittsburgh.

¿Hablas español? Sí.

¿Dónde lo aprendiste? De mi mamá y papá.

¿Ellos te enseñaron? Sí.

¿Cuántos años tienes? Tengo 11 años.

¿Dónde naciste? En California.

¿Tus papás donde nacieron, sabes? Creo que mi mami en California y mi papá en Durango.

¿Cuántos idiomas hablas? Dos. **¿Cuáles?** Inglés y español.

¿Y cual aprendiste hablar primero? Creo que los dos al mismo tiempo lo estaba aprendiendo porque siempre los aprendía con mi familia les habla (sic) en español.

¿Y el inglés entonces, en dónde lo aprendiste? Lo necesitaba hablar en California.

¿En tu casa te hablaron alguna vez en inglés? Solo creo que cuando estaba aprendiendo a hablar primero.

¿En tu casa te hablaban español, de chiquito? Sí.

¿Cuántos hermanos tienes? Tengo uno. **¿Eres el más grande o el más chico?** El más grande.

¿Ahora con tu mamá en qué idioma hablas? En inglés. **¿Y con tu papá?** En inglés unas veces en español, pero como uso los dos.

¿En tu casa normalmente a la hora de la comida y tal en qué idioma hablan? Mi mamá y mi papá me hablan en español, pero yo hablo en inglés, pero yo contesto unas veces en inglés y unas veces en español.

¿Y con tu hermano en que hablas? Inglés. **¿Siempre?** Unas veces español, pero no mucho.

¿Te acuerdas si tus papás te exigían o te exigen hablar en español? Sí todavía ya no (sic) pero cuando estaba más chico sí me pedían ahora no mucho pero cuando estoy hablando mucho en inglés me dicen que habla español.

¿Tienes abuelitos, primos? Sí. ¿Dónde viven? Viven en California, México y Maryland.

¿Y qué idioma hablas con ellos? Con mis primos hablo inglés y español y con mi familia y con mis abuelitos hablo en español, cuando los veo y les hablo.

¿Te gusta hablar español? Sí ¿Qué es lo que más te gusta? No sé.

¿Además de en tu casa hablas en español en algún otro lugar aquí en Pittsburgh?
No, no creo no.

¿Tienes compañeritos con los que hables español? No.

¿Ves la televisión, caricaturas, películas? Sí. ¿Y en qué idioma? En inglés. ¿Siempre?
Sí.

¿Nunca pones el audio en español? Algunas veces cuando estoy en México veo la tele en español.

¿Sabes leer y escribir en español? Sí pero bien poquito si puedo leer.

¿Has leído algún libro en español? No, pero sí sé cómo leer.

¿Tus papás te leían libros en español? Creo que sí.

¿Tienes alguna palabra favorita en español? No.

¿Has tomado clases de español? Sí aquí en la escuela.

¿El español que sabes es por las clases o por lo que tu mamá y tus papás te enseñan?
Por lo que mi papá y mi mamá me hablan y me dicen.

¿Qué tal son las clases? Muy fáciles. **¿Tú sabes más que lo que te enseñan?** Sí.

¿Te gustaría tomar clases de español para mejorarlo? No sé, creo que un idioma más porque ya sé español. **¿Pero para aprender a leer y a escribirlo bien te gustaría tomar clases?** Sí.

¿Alguna vez te has sentido diferente a la escuela porque hablas español? No.

¿Hay más niños en tu escuela que hablan español? Creo que sí. **¿Los conoces?** No.

¿Cuándo seas más grande crees que vas a usar el español para algo? Sí.

¿Crees que te va a servir? Sí. **¿Cómo para qué?** Como cuando si estoy haciendo un trabajo me van a aplicar cuando digo que hablo dos idiomas.

¿Crees que puedes conseguir mejor trabajo? Sí.

¿Qué crees que piensan de ti tus amigos que no hablan español cuando te oyen hablar español con tu mamá? No sé.

¿Te gusta que te oigan hablar otro idioma? Sí, sí me gusta.

¿En la calle, en público hablas español, en las tiendas? Buenos con mi familia sí.

¿Tienes alguna anécdota que te haya pasado hablando español, algo divertido? No creo a lo mejor con mis primos creo que solo estando con ellos es divertido

5. BERNARDO

¿Dónde vives? Pittsburgh.

¿Hablas español? Sí poquito.

¿Dónde lo aprendiste? En California.

¿Fuiste a la escuela y lo aprendiste en la escuela? Sí.

¿Cuántos años tienes? Uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ¡ocho!

¿Dónde naciste? En San Diego.

¿Y tus papás donde nacieron? Mi mami en San Diego y mi papi en México.

¿Cuántos idiomas hablas? Dos ¿Cuáles? Inglés y español.

¿Qué idioma aprendiste hablar primero? Inglés.

¿Y el español dónde lo aprendiste? Mi papá y mamá. ¿Ellos te enseñaron? Sí.

¿Cuántos hermanos tienes? Uno. ¿Tú eres el más grande o el más chico? Más chico.

¿Qué idioma hablas con tu mamá? Español. ¿Siempre? Poquito. ¿Y con tu papá? Español.

¿Y con tu hermano? En inglés. ¿Alguna vez hablas en español con tu hermano? Poquito.

¿Y tus papás te exigen que hables español? Sí. ¿Te piden que hables en español con ellos? Sí.

¿En la calle en que te hablan? En inglés.

¿Tienes abuelitos, primos? Sí. ¿Dónde viven? En México, en San Diego y Maryland.

¿Y con ellos en qué hablas? Poquito español y inglés (sic).

¿Te gusta hablar español? Sí poquito ¿Qué prefieres hablar? Poquito español y inglés (sic).

¿Además de en tu casa, en otro lugar o con alguien más hablas español? No. ¿Afuera de tu casa hablas español con alguien? No.

¿Ves las caricaturas? Sí. ¿Y películas? Sí. ¿Alguna en español? No.

¿Y cuándo vas a México ves la tele y las caricaturas en español? Sí. ¿Le entiendes? Sí.

¿Sabes leer y escribir en español? Si poquito. ¿Tu mamá te lee en español? No.

¿Has tomado clases de español con tu mamá? No. ¿En dónde has tomado clases de español? A la escuela.

¿Tienes alguna palabra favorita en español? No.

¿Cuándo te preguntan si eres mexicano o americano que dices que eres? Soy mexicano.

¿Te gusta decir que eres mexicano? Sí.

¿Te has sentido diferente a la escuela? No. **¿Más padre por ser mexicano?** No.

¿Hay más niños en la escuela que hablan español? No.

¿Tienes algún amiguito con quien hablar español? No.

¿Cuándo seas más grande crees que vas usar el español para algo? Sí. **¿Para qué?** Sí para hablar.

¿Tus amigos te han oído hablar español con tu mamá, tus vecinos te oyen hablar español con tu mamá? Sí. **¿Y qué crees que piensan de ti?** Nada.

¿Tú puedes hablar español, crees que te va a ir mejor o peor en el futuro cuando pidas un trabajo tú qué crees? No lo sé.

¿Te ha pasado algo divertido hablando español? Hablando con mi Tito y Tita.

¿Te gusta hablar español? Sí. **¿Te gusta ser mexicano?** Sí.

C. Profesoras de español

1. CLAUDIA

¿Dónde vives? Vivo en Pittsburgh.

¿A qué te dedicas? Soy maestra de español de octavo grado en una escuela secundaria, los niños tienen entre 12 y 14 años.

¿Dónde naciste? Nací en la Ciudad de México.

¿Cuántos años tienes viviendo aquí en Pittsburgh? Tengo 15 años viviendo en la Ciudad de Pittsburgh.

¿Consideras que se le da importancia a la asignatura de español en la escuela donde trabajas? Pues no es una materia le llaman *core*, que quiere decir como básica, las materias básicas son matemáticas, ciencias sociales, inglés, entonces español es una materia optativa, las demás materias tienen dos de créditos y español solo tiene un crédito. En este distrito escolar donde yo trabajo se empieza enseñar idiomas cuando los niños están en sexto grado, no antes, entonces yo enseñé el nivel A1 y no, no es una materia importante, en la escala del uno al 10 la importancia del español en este distrito escolar sería un seis.

¿Qué tan popular es el español entre las opciones que tienen los alumnos a escoger como lengua extranjera, en tu escuela? Pues es un poquito más popular que el francés y que el alemán porque tiene fama de que en la clase de español se hacen muchas fiestas y como que el español tiene la apariencia de ser un idioma un poco más festivo. También depende mucho de la maestra, si la maestra lo hace más atractivo porque se sabe que ella es más divertida o menos dura en sus clases pues escogen ese idioma.

¿Entonces no escogen español para aprender el idioma? No, muy pocos alumnos están conscientes de cuáles son los beneficios a futuro de aprender un idioma, el español en específico en este país, no saben que la población que más ha crecido de inmigrantes es la latina y que es el segundo idioma más hablado en Estados Unidos.

¿Qué dificultades percibes que tienen los profesores de español dentro del salón de clases en esta comunidad? Principalmente la motivación de los alumnos es un gran problema ya que como no ven el beneficio de aprender una lengua, en esta comunidad donde yo trabajo, no hay mucha diversidad, el 99% de la población es blanca caucásica, no viajan, no sale ni de Pittsburgh y entonces ellos no le ven el beneficio de aprender una segunda lengua porque ni de luna de miel van fuera de Estados Unidos, entonces ellos no se visualizan en un trabajo en donde tengan que hablar otro idioma porque las necesidades de la comunidad no lo requiere.

¿Tienen manera de practicar el español que aprenden? No hay forma de practicar, no están expuestos a ningún otro idioma, casi no hay diversidad, tampoco hay forma de que los maestros traigan un invitado nativo a su clase para que les dé una clase y que les haga sentir lo importante que es hablar español.

¿En tu aula, tienes alumnos que sean hablantes herencia hispana? Muy pocos, acaso en los años que he trabajado, los cinco años que he trabajado he tenido un par de alumnos que sus padres hablaban español; en uno de los casos la madre era la que hablaba español, pero parece ser que el niño había optado por hablar inglés, yo sé que su casa se hablaban los dos idiomas pero mal, realmente el niño entendía lo básico en español, pero no se podía comunicar, prácticamente.

¿Y cuál era la actitud de ese niño respecto al español, era positiva o negativa de rechazo de aceptación? Sí aceptaba su herencia hispana, pero le costaba mucho trabajo hablar español, de hecho, tuve estudiantes americanos, que no tenían esa ventaja de que les hablaran en español en su casa que sacaban mejores notas que él, siento que no le daba importancia y creo que sus padres preferían no perder la comunicación con él por el idioma y preferían hablarle en inglés.

¿Que variedad dialectal enseñas? Enseño la de México, pero como los libros con los que se trabaja en el distrito escolar están hechos en España sí les menciono porque aparece el vosotros por ejemplo y sí les hago la aclaración y algún vocabulario entonces aclaro la variedad española también, pero en general enseño la mexicana porque pienso que si algún día viajan lo más seguro es que sea a México y yo me siento más cómoda hablando en español de México y enseñarlo.

¿Cuáles son tus objetivos a la hora de enseñar español? Yo por lo menos quiero que mis alumnos si se ven expuestos a la necesidad de hablar español sepan presentarse, pedir ayuda, por lo menos satisfacer sus necesidades básicas con el idioma, en un restaurante, que puedan pedir ayuda, pedir direcciones, que puedan ir al doctor, el español que sea suficiente para un turista.

¿Por ser hablante nativa de español tuviste una mejor oportunidad para obtener el trabajo de profesor de español? No creo que fue un factor determinante para tener el trabajo que tengo, más bien fue que en esta zona no hay muchos profesores de español, de hecho los administradores que son los que te contratan aquí, no hablan otro idioma, no siento que vean los beneficios de un hablante nativo para dar una clase de español, siento que creen que es mejor tener un americano que hable español, porque se va a comunicar mejor con los alumnos, porque los va a tener mejor disciplinados en su propio idioma y porque no va a haber discrepancias de tipo administrativo creen que se comunican mejor con un americano, no ven la ventaja de tener un hablante nativo.

¿En tu aula, cómo ves la actitud de los alumnos hacia el español? Siempre empiezo dándoles una clase de la importancia del español en el mundo, sí les parece interesante sobre todo al principio del año escolar están un poco más motivados y se les escuchaba alguna palabra en español, tratan de hablar y después la motivación va bajando porque ellos esperan fiesta y que van haber comida mexicana y que van estar cantando todo el tiempo y aunque yo hago muchas actividades divertidas y juegos, pues hay otras actividades que no lo son tanto que a lo mejor tienen que memorizar algunas cosas o que requieren algún trabajo de tipo cognitivo y conforme avanza el año escolar la motivación va decreciendo.

¿Cuál crees que sea la principal motivación que tienen entonces? Las notas, las calificaciones es lo que los motiva, podría yo decir el 98% es las notas, no realmente aprender otro idioma, alrededor no hay ningún centro de idiomas en la comunidad, los padres de los alumnos normalmente no hablan otro idioma, es muy triste que a veces en las conferencias con los padres ellos dicen yo tomé cuatro años de español y no sé decir

nada ni una sola palabra y la verdad no me gusta que mis alumnos lo escuchen porque cuando los alumnos escuchan que los papás no le dan importancia pues ellos tampoco le dan importancia.

¿Qué es para ti la comunidad hispana? Bueno yo tengo un grupo de hispanos con los cuales me reúno, son mi familia aquí en Estados Unidos, no convivo con los americanos mucho, la comunidad hispana aquí en esta comunidad es mi núcleo y la sociedad con la que convivo, no somos muchos aquí.

¿Alguna vez has sentido discriminación? En el trabajo sí he sentido discriminación, hay profesores que prefiere no hablar conmigo, siento que les molesta mi acento cuando yo hablo inglés, nunca tenido un problema que haya ido a mayores, a los niños sí les hago saber que burlarse de la maestra es discriminación y cómo esa palabra aquí es muy temida porque puede ser caso de demanda, tienen mucho cuidado de no hacer burla de mi acento o de la forma en que yo digo las cosas en inglés. Pero nunca he tenido la experiencia de estar en un lugar público y que me discriminen por cómo lo hablo, aunque sí veo la reacción de la gente cuando escuchan mi acento cuando hablo inglés.

2. CORAL

¿Dónde vives? Vivo en Pittsburgh.

¿A qué te dedicas? Soy maestra de preescolar y también enseño español a los niños de preescolar.

¿De qué edad son los niños? De cuatro y cinco años.

¿En dónde naciste? Yo nací en Ciudad Obregón, Sonora, México.

¿A qué edad llegaste a vivir a Estados Unidos? A vivir llegué a los 23 años, pero antes vine a los 17 años a estudiar inglés como estudiante de intercambio en Carolina del Norte.

¿Entonces cuál es tu primer idioma? Mi primer idioma es el español, yo nací y crecí en México.

¿En la escuela en la que trabajas consideras que se le da importancia al aprendizaje del español? Sí se le da, sobre todo la directora le da mucha importancia.

¿Es una materia del currículo básico? No, no es una materia del currículo básico, es una materia de *enrichment*, son clases que se pueden inscribir los niños después de la escuela, después de las clases regulares, si ellos quieren hacer un extra currículo se les dan opciones como cocina o español. **¿Y cuesta?** Sí claro cuesta aparte.

Entonces, ¿los niños que están inscritos ahí es porque los papás quieren que aprendan español? Exactamente.

¿Qué tan popular es el español entre esas opciones? Es muy popular es una de las clases más llenas, a los niños les encanta, enseñó el español divertido sobre todo para esa edad es importante enseñárselos divertido.

¿Qué actitud tienen los niños que están en clase de español? Los niños tienen súper buena actitud con el español, en la clase regular de las mañanas, los niños que están en mi clase de español, usan las palabras que saben en español y me hablan con esas palabras por ejemplo me dicen “puedo tener agua” cuando estamos a la hora del almuerzo.

¿Y la actitud de los papás de esos niños, cuál es? Muy buena, los papás quieren saber qué más pueden hacer, algunos papás me preguntan porque son sesiones las clases de español, se pagan por sesiones, entonces si ya se va acabar esta sesión quieren saber cuándo empieza la próxima y los vuelven a inscribir, la mayoría de los niños que se inscriben una vez continúan con las sesiones entonces los papás están interesados en que el niño siga con el español.

¿Y la escuela te da todas las facilidades? Sí a la directora de la escuela le encanta que el español sea una de las opciones, ella fue la primera que estuvo interesada en que hubiera la clase de español.

¿La escuela es pública o privada? Es una escuela privada. **¿Y cuesta entonces?** Sí cuesta solamente es preescolar, también doy otras clases de español en un *daycare* privado y ahí sí es una clase que va en el currículo los niños que van ahí tienen español una vez cada dos semanas esa no es optativa.

¿Tienes algún niño que sea hablante de herencia hispana? No ninguno.

¿Qué dificultades percibes que tienen los profesores de español en esta comunidad? La única dificultad que yo veo es que hay gente muy preparada para dar clases de español, la mayoría no son nativos, sí hay gente preparada que ha vivido en otros países, entonces siento que hay mucha competencia.

¿En lo que se refiere al aprendizaje de tus alumnos, qué dificultades has encontrado? Que no pueden practicar el español fuera del salón de clases, no hay mucha gente con quien lo puedan practicar, yo les recomiendo que vayan y les enseñen lo que han aprendido a sus papás, que les hablen en español a sus papás.

¿Tienes conferencias con los papás? No. **¿Tienes manera de saber si están contentos los papás con la clase de español?** Sí, sí tengo manera de saber, cada vez que los niños

se van de la escuela yo converso con algunos los papás, allí es donde los papás me han demostrado que están interesados en que sus hijos que van a español sigan aprendiendo.

¿Qué variedad dialectal enseñas? La mexicana como son niños de preescolar no me gusta confundirlos pero sí les aclaro que el español se habla en muchísimas partes y que en español hay cosas que se dicen de diferentes maneras en diferentes países y que no solamente hay una manera de decirlo, como para el rosa hay también rosado, el café es también marrón, entonces sí les explico un poco que hay otros países que lo hablan y que que es diferente al de México, pero lo cultural y el idioma enseñé el mexicano.

¿Cuáles son tus objetivos a la hora de enseñar español? Lo que yo busco es que mis alumnos se enamoren de aprender otro idioma, porque son niños chiquitos y desde ahorita enseñarles que es divertido y que puede ser algo bueno aprender otro idioma.

¿Por ser hablante nativa de español tuviste una mejor oportunidad para obtener el trabajo de profesor de español? En este trabajo yo creo que sí porque soy maestra de preescolar, entonces creo que sí fue fácil, no sé si al buscar otro trabajo más a nivel primaria secundaria sería más difícil.

¿Qué consideras que tienes en común con la comunidad hispana? Todo, la cultura, el idioma **¿Te sientes parte de la comunidad hispana?** Sí totalmente.

¿Qué nacionalidad tienes? Tengo las dos nacionalidades, pero si me pregunta la gente que nacionalidad soy digo que soy mexicana

¿Tienes hijos? Sí tengo tres hijos.

¿Les enseñas español? Sí claro, yo solo hablo en español con mis hijos. En mi casa solamente les hablo en español desde que nacieron.

¿Tus hijos hablan español? Muchas cosas las dicen en español, pero cada vez es más difícil entre más grandes están es más difícil porque ya no lo practican tanto no hay mucha gente con quien practicarlos solamente cuando viene la abuelita, los primos, lo practican un poco, pero creo que es un trabajo de diario estar con ellos, -me lo puedes decir en español-, - yo sé que te puedes comunicar conmigo en español- es un trabajo de todos los días.

¿Tus hijos leen y escriben en español? Pueden leer en español, pero realmente no lo practicamos, escribirlo se les hace muy difícil, uno está en secundaria y otro en la preparatoria y batallan bastante, fue algo que no les enseñé.

¿Cuánto te importa que tus hijos sean competentes en español? Muchísimo, para mí es súper importante sobre todo porque yo soy mexicana entonces siempre espero que les vaya bien en la clase de español.

¿Cuál es la actitud de tus hijos respecto del español? Nosotros nos movimos de California hace cuatro años aquí a Pittsburgh, cuando vivíamos en California yo sentía que no les importaba hablar en español, no lo veían importante en California, todo el mundo es bilingüe en California, no les daban español en la escuela, aquí sí les dan clase de español en la escuela desde el primer grado, entonces aquí fue cuando se dieron cuenta de la importancia que tenía el español para muchas personas, como reaccionaban otras personas cuando escuchaban que hablaban español conmigo, entonces creo que ha cambiado su manera de pensar sobre el español creo que desde que nos cambiamos aquí a Pittsburgh creo que lo ven más importante.

¿Cómo ves la actitud de la demás gente cuando los ven hablando español? Que es positiva, toda la gente que yo conozco se sorprende que yo hable español con mis hijos, la verdad que siempre oigo comentarios positivos.

¿Dónde nacieron tus hijos? Nacieron en California, Estados Unidos.

¿Te importa que se sientan parte de la comunidad hispana? Sí, claro me importa muchísimo.

¿Les has inculcado la cultura mexicana? Sí, ellos saben que yo soy mexicana, en mi casa hablamos español, les hablo sobre la cultura mexicana, hacemos muchas cosas, festejamos el 6 de enero, por ejemplo.

¿Qué crees que tus hijos contestarían sobre su nacionalidad? Mis hijos se sienten mexicanos, yo creo que dirían que son mexicanos, aunque nacieron en California.

¿Alguna vez te has sentido discriminada o has tenido miedo por hablar español aquí en Pittsburgh? No miedo, tampoco discriminada, yo siento que la gente lo toma muy bien aquí en Pittsburgh, la gente lo toma mejor que en California, eso es lo que yo siento, si puedo comparar dos estados en los que he vivido, siento la gente de aquí de Pittsburgh le da más valor a quien es bilingüe, no sé si porque lo empiezan enseñar en las escuelas del gobierno algunas veces desde temprana edad, he recibido puras cosas positivas aquí.

3. CLARA

¿Dónde vives? En Pittsburgh.

¿A qué te dedicas? Soy profesora de español para preescolar.

¿Qué edades tienen los niños? Entre tres y cinco años.

¿Dónde naciste? Nací en España.

¿A qué edad llegaste a vivir a Estados Unidos? Llegue a los 40 años, tengo 15 años viviendo aquí.

¿Consideras que se le da importancia a la asignatura de español en la escuela donde trabajas? Sí creo que es muy importante que los niños tengan la oportunidad de aprender una segunda lengua.

¿La escuela te da todas las facilidades? Sí les importa que el español se enseñe.

¿A tus alumnos les gusta la clase de español? Hay un poco de todo, hay niños que les encanta aprender español, que se aprenden las cancioncitas rápido y hay los niños que se ponen los dedos en los oídos y que no quieren oír nada.

¿Cuál es la actitud de los padres, sabes? No, yo no tengo oportunidad de hablar con los padres.

¿La materia de español está dentro del currículo? Sí, no es optativa, es igual que la música, que el yoga, es una actividad extra de la escuela, pero todos los niños participan no es opcional.

¿La escuela es pública o privada? Es privada, es una escuela que cuesta.

¿Qué dificultades crees que tienen los profesores de español en esta comunidad? Los niños no tienen donde practicar el idioma, tienen Dora La exploradora, que les encanta verla, me lo han dicho algunos padres, pero necesitarían más sitios donde practicar el español.

¿En general, cómo es la actitud de la comunidad de tu escuela hacia la clase de español como la percibes? Bien creo que están interesados, casi todos, hay excepciones, pero bien.

¿Tienes alumnos que sean hablantes herencia hispana? Sí tengo dos.

¿Y cómo ves la actitud de esos niños en particular? Me parece que ellos no quieren sobresalir del grupo y se adaptan a lo que vamos viendo, a lo que vamos aprendiendo, esos niños hablan un poquito, me entienden, en ambos casos, nada más de uno de sus padres es hispano, los niños tienen buena actitud participan y todo.

¿Qué variedad dialectal enseñas? El castellano de España.

¿Cuáles son tus objetivos a la hora de enseñar español? Busco que se diviertan, que tengan el primer contacto con el español con canciones, que aprendan a contar con los deditos, los colores, todo es a base de canciones y repeticiones, diálogos cortos, al final de cada curso espero que sean capaces de entenderme más, los saludos y sepan lo que significa cuando les hablo.

¿Por ser hablante nativa de español tuviste una mejor oportunidad para tener el trabajo profesor de español? Sí claro.

¿Qué tienes en común con la comunidad hispana? La lengua, la cultura, muchísimas cosas me siento muy identificada con la cultura hispana, es mi vida.

¿Te sientes parte la comunidad? Sí claro.

¿Cuándo te preguntan qué nacionalidad tienes que dices? Española.

¿Alguna vez te has sentido discriminada por hablar español aquí en Pittsburgh? No, no me he sentido discriminada, pero dando clases a veces por mi acento se ríen, ellos no están acostumbrados y al hablar inglés tengo mucho acento y a ellos les choca un poco y se ríen, es su problema a mi no me da problema, pero sí siento que no están acostumbrados a diferentes acentos.